ក

មាតិកា

I.ខុទ្ទកាល័យព្រះមហាក្សត្រ

១.ព្រះរាជក្រម

០២-១២-២០០៦ -ព្រះរាជក្រម នស/រកម/១២០៦/០២៧ ស្តីពីការប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមឱ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចូលជាភាគីនៃអនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកក្នុងកិច្ចការរដ្ឋបាលគយ ៧៨២៤

២.ព្រះរាជក្រឹត្យ

២៩-១១-២០០៦ -ព្រះរាជក្រឹត្យ នស/រកត/១១០៦/៤៦៦ ស្តីពីការតែងតាំង លោក **យិន ឌី** ជា ឧកញ៉ា ៧៩១៧

២៩-១១-២០០៦ -ព្រះរាជក្រឹត្យ នស/រកត/១១០៦/៤៦៧ ស្តីពីការប្រោសព្រះរាជទាន ចំពោះនាយទាហានជាន់ខ្ពស់នៃកងទ័ពប្រជាជនវៀតណាម ចំនួន ០២ រូប នូវគ្រឿងឥស្សរិយយស សហមេត្រី ថ្នាក់ មហាសេនា ៧៩១៨

៣០-១១-២០០៦ -ព្រះរាជក្រឹត្យ នស/រកត/១១០៦/៤៦៩ ស្តីពីការសំរួលភារកិច្ច និងតែងតាំង មន្ត្រីរាជការ ៧៩១៩

០២-១២-២០០៦ -ព្រះរាជក្រឹត្យ នស/រកត/១២០៦/៤៧១ ស្តីពីការតែងតាំងឯកឧត្តម **កែវ រតនៈ** ជាទីប្រឹក្សាផ្ទាល់សម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា មានឋានៈស្មើអនុរដ្ឋលេខាធិការ បន្ថែមលើមុខងារបច្ចុប្បន្ន ៧៩២០

០២-១២-២០០៦ -ព្រះរាជក្រឹត្យ នស/រកត/១២០៦/៤៧២ ស្តីពីការតែងតាំងឯកឧត្តម **ឈុន ពៅ** ជាជំនួយការផ្ទាល់ឯកឧត្តម **ខាន់ ស៊ុណា** ប្រធានគណៈកម្មការផែនការ វិនិយោគ កសិកម្ម អភិវឌ្ឍន៍ជនបទ បរិស្ថាន និងធនធានទឹក នៃរដ្ឋសភា មានឋានៈស្មើអគ្គនាយក ៧៩២១

០២-១២-២០០៦ -ព្រះរាជក្រឹត្យ នស/រកត/១២០៦/៤៧៣ ស្តីពីការ បញ្ចប់ភារកិច្ចឯកឧត្តម **ហុង ស៊ុនហួត** ពីប្រធានអាជ្ញាធរជាតិប្រយុទ្ធនឹងជំងឺអេដស៍ និងត្រូវបានតែងតាំងព្រះអង្គម្ចាស់ក្សត្រីយ៍ **នរោត្តម ម៉ារី រណឫទ្ធិ** ទេសរដ្ឋមន្ត្រី ទទួលបន្ទុកបេសកកម្មពិសេស ជាប្រធានអាជ្ញាធរជាតិប្រយុទ្ធនឹងជំងឺអេដស៍ ៧៩២២

០២-១២-២០០៦ -ព្រះរាជក្រឹត្យ នស/រកត/១២០៦/៤៧៦ ស្តីពីការតែងតាំង លោក **ចន ហ៊ីន** ជា ឧកញ៉ា ៧៩២៣

II-រាជរដ្ឋាភិបាល

អនុក្រឹត្យ

០៧-១២-២០០៦ -អនុក្រឹត្យលេខ ១៣៩ អនក្រ.បក ស្ដីពីការផ្ទេរគណនេយ្យទានថវិកា ៧៩២៤
០៨-១២-២០០៦ -អនុក្រឹត្យលេខ ១៤០ អនក្រ.បក ស្ដីពីការបង្កើតតំបន់សេដ្ឋកិច្ចពិសេស ដួង ឈីវភ្នំដិន ៧៩២៦
០៨-១២-២០០៦ -អនុក្រឹត្យលេខ ១៤១ អនក្រ.បក ស្ដីពីការឈប់ទទួលស្គាល់វិទ្យាស្ថាន អន្តរជាតិ អេស អាយ ធី ស៊ី ៧៩២៩
០៧-១២-២០០៦ -អនុក្រឹត្យលេខ ៧៥៨ អនក្រ.តត ស្ដីពីការជូនមេដាយមុនីសារាភ័ណ្ឌ ៧៩៣១
០៧-១២-២០០៦ -អនុក្រឹត្យលេខ ៧៥៩ អនក្រ.តត ស្ដីពីការជូនមេដាយមុនីសារាភ័ណ្ឌ ៧៩៣២
០៧-១២-២០០៦ -អនុក្រឹត្យលេខ ៧៦០ អនក្រ.តត ស្ដីពីការជូនមេដាយសហមេត្រី ៧៩៣៣
០៧-១២-២០០៦ -អនុក្រឹត្យលេខ ៧៦១ អនក្រ.តត ស្ដីពីការជូនមេដាយមុនីសារាភ័ណ្ឌ ៧៩៣៤
០៧-១២-២០០៦ -អនុក្រឹត្យលេខ ៧៦២ អនក្រ.តត ស្ដីពីការជូនមេដាយការងារ ៧៩៣៥

III-ការងារបណ្ដាក្រសួង

និស្ថិការរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

១១-១០-២០០៦ -លិខិតបញ្ជាក់លេខ ២៥៨៥ ពណ.នតក ស្ដីពីការចុះឈ្មោះក្នុងបញ្ជីពាណិជ្ជកម្ម និងទទួលស្គាល់ជានីតិបុគ្គលពេញលក្ខណៈច្បាប់របស់ក្រុមហ៊ុន **ផូលីទិច គោត្រលៀម (ខេមបូឌា) ខមភើរេសិន** ៧៩៣៩
១១-១០-២០០៦ -លិខិតបញ្ជាក់លេខ ២៥៨៨ ពណ.នតក ស្ដីពីការចុះឈ្មោះក្នុងបញ្ជីពាណិជ្ជកម្ម និងទទួលស្គាល់ជានីតិបុគ្គលពេញលក្ខណៈច្បាប់របស់ក្រុមហ៊ុន **ស៊ីផេង** ៧៩៤១
១១-១០-២០០៦ -លិខិតបញ្ជាក់លេខ ២៥៩៥ ពណ.នតក ស្ដីពីការចុះឈ្មោះក្នុងបញ្ជីពាណិជ្ជកម្ម និងទទួលស្គាល់ជានីតិបុគ្គលពេញលក្ខណៈច្បាប់របស់ក្រុមហ៊ុន **ទែលឡោរ ត្រេឌីង** ៧៩៤៣
១១-១០-២០០៦ -លិខិតបញ្ជាក់លេខ២៥៩៦ ពណ.នតកស្ដីពីការអនុញ្ញាតជាគោលការណ៍ឱ្យបង្កើតការិយាល័យតំណាងពាណិជ្ជកម្មនៃក្រុមហ៊ុន "**អេរិសាន់ អេប៊ី**" ប្រចាំរាជធានីភ្នំពេញ ដែលបានចុះបញ្ជីនៅប្រទេស SWEDEN ៧៩៤៥
១១-១០-២០០៦ -លិខិតបញ្ជាក់លេខ ២៥៩៨ ពណ.នតក ស្ដីពីការចុះឈ្មោះក្នុងបញ្ជីពាណិជ្ជកម្ម និងទទួលស្គាល់ជានីតិបុគ្គលពេញលក្ខណៈច្បាប់របស់ក្រុមហ៊ុន **ហារទេស ឌេវេឡុបមិន លីមីធីត** ៧៩៤៦

ព្រះរាជក្រម

នស/រកម/១២០៦/០២៧

យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខនស/រកត/០៧០៤/១២៤ចុះថ្ងៃទី១៥ ខែកក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ០២/នស/៩៤ចុះថ្ងៃទី២០ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខនស/រកម/០១៩៦/១៨ ចុះថ្ងៃទី ២៤ ខែមករា ឆ្នាំ ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និងរបស់ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមឱ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចូលជាភាគី នៃអនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកក្នុងកិច្ចការរដ្ឋបាលគយ ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី ១៦ ខែតុលា ឆ្នាំ ២០០៦ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី ៥ នីតិកាលទី ៣ និងដែលព្រឹទ្ធសភាបានយល់ស្របតាមទម្រង់ និងគតិនៃច្បាប់នេះទាំងស្រុង ដោយគ្មានការកែប្រែអ្វីឡើយ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅនេះ ៖

ច្បាប់
ស្តីពី
ការអនុម័តយល់ព្រមឱ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចូលជាភាគី នៃអនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកក្នុងកិច្ចការរដ្ឋបាលគយ

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមឱ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចូលជាភាគីនៃអនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកក្នុងកិច្ចការរដ្ឋបាលគយ ដែលធ្វើនៅទីក្រុងព្រុចសែល នាថ្ងៃទី ២៧ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០០៣ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុង ភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធីដើម្បីអនុវត្តអនុសញ្ញានេះ ។

រាជធានីភ្នំពេញថ្ងៃទី០៤ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៦

ក្នុងព្រះបរមនាម និងតាមព្រះរាជត្រាស់បង្គាប់

ប្រមុខរដ្ឋស្តីទី

៣រល.០៦១២.៥០០

ហត្ថលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ

ជា ស៊ីម

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ

សូមឡាយព្រះហស្តលេខាព្រះមហាក្សត្រ

នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ហត្ថលេខា

ហ៊ុន សែន

បានជម្រាបជូនសម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី

ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ

ហត្ថលេខា

គាត ឈន់

លេខ : ៤៤៩ ច.ល

ដើម្បីចម្លងចែក

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៥ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ២០០៦

អគ្គលេខាធិការរងរាជរដ្ឋាភិបាល

ឃឹម ជីនកេន

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

លេខ: ៤៦ អ.ស.ណ. ក.ប.ម

សេចក្តីថ្លែងហេតុ

នៃសេចក្តីព្រាងច្បាប់

ស្តីពី

ការអនុម័តយល់ព្រមឱ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចូលជាភាគីនៃអនុសញ្ញាអន្តរជាតិ ស្តីពីការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកក្នុងកិច្ចការរដ្ឋបាលគយ

អនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកក្នុងកិច្ចការរដ្ឋបាលគយ ធ្វើនៅទីក្រុងប្រ៊ុចសែល ថ្ងៃទី២៧ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០០៣។

បុព្វបទ និងខ្លឹមសារសង្ខេបនៃអនុសញ្ញានេះមានដូចតទៅ :

១-សមាជិកភាពកម្ពុជាក្នុងអាស៊ាន(១៩៩៩) អង្គការគយពិភពលោក(២០០១) និងអង្គការពាណិជ្ជកម្មពិភពលោក(២០០៣) បង្ហាញពីការអនុវត្តជាក់ស្តែងនូវនយោបាយសមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចកម្ពុជាទៅក្នុងចរន្តសេដ្ឋកិច្ចតំបន់ និងពិភពលោក។ ទន្ទឹមនឹងកាលានុវត្តភាពក៏មានការប្រឈមខ្លះនៅក្នុងដំណើរការនេះ ហើយដែលតម្រូវឱ្យមានការឆ្លើយតប ឱ្យបានទាន់ពេលវេលា ដើម្បីដោះស្រាយ និងគ្រប់គ្រងការប្រឈមទាំងនោះ។

២-អង្គភាពគយ និងរដ្ឋាករកម្ពុជាជាស្ថាប័នឈានមុខដែលមានតួនាទីអនុវត្តនូវកាតព្វកិច្ច និងការសន្យានានា របស់កម្ពុជាពាក់ពន្ធ័នឹងការគ្រប់គ្រងចរន្តពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ។ ដើម្បីអនុវត្តតួនាទីនេះឱ្យមានប្រសិទ្ធភាពខ្ពស់ អង្គភាពគយ និងរដ្ឋាករកម្ពុជាត្រូវទទួលយកមកអនុវត្តនូវ ស្តង់ដារអន្តរជាតិ បទពិសោធន៍ និងការអនុវត្តប្រសើរជាអន្តរជាតិ (International Best Practices). ព្រមទាំងពង្រឹងនិងពង្រីកកិច្ចសហប្រតិបត្តិការរបស់ខ្លួននៅក្នុងប្រព័ន្ធគយពិភពលោក។

៣-នៅរយៈពេលចុងក្រោយនេះ ទន្ទឹមនឹងការប្រឈមជាទូទៅក្នុងការគ្រប់គ្រងចរន្តពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ មានការប្រឈមថ្មីមួយទៀតបានកើតឡើង ហើយដែលតម្រូវឱ្យមានកិច្ចសហប្រតិបត្តិ

ការឱ្យកាន់តែស្អិតល្មួតឡើង រវាងរដ្ឋបាលគយទាំងអស់នៅលើពិភពលោកនោះ គឺការរួមគ្នាទប់ស្កាត់និងបង្ក្រាបអំពើភេរវកម្មឆ្លងដែន។ ជាការឆ្លើយតបនឹងការប្រឈមនេះ និងដើម្បីជំរុញនិងសម្រួលដល់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាងរដ្ឋបាលគយនៅក្នុងយុគសម័យនេះអង្គការគយពិភពលោកបានអនុម័ត "អនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីជំនួយរដ្ឋបាលទៅវិញទៅមកក្នុងកិច្ចការគយ" (International Convention on Mutual Administrative Assistance in Customs Matters) ដែលជា ឧបករណ៍គតិយុត្តិមួយទំនើប និងឆ្លើយតបនឹងតម្រូវការបច្ចុប្បន្នសម្រាប់ប្រើប្រាស់ដោយរដ្ឋបាលគយទាំងអស់ក្នុងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និងផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានក្នុងកម្រិតអន្តរជាតិ ព្រមទាំងពង្រឹងប្រសិទ្ធភាពក្នុងការគ្រប់គ្រងចរន្តពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ។

៤-គោលបំណងចម្បងនៃអនុសញ្ញាអន្តរជាតិនេះគឺ សំដៅបង្កើនកិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាងរដ្ឋបាលគយឱ្យកាន់តែជិតស្និទ្ធ និងមានប្រសិទ្ធភាពខ្ពស់ ដោយឈរលើគោលការណ៍បដិការ ក្នុងការជួយគ្នាទៅវិញទៅមក។ ការអនុវត្តអនុសញ្ញានេះនឹងនាំឱ្យមានការបង្កើនប្រសិទ្ធភាពក្នុងការគ្រប់គ្រងការនាំចេញ និងនាំចូល កាត់បន្ថយបទល្មើស និងអំពើរត់ពន្ធគយ បង្ការ និងទប់ស្កាត់ឱ្យទាន់ទាន់ពេលវេលានូវការជួញដូរទំនិញហាមឃាត់ និងជាពិសេសការបង្ការ និងទប់ស្កាត់អំពើភេរវកម្ម។ ការអនុវត្តអនុសញ្ញានេះក៏នឹងជំរុញឱ្យមានការសម្រួលពាណិជ្ជកម្មផងដែរ តាមរយៈការផ្តល់ព័ត៌មានជាមុនអំពីការចេញដំណើរនៃទំនិញ ដែលអនុញ្ញាតឱ្យម្ចាស់ទំនិញអាចបំពេញបែបបទគយមុនពេលទំនិញមកដល់គោលដៅ និងការអនុវត្តប្រព័ន្ធគ្រប់គ្រងហានិភ័យ។

៥-ក្រោយពេលបានចូលជាភាគីនៃអនុសញ្ញាអន្តរជាតិនេះ ប្រទេសជាភាគីនឹងទទួលបានប្រយោជន៍ដែលរួមមាន:

-ផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មាន និងស្នើសុំជំនួយដោយស្របច្បាប់ជាមួយបណ្តារដ្ឋបាលគយនៃប្រទេសនានា ដែលជាភាគីនៃអនុសញ្ញានេះ។

-ផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានជាមុនអំពីការចេញដំណើររបស់ទំនិញ ដែលជាផ្នែកមួយក្នុងការអនុវត្តការធានាសន្តិសុខនៃចង្វាក់ពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ។

-ដោយឈរលើគោលការណ៍បដិការ ភាគីនៃអនុសញ្ញាត្រូវផ្តល់ និងទទួលការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកដែលគ្របដណ្តប់ទូលំទូលាយទៅលើកិច្ចការរដ្ឋបាលគយដែលក្នុងនោះមាន ការជំរុញអនុវត្តច្បាប់ស្តីពីគយ និងច្បាប់ផ្សេងៗទៀតដែលអង្គភាពគយមានតួនាទី និងភារកិច្ចជំរុញអនុវត្ត។

-ចូលរួមជាផ្លូវការទៅក្នុងបណ្តាញគយអន្តរជាតិនៃអង្គការគយពិភពលោក ដែលជាយន្តការសហប្រតិបត្តិការក្នុងការងារគយ (WCO Customs Enforcement Network)។

-ប្រើប្រាស់អនុសញ្ញាអន្តរជាតិនេះជាមូលដ្ឋាន ក្នុងការរៀបចំកិច្ចព្រមព្រៀងទ្វេភាគីស្តីពីការជួយគ្នាទៅវិញទៅមករវាងរដ្ឋបាលគយ។

៦-ការចូលជាភាគីនៃ "អនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីជំនួយរដ្ឋបាលទៅវិញទៅមកក្នុងកិច្ចការគយ " ឬហៅកាត់ថា អនុសញ្ញា**យ៉ូហាន់ណឺស្បឺក** (Johannesburg Convention) នឹងផ្តល់ផលប្រយោជន៍ដល់កម្ពុជាក្នុងការចូលរួមក្នុងបណ្តាញសហប្រតិបត្តិការ និងជួយគ្នាទៅវិញទៅមកក្នុងកិច្ចការគយ ដូចមានចែងក្នុងចំណុចទី៥ខាងលើ ហើយក៏ជាដំណើរការក្នុងការចូលរួមជាបន្តបន្ទាប់ទៅក្នុងអនុសញ្ញា និងកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិនានាពាក់ព័ន្ធនឹងការគ្រប់គ្រង និងសម្រួលចរន្តពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិព្រមទាំងបង្ហាញពីសកម្មភាពជាក់ស្តែងក្នុងដំណើរការសមាហរណកម្មកម្ពុជាទៅក្នុងប្រព័ន្ធពាណិជ្ជកម្មពិភពលោក។

៧-ដោយយល់ពីផលប្រយោជន៍ និងតម្រូវការចាំបាច់ខាងលើរាជរដ្ឋាភិបាលបានផ្តល់សិទ្ធិប្រទានលេខ០៦ សប្រទ ចុះថ្ងៃទី០៩ ខែមីនា ឆ្នាំ២០០៤ ជូនឯកឧត្តម **ប៉ែន ស៊ីម៉ន** ប្រតិភូរាជរដ្ឋាភិបាលទទួលបន្ទុកជានាយកទីចាត់ការគយ និងរដ្ឋាករ ដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើ "អនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីជំនួយរដ្ឋបាលទៅវិញទៅមកក្នុងកិច្ចការគយ " នៅក្នុងឱកាសដែលឯកឧត្តមដឹកនាំ-គណៈប្រតិភូគយកម្ពុជាទៅចូលរួមសន្និបាតប្រចាំឆ្នាំលើកទី ១០៣/១០៤ របស់អង្គការគយពិភពលោក ដែលបានប្រព្រឹត្តទៅពីថ្ងៃទី២៤-២៦ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០០៤ នៅទីក្រុង ប្រ៊ុចសែល។

៨-យោងតាមមាត្រា៤៦ និងមាត្រា៥១ នៃ "អនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីជំនួយរដ្ឋបាលទៅវិញទៅមកក្នុងកិច្ចការគយ" សម្រាប់ប្រទេសកម្ពុជា អនុសញ្ញានេះនឹងចូលជាធរមានក្រោយរយៈពេល៣ខែបន្ទាប់ពីលិខិតូបករណ៍សច្ចាប័នរបស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវបានទទួល និងតម្កល់ដោយអគ្គលេខាធិការនៃអង្គការគយពិភពលោក ។

អាស្រ័យដូចបានជម្រាបជូន និងទូលថ្វាយខាងលើ សូមរដ្ឋសភាមេត្តាពិនិត្យ និងអនុម័តសេចក្តីព្រាងច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមឱ្យព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចូលជាភាគី នៃអនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកក្នុងកិច្ចការរដ្ឋបាលគយនេះ ដោយអនុគ្រោះ។

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៤ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ២០០៦

នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ហ៊ុន សែន

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

លេខ ០៧ អនក្រ

សិទ្ធិប្រទាន

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ: នស/រកត/១១៩៨/៧២ ចុះថ្ងៃទី ៣០ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ១៩៩៨ ស្ដីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ: ០២/នស/៩៤/ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ១៩៩៤ ដែលប្រកាសអោយប្រើច្បាប់ស្ដីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- យោងតាមសំណើរបស់ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ។

រាជរដ្ឋាភិបាល

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាប្រគល់សិទ្ធិពេញសមត្ថភាពជូនឯកឧត្តម ម៉ែន ស៊ីម៉ន ប្រតិភូរាជរដ្ឋាភិបាលទទួលបន្ទុកជានាយកទីចាត់ការគយ និងរដ្ឋាករ ដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើអនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្ដីពីការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកផ្នែករដ្ឋបាលគយ (International Convention on Mutual Administrative Assistance in Customs Matters) នៅក្នុងកិច្ចប្រជុំលើកទី ១០៣/១០៤ របស់អង្គការគយពិភពលោកដែលនឹងប្រព្រឹត្តទៅនៅថ្ងៃទី ២៤-២៦ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០០៤ នាទីក្រុងព្រុសសែល ប្រទេសបែលហ្ស៊ិក។

អាស្រ័យហេតុនេះ នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដោយមានសិទ្ធិពេញលេញតាមអំណាចដែលច្បាប់បានប្រគល់ជូនបានចុះហត្ថលេខាលើសិទ្ធិប្រទាននេះ។

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៩ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០០៤

នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ហ៊ុន សែន

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
Kingdom of Cambodia

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Nation Religion King

រាជរដ្ឋាភិបាល
Royal Government

No. 06 D.T.P

Phnom Penh, March 09 2004

DELEGATION OF FULL POWER

The Royal Government of Cambodia delegates herewith full power to H.E. Pen Siman, Delegate of the Royal Government in charge of the Customs and Excise Department, to sign the *International Convention on Mutual Administrative Assistance in Customs Matters* which will take place during the 103rd/104th Council Sessions of the World Customs Organization held in Brussels, Belgium on 24-26 June 2004.

In witness whereof the undersigned, the Prime Minister of the Royal Government of Cambodia, with full power duly entrusted to him, has signed this delegation of full power.

HUN

Prime Minister

អនុសញ្ញាអន្តរជាតិ

ស្តីពី

ជំនួយរដ្ឋបាលទៅវិញទៅមក

ក្នុងកិច្ចការគយ

ប្រ៊ុចសែល ថ្ងៃទី ២៧ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ២០០៣

អង្គការគយពិភពលោក
Rue du Marche, 30, B-1210 Bruxelles, Belgique
Telephone : 30(0)2209 9211 Fax : 30(0)2 209 92 92
Http : //www.wcoomd.org

មាតិកា

	ទំព័រ
បុព្វកថា	១
ជំពូក ១ - និយមន័យ (មាត្រា១)	២
ជំពូក ២ - វិសាលភាពនៃអនុសញ្ញា (មាត្រា ២)	៤
ជំពូក ៣ - នីតិវិធី នៃជំនួយជាទូទៅ	
មាត្រា ៣ : ទំនាក់ទំនងនៃសំណើ	៥
មាត្រា ៤ : ការផ្តល់ជំនួយជាបន្ទាន់	៦
ជំពូក ៤ - ពត៌មាន	
មាត្រា ៥ : ពត៌មានសំរាប់ការអនុវត្ត និងប្រតិបត្តិការច្បាប់គយ	៦
មាត្រា ៦ : ពត៌មានទាក់ទងនឹងបទល្មើសគយ	៧
មាត្រា ៧ : ពត៌មានសំរាប់ការគិតពន្ធគយ និងអាករផ្សេងទៀត លើការនាំចូល នឹងនាំចេញ	៧
មាត្រា ៨ : ប្រភេទពត៌មានពិសេស	៨
មាត្រា ៩ : ការផ្លាស់ប្តូរពត៌មានដោយស្វ័យប្រវត្តិកម្ម	
មាត្រា ១០: ការផ្លាស់ប្តូរជាមុននៃពត៌មាន	៨
ជំពូក ៥ - ប្រភេទពិសេសនៃជំនួយ	១០
មាត្រា ១១ : ការឃ្លាំមើល	១០
មាត្រា ១២ : ការត្រួតពិនិត្យការប្រគល់ទំនិញ	១០
មាត្រា ១៣ : ការជូនដំណឹង	១១
មាត្រា ១៤ : ការទារបានន្ធូវទារពឹងរបស់គយ	១១
មាត្រា ១៥ : អ្នកជំនាញការ និង សាក្សី	
មាត្រា ១៦ : វត្តមាននៃមន្ត្រីគយនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីហត្ថលេខី មួយផ្សេងទៀត	១២
មាត្រា ១៧ : វត្តមាននៃមន្ត្រីគយនៃរដ្ឋបាលស្នើសុំចំពោះ ការអញ្ជើញនៃរដ្ឋបាលទទួលសំណើ	១២
មាត្រា ១៨ : ការរៀបចំទស្សនៈកិច្ចរបស់មន្ត្រីគយ	១២

ជំពូក ៦ - សហប្រតិបត្តិការឆ្លងដែន

មាត្រា ១៩ : បទបញ្ញត្តិទូទៅ ១៣

មាត្រា ២០ : ការប្រដេញប្រតិត ១៣

មាត្រា ២១ : ការឃ្លាំមើលឆ្លងដែន ១៤

មាត្រា ២២ : ប្តូរការស៊ើបអង្កេត ១៤

មាត្រា ២៣ : ការត្រួតពិនិត្យរួមគ្នា និងក្រុមស៊ើបអង្កេត ១៥

ជំពូក ៧ - ការប្រើប្រាស់ ការរក្សាការសំងាត់និងការការពារពត៌មាន ១៥

មាត្រា ២៤ : ការប្រើពត៌មាន ១៥

មាត្រា ២៥ : ភាពសំងាត់ និងការការពារពត៌មាន ១៦

មាត្រា ២៦ : ការការពារទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួន ១៣

ជំពូក ៨ - មជ្ឈការនៃពត៌មាន ១៧

មាត្រា ២៧ : គោលបំណងនៃមជ្ឈការ ១៨

មាត្រា ២៨ : ពត៌មានមិនផ្ទាល់ខ្លួន ១៨

មាត្រា ២៩ : ពត៌មាន ស្តីពី នីតិបុគ្គល និងរូបវ័ន្តបុគ្គល ១៨

មាត្រា ៣០ : ពត៌មានផ្សេងៗ ២០

មាត្រា ៣១ : មជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័តមានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម ២០

មាត្រា ៣២ : ការគ្រប់គ្រងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធពត៌មាន
ស្វ័យប្រវត្តិកម្ម ២១

ជំពូក ៩ - សន្តិសុខ នៃមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័តមានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម ២២

មាត្រា ៣៣ : ការទទួលខុសត្រូវលើវិធានការសន្តិសុខ ២២

មាត្រា ៣៤ : ការអនុវត្តវិធានការសន្តិសុខ ២៣

ជំពូក ១០ - ការការពារនូវមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័តមានស្វ័យប្រវត្តិកម្មក ២៣

មាត្រា ៣៥ : ការបញ្ចូលពត៌មាន ២៣

មាត្រា ៣៦ : ការប្រើប្រាស់ពត៌មាន ២៣

មាត្រា ៣៧ : ការរក្សាទុកទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួន ២៤

មាត្រា ៣៨ : ការចូលប្រើប្រាស់ ២៥

មាត្រា ៣៩ : ការកែសម្រួលព័ត៌មានមិនផ្ទាល់ខ្លួននៅក្នុងប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម ២៦

មាត្រា ៤០ : ការកែសម្រួលព័ត៌មានផ្ទាល់ខ្លួននៅក្នុងប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម ២៦

មាត្រា ៤១ : ការទទួលខុសត្រូវ ២៨

ជំពូក ១១ - ការលើកលែង និងការត្រៀមបំរុង ២៨

មាត្រា ៤២ : ការលើកលែង ២៨

មាត្រា ៤៣ : ការត្រៀមបំរុង ២៩

ជំពូក ១២ - ការចំណាយ (មាត្រា ៤៤) ២៩

ជំពូក ១៣ - អវសានប្បញ្ញត្តិ ៣០

មាត្រា ៤៥ : ការគ្រប់គ្រងនៃអនុសញ្ញា ៣០

មាត្រា ៤៦ : ការចុះហត្ថលេខា សច្ចានុមតិ និងការចូលជាសមាជិក ៣២

មាត្រា ៤៧ : ដែនដីអនុវត្តន៍នៃអនុសញ្ញា ៣៣

មាត្រា ៤៨ : អនុវត្តន៍នៃអនុសញ្ញា ៣៣

មាត្រា ៤៩ : វិសោធនកម្មនៃអនុសញ្ញា ៣៤

មាត្រា ៥០ : ការដោះស្រាយវិវាទ ៣៤

មាត្រា ៥១ : ការចូលជាធរមាន ៣៥

មាត្រា ៥២ : ការជំទាស់ ៣៥

មាត្រា ៥៣ : ការគំកល់នៃអនុសញ្ញា ៣៥

មាត្រា ៥៤ : ការចុះបញ្ជី និងអត្ថបទយថាភូត ៣៥

អនុសញ្ញាអន្តរជាតិ
ស្តីពី
ជំនួយរដ្ឋបាលទៅវិញទៅមក
ក្នុងកិច្ចការគយ

បុព្វកថា

- ភាគីហត្ថលេខីនៃអនុសញ្ញានេះ ត្រូវបានបង្កើតឡើងក្រោមការគាំទ្ររបស់ក្រុមប្រឹក្សាសហប្រតិបត្តិការគយដែលបច្ចុប្បន្នហៅថាអង្គការគយពិភពលោក។
- ដោយទទួលស្គាល់ថាសហប្រតិបត្តិការកាន់តែជិតស្និទ្ធរវាងរដ្ឋបាលគយ គឺជាគោលបំណងដ៏ចំបងនៃអនុសញ្ញាដែលបង្កើតឡើងដោយក្រុមប្រឹក្សាសហប្រតិបត្តិការគយ។
- ដោយជឿជាក់ថាកិច្ចសហប្រតិបត្តិការកាន់តែមានប្រសិទ្ធិភាព រវាងរដ្ឋបាលគយអាចសំរេចបានជោគជ័យពីសុឆន្ទៈរបស់ភាគីហត្ថលេខី។
- ដោយយល់ឃើញអំពីសារៈសំខាន់នៃការវាយតំលៃពន្ធគយ និងអាករផ្សេងទៀតឱ្យបានត្រឹមត្រូវ និងការធានាអោយរដ្ឋបាលគយអនុវត្តច្បាប់បានត្រឹមត្រូវចំពោះការហាមឃាត់ ឬអាយ័តកម្ម ការរឹតត្បិត និងវិធានការត្រួតពិនិត្យលើទំនិញជាក់ស្តែង។
- ដោយយល់ឃើញថាបទល្មើសគយ គឺជាការធ្វើអោយអន្តរាយនិងខូចប្រយោជន៍ដល់សុវត្ថិភាពរបស់ភាគីហត្ថលេខី និងសេដ្ឋកិច្ច ពាណិជ្ជកម្ម សារពើពន្ធ សង្គម សុខុមាលភាពសាធារណៈ និង វប្បធម៌របស់ពួកគេ។
- ដោយយល់ឃើញថាមានការគំរាមគំហែងពីឧក្រិដ្ឋកម្មឆ្លងដែន និងក្រុមភេរវករដែលមានប្រភពធនធានដ៏ធំធេង និងត្រូវឱ្យមានការប្រយុទ្ធប្រឆាំងយ៉ាងមានប្រសិទ្ធិភាព។
- ដោយទទួលស្គាល់ថា មានការព្រួយបារម្ភជាសកលកាន់តែកើនឡើងចំពោះសន្តិសុខ និងការសម្របសម្រួលនៃខ្សែចង្វាក់ផ្គត់ផ្គង់ពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិនិង

សេចក្តីសំរេចចិត្តរបស់ក្រុមប្រឹក្សាសហប្រតិបត្តិការគយ ខែមិថុនា ឆ្នាំ ២០០២ ចំពោះផលប៉ះពាល់ទាំងនោះ។

- ដោយទទួលស្គាល់ពីសារៈសំខាន់ នៃការធ្វើឱ្យសំរេចបាននូវតុល្យភាពរវាងការប្រព្រឹត្តស្របច្បាប់ និងការសម្របសម្រួល ដើម្បីធានាដល់លំហូរដោយសេរីនៃពាណិជ្ជកម្មស្របច្បាប់ និងដើម្បីឆ្លើយតបនូវតំរូវការរបស់រដ្ឋាភិបាលក្នុងការការពារផលប្រយោជន៍សង្គម និងចំណូលជាតិ។
- ដោយមានជំនឿថាពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិត្រូវមានការសម្របសម្រួលដោយការអនុវត្តបច្ចេកទេសត្រួតពិនិត្យទំនើប ដូចជាការគ្រប់គ្រងហានិភ័យដោយរដ្ឋបាលគយ។
- ដោយយល់ឃើញថាការផ្លាស់ប្តូរព័តមានជាអន្តរជាតិ គឺជាផ្នែកមួយដ៏សំខាន់នៃការគ្រប់គ្រងហានិភ័យដ៏មានប្រសិទ្ធិភាព ហើយការផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មាននេះ គួរតែឈរលើមូលដ្ឋាននៃគតិយុត្តិច្បាស់លាស់។
- ដោយយល់ឃើញថាអន្តរជាតិ ស្តីពី ជំនួយរដ្ឋបាលទៅវិញទៅមកសំរាប់ការទប់ស្កាត់ការ ការស៊ើបអង្កេត និងការបង្ក្រាបបទល្មើសគយ ដែលអនុម័តនៅទីក្រុងណៃរ៉ូប៊ីកាលពីថ្ងៃទី ៩ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ១៩៧៧ ក្រោមជំនួយគាំទ្ររបស់ក្រុមប្រឹក្សាសហប្រតិបត្តិការគយ ដែលបានដាក់ចេញនូវក្របខ័ណ្ឌការងារដើម្បីជួយសម្រួលដល់ជំនួយរដ្ឋបាលទៅវិញទៅមកក្នុងកិច្ចការគយ។
- ដោយយល់ឃើញថាអនុសញ្ញានៃអង្គការសហប្រជាជាតិ ស្តីពីការប្រយុទ្ធប្រឆាំងឧក្រិដ្ឋកម្មឆ្លងដែន ដែលបានអនុម័តនៅទីក្រុងញូយកនាថ្ងៃទី១៥ ខែ វិច្ឆកា ឆ្នាំ ២០០០ និងសន្និសីទដែលបានចុះហត្ថលេខាដោយអ្នកនយោបាយជាន់ខ្ពស់នៅទីក្រុងប៉ាឡេរ៉ូម៉ូកាលពីថ្ងៃទី ១២-១៥ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០០ ដែលដាក់ចេញនូវគំរោងការងារសំរាប់ការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកជាអន្តរជាតិទាក់ទងនឹងឧក្រិដ្ឋកម្ម ដើម្បីទប់ស្កាត់និងប្រយុទ្ធប្រឆាំងនឹងឧក្រិដ្ឋឆ្លងដែនដែលមានការចាត់តាំង។
- យោងតាមអនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីការហាមឃាត់ ការរឹតត្បិត និងវិធានការត្រួតពិនិត្យលើទំនិញជាក់ស្តែងមួយចំនួន។
- យោងសេចក្តីប្រកាសរួមជាសកលរបស់អង្គការសហប្រជាជាតិ ស្តីពីសិទ្ធិមនុស្សនៅឆ្នាំ១៩៤៨។

- បានយល់ព្រមដូចតទៅ ៖

ជំពូក ១

និយមន័យ

មាត្រា ១

គោលបំណងនៃអនុសញ្ញានេះ ៖

(ក). "គណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាល" មានន័យថា គណៈកម្មាធិការដែលទទួលខុសត្រូវលើការគ្រប់គ្រងអនុសញ្ញានេះ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ៤៥។

(ខ). "ក្រុមប្រឹក្សា" មានន័យថា រចនាសម្ព័ន្ធបាត់តាំងនៃអនុសញ្ញានេះ ដែលបានបង្កើតឡើងដោយក្រុមប្រឹក្សាសហប្រតិបត្តិការគយ ធ្វើនៅទីក្រុងប្រ៊ុចសែលថ្ងៃទី ១៥ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៥០ ហើយបានចូលជាធរនៅថ្ងៃទី ០៤ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ១៩៥២។

(គ). "មន្ត្រីក្រុមប្រឹក្សា" មានន័យថា មន្ត្រីទូទៅឬនិយោជិតនៃក្រុមប្រឹក្សា និងបុគ្គលផ្សេងទៀត ដែលតែងតាំងដោយអគ្គលេខាធិការ ដើម្បីបំពេញមុខងារតាមគោលបំណងនៃអនុសញ្ញានេះ។

(ឃ). "សហប្រតិបត្តិការឆ្លងដែន" មានន័យថាសហប្រតិបត្តិការរវាងរដ្ឋបាលគយនៃប្រទេសហត្ថលេខីឆ្លងកាត់ព្រំដែនរបស់គេរៀងៗខ្លួន។

(ង). "រដ្ឋបាលគយ" មានន័យថា អាជ្ញាធរគយ និងអាជ្ញាធរផ្សេងទៀតនៃប្រទេសហត្ថលេខីដែលទទួលសិទ្ធិស្របតាមច្បាប់ជាតិនិងត្រូវបានតែងតាំងដោយប្រទេសហត្ថលេខីដើម្បីអនុវត្តនៅក្នុងបទបញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញានេះ។

(ច). "ការគេចពន្ធប្រាក់ពន្ធគយ" មានន័យថា ចំនួនទឹកប្រាក់ពន្ធគយដែលមិនអាចប្រមូលបានក្នុងប្រទេសដែលជាភាគីហត្ថលេខីណាមួយ។

(ឆ). "ពន្ធគយ" មានន័យថា ពន្ធគយនាំចូលនាំចេញ អាករ កម្រៃ ឬការបង់ប្រាក់ផ្សេងទៀត ដែលហូតយកនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីហត្ថលេខីក្នុងការអនុវត្តច្បាប់គយ ប៉ុន្តែមិនរាប់បញ្ចូលកម្រៃ និងការបង់ប្រាក់ផ្សេងទៀតចំពោះផ្តល់សេវាទេ។

(ជ). "ច្បាប់គយ" មានន័យថា ច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិរដ្ឋបាលទាំងឡាយដែលអាចអនុវត្តឬបង្ខំឱ្យគោរពតាមដោយរដ្ឋបាលគយនៃភាគីហត្ថលេខីពាក់ព័ន្ធទៅនឹងការ

នាំចូលនាំចេញ ការផ្ទេរនាវា ការឆ្លងកាត់ ការស្តុកទុក និងចរាចរ នៃទំនិញ ដោយរួមបញ្ចូលទាំងបទបញ្ញត្តិរដ្ឋបាល ដែលទាក់ទងនឹងវិធាននៃការហាមឃាត់ ការរឹតត្បិតនិងការត្រួតពិនិត្យ និងដើម្បីប្រយុទ្ធប្រឆាំងនឹងការលាងលុយកខ្វក់។

(ឈ). "បទល្មើសគយ" មានន័យថា ការរំលោភ ឬការព្យាយាមរំលោភច្បាប់គយ របស់ប្រទេសជាភាគីហត្ថលេខី។

(ញ). "សហភាពគយឬសេដ្ឋកិច្ច" មានន័យថា សហភាពដែលបង្កើតឡើង និងមាន សមាសភាពជាសមាជិកដែលមានសមត្ថកិច្ចអនុម័តច្បាប់របស់ខ្លួន ដែលបានចង សមាជិកភាពទាំងនេះនៅក្នុងអនុសញ្ញានេះ និងមានសមត្ថកិច្ចសំរេចដោយអនុ លោមទៅតាមនីតិវិធីផ្ទៃក្នុង ដើម្បីចុះហត្ថលេខាឱ្យសច្ចាប័ន ឬអនុម័តយល់ព្រម លើអនុសញ្ញានេះ។

(ដ). "គណៈកម្មាធិការអនុវត្តច្បាប់" មានន័យថា គណៈកម្មាធិការអនុវត្តច្បាប់នៃ ក្រុមប្រឹក្សា។

(ឋ). "ព័ត៌មាន" មានន័យថា ទិន្នន័យទោះបីជាមានកែច្នៃឬវិភាគ និងឯកសារ របាយការណ៍ និងការងារទំនាក់ទំនងផ្សេងទៀត ក្នុងទម្រង់ណាក៏ដោយរួម បញ្ចូលទាំងអេឡិចត្រូនិក ឬច្បាប់ថតចម្លងដែលមានការបញ្ជាក់ថាត្រឹមត្រូវតាម ច្បាប់ដើមឬយថាភូត។

(ឌ). "ខ្សែចង្វាក់ផ្គត់ផ្គង់ពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ" មានន័យថា ដំណើរការទាំងឡាយណា ដែលពាក់ព័ន្ធក្នុងចរាចរទំនិញឆ្លងកាត់ព្រំដែន ពីទីកន្លែងដើមទីរហូតដល់គម្យ ដ្ឋាន។

(ណ). "មន្ត្រី" មានន័យថា មន្ត្រីគយឬភ្នាក់ងាររដ្ឋាភិបាលផ្សេងទៀត តែងតាំងដោយ រដ្ឋបាលគយ។

(ត). "បុគ្គល" មានន័យថា រូបវន្ត ឬនីតិបុគ្គល លើកលែងមានចែងនៅក្នុងច្បាប់ ផ្សេង។

(ថ). "ទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួន" មានន័យថា ទិន្នន័យទាំងឡាយណាដែលពាក់ពន្ធ័នឹងការ កំណត់អត្តសញ្ញាណ ឬការអាចកំណត់អត្តសញ្ញាណពីរូបវន្តបុគ្គល។

(ទ). "សច្ចានុមតិ" រួមមាន ការទទួលស្គាល់ និងការយល់ព្រម។

(ធ). "រដ្ឋបាលស្នើសុំ" មានន័យថា រដ្ឋបាលគយដែលស្នើសុំឱ្យគេជួយ។

(ន). "រដ្ឋបាលទទួលសំណើ" មានន័យថា រដ្ឋបាលគយដែលទទួលការស្នើសុំឱ្យជួយ។

(ប). "ភាគីហត្ថលេខីស្នើសុំ" មានន័យថា ភាគីហត្ថលេខីដែលរដ្ឋបាលគយរបស់ខ្លួនស្នើសុំឱ្យគេជួយ។

(ផ). "ភាគីហត្ថលេខីទទួលសំណើ" មានន័យថា ភាគីហត្ថលេខីដែលរដ្ឋបាលគយរបស់ខ្លួនទទួលនូវការស្នើសុំឱ្យផ្តល់ជំនួយ។

(ព). "អគ្គលេខាធិការ" មានន័យថា អគ្គលេខាធិការនៃក្រុមប្រឹក្សា។

ជំពូក ២

វិសាលភាពនៃអនុសញ្ញា

មាត្រា ២

១. តាមរយៈរដ្ឋបាលគយរបស់ខ្លួន ភាគីហត្ថលេខី ត្រូវផ្តល់ជំនួយឱ្យគ្នាទៅវិញទៅមកក្រោមអល័ក្ខខ័ណ្ឌដែលមានចែងនៅក្នុងអនុសញ្ញានេះ ដើម្បីអនុវត្តឱ្យបានត្រឹមត្រូវនូវច្បាប់គយក្នុងការទប់ស្កាត់ ស៊ើបអង្កេត និងប្រយុទ្ធប្រឆាំងបទល្មើសគយ និងដើម្បីធានាសន្តិសុខនៃខ្សែចង្វាក់ផ្គត់ផ្គង់ពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ។

២. សកម្មភាពទាំងឡាយណាដែលបានអនុវត្តក្រោមអនុសញ្ញានេះ ដោយភាគីហត្ថលេខី ត្រូវអនុលោមតាមបទបញ្ញត្តិច្បាប់និងរដ្ឋបាល រួមជាមួយនឹងសមត្ថកិច្ចរដ្ឋបាលគយដែលមានកំរិត និងប្រភពធនធានរបស់ខ្លួនដែលមាន។

៣. យោងតាមមាត្រា ១(ង) ភាគីហេលេខីនីមួយៗ ត្រូវជូនដំណឹងដល់អគ្គលេខាធិការនៃអាជ្ញាធរដែលទទួលសិទ្ធពីច្បាប់ជាតិ និងចាត់តាំងដោយភាគីហត្ថលេខីដើម្បីអនុវត្តនូវបទបញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញានេះ។ អគ្គលេខាធិការ ត្រូវធ្វើការទាក់ទងទៅភាគីហត្ថលេខីផ្សេងទៀតអំពីព័ត៌មាននេះ និងការប្រែប្រួលថ្មីៗ ។

៤. អនុសញ្ញានេះ គ្របដណ្តប់តែលើការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកផ្នែករដ្ឋបាលរវាងភាគីហត្ថលេខីតែប៉ុណ្ណោះ គឺគ្មានបំណងធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់កិច្ចព្រមព្រៀងជំនួយទៅវិញទៅមកផ្នែកច្បាប់រវាងភាគីហត្ថលេខីនោះឡើយ។ ប្រសិនបើ ការផ្តល់ជំនួយទៅវិញទៅមក ត្រូវបានផ្តល់ដោយអាជ្ញាធរផ្សេងនៃភាគីហត្ថលេខីទទួល

សំណើរដ្ឋបាលទទួលសំណើ ត្រូវបញ្ជាក់អំពីអាជ្ញាធរទាំងនោះនិងប្រាប់ឱ្យដឹងពីកិច្ចព្រមព្រៀងដែលពាក់ព័ន្ធ ឬការរៀបចំដែលអាចអនុវត្តបាន។

៥. បទបញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញានេះមិនធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់ផ្នែកណាមួយនៃសិទ្ធិបុគ្គលដែលជាឧបសគ្គនៃការប្រតិបត្តិនៃការស្នើសុំជំនួយនេះទេ។

ជំពូក ៣

នីតិវិធីជំនួយគ្នាទៅវិញទៅមក

មាត្រា ៣

ទំនាក់ទំនងនៃសំណើ

១. សំណើសុំជំនួយក្រោមអនុសញ្ញានេះ ត្រូវធ្វើការទំនាក់ទំនងដោយផ្ទាល់រវាងរដ្ឋបាលគយដែលពាក់ព័ន្ធ។ រដ្ឋបាលគយនីមួយៗ ត្រូវតែងតាំងមន្ត្រីទំនាក់ទំនងសម្រាប់កិច្ចការនេះហើយត្រូវផ្តល់ព័ត៌មានពិស្តារជូនដល់អគ្គលេខាធិការ។ អគ្គលេខាធិការ ត្រូវធ្វើការទាក់ទងអំពីព័ត៌មានទាំងនេះ និងការប្រែប្រួលថ្មីៗទៅរដ្ឋបាលគយផ្សេងទៀត។

២. សំណើសុំជំនួយក្រោមអនុសញ្ញានេះ ត្រូវធ្វើឡើងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ឬដោយអេឡិចត្រូនិក និងអាចភ្ជាប់ជាមួយនូវព័ត៌មានចាំបាច់ផ្សេងៗទៀតក្នុងគោលបំណងឆ្លើយតបទៅនឹងសំណើនោះ។ រដ្ឋបាលទទួលសំណើ អាចទាមទារការបញ្ជាក់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនៃសំណើដោយអេឡិចត្រូនិក។ ក្នុងកាលៈទេសៈចាំបាច់ អាចធ្វើការស្នើសុំដោយផ្ទាល់មាត់។ សំណើទាំងនោះ អាចធ្វើការបញ្ជាក់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរឬតាមប្រព័ន្ធអេឡិចត្រូនិកអោយ បានឆាប់រហ័សតាមលទ្ធភាពដែលអាចធ្វើបានប្រសិនបើអាចទទួលយកបានពីសំណាក់រដ្ឋបាលទទួលសំណើ និងរដ្ឋបាលធ្វើការស្នើសុំ ។

៣. សំណើ ត្រូវធ្វើឡើងជាភាសាដែលអាចទទួលយកបានដោយរដ្ឋបាលគយពាក់ព័ន្ធ។ ឯកសារយោងភ្ជាប់នឹងសំណើ ត្រូវបកប្រែទៅជាភាសាដែលអាចទទួលយកបានទៅវិញទៅមក បើសិនជាមានការចាំបាច់។ រដ្ឋបាលទទួលសំណើ គួរទទួលយក

នូវសំណើសុំជំនួយនិងឯកសារយោងទាំងឡាយ ជាភាសាមួយក្នុងចំណោមភាសាផ្លូវការដែលបានកំណត់ដោយក្រុមប្រឹក្សា។

៤. សំណើ ត្រូវបានធ្វើឡើងដោយអនុលោមទៅតាមកថាខ័ណ្ឌទី ២ នៃមាត្រានេះ ត្រូវបញ្ចូលនូវចំណុចពិស្តារដូចខាងក្រោម :

(ក). ឈ្មោះរដ្ឋបាលស្នើសុំ

(ខ). បញ្ហាសំខាន់ ប្រភេទនៃជំនួយដែលបានស្នើឡើង និងមូលហេតុនៃការស្នើសុំ។

(គ). ការបកស្រាយសង្ខេបនៃសំណុំរឿង ក្រោមការត្រួតពិនិត្យឡើងវិញ និងបទបញ្ញត្តិច្បាប់និងរដ្ឋបាលដែលអនុវត្ត។

(ឃ). ឈ្មោះ និងអាសយដ្ឋាន នៃបុគ្គលដែលពាក់ព័ន្ធនឹងសំណើប្រសិនស្គាល់។

(ង). ឯកសារយោង ស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី ២ នៃមាត្រា ៤២ ប្រសិនបើអាចអនុវត្តបាន។

(ច). ការផ្ទៀងផ្ទាត់ ស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី ២ នៃមាត្រា ៧ ។

៥. នៅពេលដែលរដ្ឋបាលស្នើសុំ ធ្វើតាមនីតិវិធីឬវិធីសាស្ត្រច្បាស់លាស់រដ្ឋបាលទទួលសំណើ ត្រូវអនុវត្តតាមសំណើអនុលោមតាមបទបញ្ញត្តិច្បាប់ជាតិ និងរដ្ឋបាល។

មាត្រា ៤
ការផ្តល់ជំនួយបន្ទាន់

ក្នុងករណីពាក់ព័ន្ធដល់ការខូចខាតយ៉ាងធ្ងន់ធ្ងរដល់សេដ្ឋកិច្ច សុខមាលភាពសាធារណៈ សន្តិសុខសាធារណៈ ដោយរាប់បញ្ចូលទាំងសន្តិសុខនៃខ្សែចង្វាក់ផ្គត់ផ្គង់ពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ ឬផលប្រយោជន៍សំខាន់ៗផ្សេងទៀតរបស់ភាគីហត្ថលេខីណាមួយរដ្ឋបាលគយនៃភាគីហត្ថលេខី ត្រូវផ្តល់ជំនួយតាមគំនិតផ្តួចផ្តើមផ្ទាល់ខ្លួន ដោយមិនបង្អែរបង្អង់យូរឡើយតាមលទ្ធភាពដែលអាចធ្វើបាន។

ជំពូក ៤
ព័ត៌មាន

មាត្រា ៥
ព័ត៌មានអនុវត្តន៍និងការប្រតិបត្តិច្បាប់គយ

រដ្ឋបាលគយទាំងអស់ ត្រូវផ្តល់ជូនគ្នាទៅវិញទៅមកនូវព័ត៌មាន ទោះបីតាមរយៈការស្នើសុំឬគំនិតផ្តួចផ្តើមផ្ទាល់ខ្លួនក៏ដោយ ដើម្បីធានាដល់ការអនុវត្តច្បាប់គយនិងការទប់ស្កាត់ ស៊ើបអង្កេត និង ប្រយុទ្ធប្រឆាំងបទល្មើសគយ និងធានាអោយបាននូវសន្តិសុខ នៃខ្សែចង្វាក់ផ្គត់ផ្គង់ពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ។ ព័ត៌មានទាំងនោះ រួមមានៈ

(ក). បច្ចេកទេសអនុវត្តច្បាប់ថ្មី ដែលបានបង្ហាញឱ្យឃើញអំពីភាពស័ក្តិសិទ្ធិរបស់ខ្លួន។

(ខ). និន្នាការ មធ្យោបាយ ឬវិធីសាស្ត្រថ្មី នៃការប្រព្រឹត្តបទល្មើសគយ

(គ). ទំនិញដែលគេស្គាល់ថាជាកម្មវត្ថុនៃបទល្មើសគយ ព្រមទាំងការប្រើប្រាស់មធ្យោបាយដឹកជញ្ជូន និងវិធីសាស្ត្រស្តុកទុកទំនិញពាក់ព័ន្ធទាំងនោះ។

(ឃ). បុគ្គលទាំងឡាយណាដែលគេស្គាល់ថាបានប្រព្រឹត្តបទល្មើស ឬសង្ស័យថាកំពុងប្រព្រឹត្តបទល្មើសគយ។

(ង). ទិន្នន័យទាំងឡាយណាដែលអាចជួយដល់រដ្ឋបាលគយ អោយធ្វើការវាយតម្លៃហានិភ័យដើម្បីបំរើដល់គោលបំណងនៃការត្រួតពិនិត្យនិងការសម្របសម្រួល ។

មាត្រា ៦
ព័ត៌មានពាក់ព័ន្ធនឹងបទល្មើសគយ

រដ្ឋបាលគយនៃភាគីហត្ថលេខី ត្រូវផ្តល់រដ្ឋបាលគយនៃភាគីហត្ថលេខីផ្សេងទៀតដែលពាក់ព័ន្ធតាមសំណើ ឬគំនិតផ្តួចផ្តើមផ្ទាល់ខ្លួននូវព័ត៌មានអំពីសកម្មភាព ផែនការការងារដែលកំពុងដំណើរការឬបានបញ្ចប់ ដែលផ្តល់ជាមូលដ្ឋានសមហេតុផលដែលគួរអោយជឿជាក់បានថា បានប្រព្រឹត្ត ឬនឹងប្រព្រឹត្តបទល្មើសគយនៅក្នុងដែនដីរបស់ភាគីពាក់ព័ន្ធ។

មាត្រា ៧
ព័ត៌មានសំរាប់ការគិតពន្ធ និងអាករ នាំចូលឬនាំចេញ

១. តាមសំណើដើម្បីគាំទ្រដល់ការអនុវត្តច្បាប់គយ ឬទប់ស្កាត់នូវការក្លែងបន្លំគយ ហើយប្រសិនបើមិនខូចប្រយោជន៍ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ៤២ រដ្ឋបាលទទួលសំណើ ត្រូវផ្តល់ព័ត៌មានដើម្បីជួយដល់រដ្ឋបាលស្នើសុំ អំពីមានហេតុផលក្នុងការសង្ស័យការពិតឬភាពត្រឹមត្រូវនៃប្រតិវេទន៍មួយ ។

២. ការស្នើសុំ ត្រូវបញ្ជាក់អំពីនីតិវិធីនានាដែលរដ្ឋបាលស្នើសុំ បានទទួលយកឬប៉ុនប៉ងធ្វើការផ្ទៀងផ្ទាត់ និងពីព័ត៌មានច្បាស់លាស់អំពីការស្នើសុំនោះ ។

មាត្រា ៨
ប្រភេទពិសេសនៃព័ត៌មាន

តាមសំណើ រដ្ឋបាលទទួលសំណើ ត្រូវផ្តល់ជូនរដ្ឋបាលស្នើសុំដែលមានការសង្ស័យអំពីភាពត្រឹមត្រូវនៃព័ត៌មានដែលបានទទួលទាក់ទងនឹងការងារគយរបស់ខ្លួន គឺព័ត៌មានដែលជាប់ទាក់ទងនឹង:

(ក). ថាតើទំនិញដែលបាននាំចូលក្នុងដែនដីរបស់ភាគីហត្ថលេខីស្នើសុំ ហើយដែលបាននាំចេញពីដែនដីភាគីហត្ថលេខីទទួលសំណើស្របច្បាប់ដែរឬទេ។

(ខ). ថាតើទំនិញដែលបាននាំចេញពីដែនដីភាគីហត្ថលេខីស្នើសុំ បាននាំចូលក្នុងដែនដីរបស់ភាគីហត្ថលេខីទទួលសំណើស្របច្បាប់ដែរទេ និងនីតិវិធីដែរឬទេ ប្រសិនមាន។

មាត្រា ៩
ការផ្លាស់ប្តូរជាស្វ័យប្រវត្តិនៃព័ត៌មាន

តាមកិច្ចព្រមព្រៀងទៅវិញទៅមកស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី២ នៃមាត្រា ៤៨ ភាគីហត្ថលេខីទាំងអស់ អាចផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានណាមួយដែលមានចែងក្នុងអនុសញ្ញានេះទៅតាមប្រព័ន្ធស្វ័យប្រវត្តិ។

មាត្រា ១០
ការផ្លាស់ប្តូរជាមុននៃព័ត៌មាន

១. តាមកិច្ចព្រមព្រៀងទៅវិញទៅមក អនុលោមតាមកថាខ័ណ្ឌទី២ នៃមាត្រា ៩៨ ភាគីហត្ថលេខីទាំងអស់ អាចផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានជាក់លាក់ជាមុន អំពីការមកដល់នៃទំនិញចូលក្នុងដែនដីរៀងៗ ខ្លួនជាពិសេសដើម្បីធានាឱ្យមានសន្តិសុខនៃខ្សែចង្វាក់ផ្គត់ផ្គង់ពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ ។

២. ព័ត៌មានទាំងនោះ តាមលទ្ធភាពដែលអាចធ្វើទៅបាន ត្រូវមានសមាសធាតុទិន្នន័យ ដូចតទៅ :

i. អ្នកផ្ញើទំនិញ/លេខកូដ ឬអ្នកនាំចេញ/លេខកូដ
ii. យថាប្រភេទទំនិញ ឬលេខកូដតារាងពន្ធគយ
iii. លេខកូដ UNDG (លេខកូដទំនិញគ្រោះថ្នាក់)
iv. ប្រភេទនៃការសំគាល់ការវេចខ្ចប់
v. ចំនួនកូលី (ចំនួនកញ្ចប់)
vi. ខ្នាត ឯកតា រង្វាស់
vii. ទម្ងន់ដុល/សរុប
viii. ចំនួនទឹកប្រាក់សរុបក្នុងវិក័យប័ត្រ
ix. លេខកូដរូបិយប័ណ្ណ
x. ទីកន្លែងផ្ទុក ឬលេខកូដទីកន្លែងផ្ទុក
xi. អត្តសញ្ញាណ ឬឈ្មោះមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូន
xii. លេខសំគាល់គ្រឿងចក្រ-បរិក្ខារ
xiii. ទំហំគ្រឿងចក្រ បរិក្ខារ និង អត្តសញ្ញាណប្រភេទ
xiv. លេខត្រា (សៀល)
xv. អត្តសញ្ញាណនៃមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ព្រំដែនរបស់ដែនដីនៃភាគីហត្ថលេខា ឬ លេខកូដ ។
xvi. សញ្ជាតិរបស់មធ្យោបាយដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ព្រំដែននៃដែនដីនៃភាគីហត្ថលេខា ឬ លេខកូដ ។
xvii. លេខយោងរបស់មធ្យោបាយដឹកជញ្ជូន

xviii. វិធីសាស្ត្រនៃការទូទាត់បន្ទុកដឹកជញ្ជូន ឬលេខកូដ

xix. ការិយាល័យគយមាត់ច្រកចេញ ឬលេខកូដ

xx. គំរាយផ្លូវក្នុងប្រទេស ឬលេខកូដ

xxi. កំពង់ផែទីមួយនៃការមកដល់ ឬលេខកូដ

xxii. កាលបរិច្ឆេទ និង ពេលវេលានៃការមកដល់កំពង់ផែទីមួយក្នុងដែនដីនៃភាគីហត្ថលេខី ឬលេខកូដ

xxiii. អ្នកទទួលទំនិញ/លេខកូដ ឬ អ្នកនាំចូល/លេខកូដ

xxiv. ម្ចាស់ទំនិញ ឬលេខកូដ

xxv. គម្រូផ្ទានប្រគល់ទំនិញ

xxvi. ភ្នាក់ងារ ឬលេខកូដ

xxvii. លេខយោងទំនិញតែមួយ

៣. គណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាលត្រូវមានសិទ្ធិធ្វើការកែប្រែបញ្ជីដោយយោងតាមកថាខ័ណ្ឌ ទី ២ នៃមាត្រានេះ។

ជំពូក ៥
ប្រភេទពិសេសនៃជំនួយ

មាត្រា ១១
ការឃ្លាំមើល

១. តាមការស្នើសុំ រដ្ឋបាលទទួលសំណើ តាមលទ្ធភាពដែលអាចធ្វើទៅបាន ត្រូវថែរក្សាការឃ្លាំមើលទៅអោយរដ្ឋបាលស្នើសុំនូវព័ត៌មានដូចខាងក្រោម ស្តីពី :

(ក). ទំនិញកំពុងដឹកជញ្ជូន ឬកំពុងស្តុកទុក ដែលគេដឹងថាកំពុងប្រើប្រាស់ ឬបានសង្ស័យថាកំពុងប្រើប្រាស់ ដើម្បីប្រព្រឹត្តបទល្មើសគយនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីហត្ថលេខីស្នើសុំ។

(ខ). មធ្យោបាយដឹកជញ្ជូន ដែលគេដឹងថាកំពុងប្រើប្រាស់ ឬបានសង្ស័យថាពីការកំពុងប្រើប្រាស់ ដើម្បីប្រព្រឹត្តបទល្មើសគយនៅក្នុងដែនដី នៃភាគីហត្ថលេខីស្នើសុំ ។

(គ). ទីតាំងអាជីវកម្ម ដែលគេដឹងថាកំពុងប្រើប្រាស់ ឬបានសង្ស័យថាពីការកំពុងប្រើប្រាស់ទាក់ទងនឹងការម្រេងសារដើម្បីប្រព្រឹត្តបទល្មើសគយនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីហត្ថលេខីស្នើសុំ។

(ឃ). បុគ្គលទាំងឡាយដែលបានប្រព្រឹត្ត ឬសង្ស័យអាចនឹងប្រព្រឹត្តបទល្មើសគយនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីហត្ថលេខីស្នើសុំ ជាពិសេសការចរាចរចូល ឬចេញពីដែនដីនៃភាគីហត្ថលេខីទទួលសំណើ ។

២. រដ្ឋបាលគយនៃភាគីហត្ថលេខមួយ អាចរក្សាការឃ្លាំមើលទាំងនេះដោយគំនិតផ្តួចផ្តើមរបស់ខ្លួន ប្រសិនបើមានហេតុផលអាចជឿទុកចិត្តថាផែនការសកម្មភាពដែលកំពុងដំណើរការ ឬបានបញ្ចប់បង្ហាញថាមានបទល្មើសគយនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីហត្ថលេខីមួយផ្សេងទៀត។

មាត្រា. ១២

ការត្រួតពិនិត្យការប្រគល់ទំនិញ

១. តាមកិច្ចព្រមព្រៀងទៅវិញទៅមកស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី២ នៃមាត្រា ៤៨ ភាគីហត្ថលេខីទាំងអស់ អាចអនុញ្ញាតឱ្យទំនិញមិនត្រឹមត្រូវស្របច្បាប់ឬទំនិញសង្ស័យចរាចរចេញ ឆ្លងកាត់ ឬចូលទៅក្នុងដែនដីរបស់គេក្រោមសមត្ថកិច្ច និងការត្រួតពិនិត្យពីរដ្ឋបាលគយក្នុងគោលបំណងស៊ើបអង្កេត និងប្រយុទ្ធប្រឆាំងបទល្មើសគយ ។

២. ប្រសិនបើកិច្ចដំណើរការទាំងនោះមិនអាចអនុវត្តបាន ក្រោមការត្រួតពិនិត្យពីអាជ្ញាធរគយអាជ្ញាធរនោះត្រូវព្យាយាមចាប់ផ្តើមសហប្រតិបត្តិការជាមួយអាជ្ញាធរជាតិផ្សេងទៀត ដែលមានសមត្ថកិច្ចឬត្រូវតែផ្ទេរករណីនោះទៅអោយពួកគេ។

មាត្រា ១៣

ការជូនដំណឹង

១. តាមការស្នើសុំ ប្រសិនបើមានការអនុញ្ញាតដែលយោងតាមច្បាប់ជាតិ រដ្ឋបាលទទួលសំណើ ត្រូវចាត់វិធានការចាំបាច់ជូនដំណឹងទៅអោយបុគ្គលដែលកំពុងរស់

នៅនឹងមានលំនៅដ្ឋាននៅក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួននូវការសំរេចចិត្តទាំងឡាយដែលធ្វើឡើងដោយរដ្ឋបាលស្នើសុំក្នុងការអនុវត្តច្បាប់គយពាក់ព័ន្ធទៅនឹងបុគ្គល ដែលចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

២. ការជូនដំណឹងទាំងនោះ ត្រូវធ្វើឡើងដោយយោងតាមនីតិវិធីទាំងឡាយអនុវត្តនៅក្នុងដែនដី នៃភាគីហត្ថលេខីទទួលសំណើសំរាប់ការសំរេចចិត្តថ្នាក់ជាតិប្រហាក់ប្រហែល។

មាត្រា ១៤

ការធានានូវតឹកតាងរបស់គយ

១. តាមការស្នើសុំ រដ្ឋបាលគយទាំងឡាយ អាចខិតខំជួយគ្នាទៅវិញទៅមកតាមលទ្ធភាពពាក់ព័ន្ធទៅនឹងទារបានមកវិញនូវតឹងទាររបស់គយ។

២. កិច្ចព្រមព្រៀងពិស្តារ សំរាប់ការជួយក្នុងការទារបានមកវិញនូវតឹងទាររបស់គយត្រូវបានធ្វើឡើង រវាងភាគីហត្ថលេខីទាំងឡាយដែលពាក់ព័ន្ធដោយអនុលោមទៅតាមកថាខ័ណ្ឌទី ២ នៃមាត្រាទី ៤៨ ។

មាត្រា ១៥

អ្នកជំនាញការ និង សាក្សី

តាមការស្នើសុំ រដ្ឋបាលទទួលសំណើ អាចអនុញ្ញាតមន្ត្រីរបស់ខ្លួនមកបង្ហាញខ្លួននៅមុខតុលាការ ឬសាលាក្តីនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីហត្ថលេខីស្នើសុំជាអ្នកជំនាញការ ឬសាក្សីនៅក្នុងផ្នែកដែលពាក់ព័ន្ធទៅនឹងការអនុវត្តច្បាប់គយ។

មាត្រា ១៦

វត្តមានមន្ត្រីនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីហត្ថលេខីមួយផ្សេងទៀត

តាមការស្នើសុំ មន្ត្រីដែលបានតែងតាំងពិសេសដោយរដ្ឋបាលស្នើសុំ ដោយមានការអនុញ្ញាតពីរដ្ឋបាលទទួលសំណើ និង ត្រូវគោរពតាមល័ក្ខខ័ណ្ឌទាំងឡាយដែលអាចលើកឡើងនៅពេលក្រោយ អាចអនុវត្តសំរាប់គោលបំណងនៃការស៊ើបអង្កេតលើបទល្មើសគយ :

(ក). នៅក្នុងការិយាល័យនៃរដ្ឋបាលទទួលសំណើ ត្រូវតពិនិត្យមើលឯកសារ និងព័ត៌មានទាំងឡាយដែលពាក់ព័ន្ធទៅនឹងបទល្មើសគយ និងផ្តល់ឱ្យជាមួយនឹងឯកសារថតចំលង។

(ខ). ត្រូវមានវត្តមានក្នុងពេលធ្វើការស៊ើបសួរដោយរដ្ឋបាលទទួលសំណើ នៅក្នុងដែនដីនៃភាគីហត្ថលេខីទទួលសំណើដែលជាប់ទាក់ទងនឹងរដ្ឋបាលស្នើសុំ មន្ត្រីទាំងនោះត្រូវមានតួនាទីជាទីប្រឹក្សា។

មាត្រា ១៧
វត្តមានមន្ត្រីនៃរដ្ឋបាលស្នើសុំ តាមការអញ្ជើញនៃរដ្ឋបាលទទួលសំណើ

១. នៅពេលរដ្ឋបាលទទួលសំណើ ពិចារណាឃើញថា មានហេតុផលសមរម្យតម្រូវឱ្យមន្ត្រីនៃរដ្ឋបាលស្នើសុំ បង្ហាញមុខតាមសំណើនៅពេលត្រូវអនុវត្តវិធានការនៃការផ្តល់ជំនួយ វិធានការនេះ ត្រូវអញ្ជើញអោយចូលរួមដោយរដ្ឋបាលស្នើសុំយោងទៅតាមល័ក្ខខ័ណ្ឌដែលអាចធ្វើបញ្ជាក់ច្បាស់លាស់។

២. យោងតាមកិច្ចព្រមព្រៀងស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី ២ នៃមាត្រា ៤៨ រដ្ឋបាលគយដែលពាក់ព័ន្ធ អាចពង្រីកតួនាទីមន្ត្រីទស្សនះកិច្ចលើសពីតួនាទីជាទីប្រឹក្សា។

មាត្រា ១៨
ការរៀបចំការធ្វើទស្សនះកិច្ចរបស់មន្ត្រី

១. ដោយមិនប៉ះពាល់ដល់មាត្រា ១៩, ២០, ២១, ២២ និង ២៣ នៅពេលដែលមន្ត្រីនៃភាគី ហត្ថលេខីមួយ មានវត្តមាននៅក្នុងដែនដីនៃភាគីហត្ថលេខីផ្សេងទៀត ស្របតាមល័ក្ខខ័ណ្ឌនៃអនុសញ្ញានេះ ពួកគេគ្រប់ពេលវេលាទាំងអស់ត្រូវមានមានលទ្ធភាពបង្ហាញនូវភស្តុតាង នៃអត្តសញ្ញាណប័ណ្ណផ្លូវការរបស់ពួកគេ និងឋានៈតួនាទីនៅក្នុងរដ្ឋបាលគយ និងឋានៈតួនាទីជាផ្លូវការដែលបានផ្តល់អោយនៅក្នុងដែនដីនៃរដ្ឋបាលទទួលសំណើ ដោយប្រើប្រាស់ភាសាដែលអាចទទួលយកបានដោយរដ្ឋបាលទទួលសំណើ។

២. ក្នុងពេលដែលស្ថិតនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីហត្ថលេខីផ្សេងទៀត តាមល័ក្ខខ័ណ្ឌនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មន្ត្រីទាំងនេះ ត្រូវតែទទួលខុសត្រូវនូវបទល្មើសទាំងឡាយដែលគេអាចប្រព្រឹត្ត និងទទួលបានការគាំពារដូចគ្នានឹងមន្ត្រីគយរបស់ខ្លួន ដូចមាននៅក្នុងច្បាប់ជាតិរបស់ភាគីនោះ។

ជំពូក ៦
សហប្រតិបត្តិការឆ្លងដែន

មាត្រា ១៩
បទបញ្ញត្តិទូទៅ

យោងតាមកិច្ចព្រមព្រៀងទៅវិញទៅមកដោយស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី ២ នៃមាត្រា ៤៨ មន្ត្រីនៃភាគីហត្ថលេខី អាចចូលរួមក្នុងសកម្មភាពណាមួយ ដូចមានចែងនៅក្នុងជំពូកនេះនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីហត្ថលេខីផ្សេងទៀត និងអនុលោមតាមល័ក្ខខ័ណ្ឌបន្ថែមផ្សេងណាមួយ ដូចមានចែងដោយភាគីហត្ថលេខីនៃដែនដីដែលសកម្មភាពទាំងនោះកើតឡើង។ សកម្មភាពមួយចំនួន ត្រូវបញ្ឈប់ភ្លាមនៅពេលដែលភាគីហត្ថលេខីនៅក្នុងដែននោះចាប់ផ្តើមធ្វើសកម្មភាពតាមសំណើរ។

មាត្រា ២០
ការដេញតាមប្រកិត

១. មន្ត្រីនៃភាគីហត្ថលេខីមួយ ដែលកំពុងដេញតាមចាប់បុគ្គលម្នាក់នៅក្នុងដែនដីរបស់ភាគីមួយទៀត ដោយសង្កេតឃើញថាបុគ្គលនោះកំពុងប្រព្រឹត្តបទល្មើសគយដែលអាចបង្កើតជាបត្យាប័ន ឬធ្វើការចូលរួមក្នុងបទល្មើសនេះអាចបន្តដេញតាមនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីហត្ថលេខីមួយផ្សេងតាមការស្នើសុំជាមុន ត្រូវគោរពតាមការអនុញ្ញាតនិងល័ក្ខខ័ណ្ឌទាំងឡាយដែលលើកឡើងដោយភាគីហត្ថលេខី។

២. ក្នុងករណីពិសេសនិងបន្ទាន់ ប្រសិនបើមិនអាចជំរាបជូនអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃភាគីហត្ថលេខីផ្សេងមួយ មុនពេលចូលទៅដែនដីរបស់គេឬនៅពេលដែល

អាជ្ញាធរទាំងនោះមិនអាចចូលរួមក្នុងសកម្មភាពដេញតាមប្រកិតនេះ ការដេញតាមអាចបន្តដោយមិនចាំបាច់មានការអនុញ្ញាតិជាមុន ។

៣. ពេលមានការដេញតាមត្រូវបានបន្តដោយមិនមានការអនុញ្ញាតជាមុន ត្រូវជូនដំណឹងជាបន្ទាន់ ដល់អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃភាគីហត្ថលេខី អំពីការដេញតាមត្រូវបានបន្តនៅក្នុងដែនដីរបស់គេការឆ្លងកាត់ព្រំដែន ហើយត្រូវដាក់សំណើរសុំការអនុញ្ញាតជាផ្លូវការជាបន្ទាន់ដោយបញ្ជាក់ ពីហេតុផលឱ្យបានច្បាស់លាស់នៃការឆ្លងព្រំដែនដោយមិនមានការអនុញ្ញាតជាមុន។

៤. តាមសំណើរនៃមន្ត្រីដែលធ្វើការដេញតាម អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃភាគីហត្ថលេខីដែលការដេញតាមកំពុងកើតឡើង ត្រូវសាកសួរបុគ្គលដែលកំពុងដេញតាមនោះ និងរកអត្តសញ្ញាណកម្មរបស់បុគ្គលនោះ ឬឃាត់ទុកបុគ្គលនោះ។

៥. នៅពេលដែលការដេញតាមលើផ្ទៃសមុទ្ទ ដែលបន្តដល់លំហសមុទ្ទ កិច្ចការនេះត្រូវអនុវត្តដោយអនុលោមតាមច្បាប់សមុទ្ទអន្តរជាតិ ដូចមានចែងនៅក្នុងអនុសញ្ញារបស់អង្គការសហប្រជាជាតិស្តីពីច្បាប់សមុទ្ទ។

មាត្រា ២១
ការឃ្លាំមើលឆ្លងដែន

១. មន្ត្រីនៃភាគីហត្ថលេខីមួយ កំពុងបន្តឃ្លាំមើលនៅក្នុងដែនដីរបស់គេចំពោះបុគ្គលមួយដែលគេមានហេតុផល និងជឿជាក់ថាបុគ្គលនោះពាក់ព័ន្ធនឹងបទល្មើសគយអាចបន្តឃ្លាំមើលនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីហត្ថលេខីផ្សេងមួយទៀតបាន ដោយមានការស្នើសុំជាមុន ហើយត្រូវគោរពតាមការអនុញ្ញាត និងល័ក្ខខ័ណ្ឌទាំងឡាយដែលលើកឡើងដោយភាគីហត្ថលេខីទទួលសំណើនោះ។

២. ក្នុងករណីពិសេសនិងបន្ទាន់ ប្រសិនបើគ្មានការសុំអនុញ្ញាតជាមុនការឈ្លបមើលអនុលោមទៅតាមកថាខ័ណ្ឌទី ១ នៃមាត្រានេះ អាចត្រូវបានបន្តបានដោយត្រូវរាយការណ៍ជាបន្ទាន់ និងដាក់សំណើរសុំការអនុញ្ញាតជាផ្លូវការតាមលទ្ធភាពដែលអាចធ្វើទៅបានដោយបញ្ជាក់នូវមូលហេតុ អំពីការឆ្លងកាត់ព្រំដែនដោយ

គ្មានការអនុញ្ញាតជាមុនដល់អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច នៃភាគីហត្ថលេខីដែលដែនដីរបស់ភាគីនេះត្រូវបានបន្តឃ្លាំមើល។

មាត្រា ២២
ម្ចាស់ការស៊ើបអង្កេត

១. ភាគីហត្ថលេខីទទួលសំណើ អាចអនុញ្ញាតឱ្យបណ្តាមន្ត្រីនៃភាគីស្នើសុំធ្វើការស៊ើបអង្កេតនៅក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួន ស្វែងរកការសម្គាល់នៃអត្តសញ្ញាណក្លែងក្លាយឬបញ្ជាក់ពីការពិតអំពីបទល្មើសគយ ដែលជាការលំបាកស្មុគស្មាញ។ មន្ត្រីទាំងឡាយនេះគឺត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យប្រមូលព័ត៌មាន និងធ្វើការទំនាក់ទំនងជាមួយប្រធានបទនៃការស៊ើបអង្កេត ឬជាមួយបុគ្គលផ្សេងទៀត ដែលទាក់ទិនជាមួយពួកគេក្នុងកំឡុងពេលធ្វើការស៊ើបអង្កេតរបស់ពួកគេ។

២. ការស៊ើបអង្កេតបែបនោះត្រូវបានអនុវត្តដោយអនុលោមតាមច្បាប់ និងនីតិវិធីរបស់ភាគីហត្ថលេខីដែលជាដែនដីត្រូវដឹកនាំធ្វើការស៊ើបអង្កេត។

មាត្រា ២៣
ការត្រួតពិនិត្យរួមគ្នា និងក្រុមស៊ើបអង្កេត

១. ភាគីហត្ថលេខីទាំងឡាយ អាចបង្កើតឱ្យមានការត្រួតពិនិត្យរួមគ្នាឬជាក្រុមស៊ើបអង្កេតដើម្បីស្វែងរក និងបង្ការនូវប្រភេទពិសេសនៃបទល្មើសគយ ទាមទារឱ្យធ្វើសកម្មភាពដំណាលគ្នា និងសម្របសម្រួលគ្នា។

២. ក្រុមទាំងនេះ ត្រូវបានប្រតិបត្តិដោយអនុលោមតាមច្បាប់ និងនីតិវិធីរបស់ភាគីហត្ថលេខីដែលជាដែនដីត្រូវធ្វើសកម្មភាពស៊ើបអង្កេត។

ជំពូក ៧
ការប្រើប្រាស់ ការរក្សាការសម្ងាត់ ការការពារព័ត៌មាន

មាត្រា ២៤
ការប្រើប្រាស់ព័ត៌មាន

១. ដោយមិនប៉ះពាល់ដល់មាត្រា ៣៦ រាល់ព័ត៌មានដែលបានទំនាក់ទំនងក្រោមអនុសញ្ញានេះ ត្រូវប្រើប្រាស់សំរាប់តែរដ្ឋបាលគយតែប៉ុណ្ណោះ ដែលវាជាគោលបំណងតែមួយគត់សំរាប់ជំនួយផ្នែករដ្ឋបាល តាមល័ក្ខខ័ណ្ឌដូចមានចែងនៅក្នុងអនុសញ្ញានេះ ។

២. ក្រៅពីកថាខ័ណ្ឌទី ១ នៃមាត្រានេះ តាមសំណើរ ភាគីហត្ថលេខីដែលជាអ្នកបានផ្តល់ព័ត៌មាន អាចអនុញ្ញាតឱ្យប្រើព័ត៌មានរបស់ខ្លួនសំរាប់គោលបំណងផ្សេង ឬបណ្តាអាជ្ញាធរផ្សេង យោងទៅតាមល័ក្ខខ័ណ្ឌដែលអាចបញ្ជាក់ច្បាស់លាស់។ ការប្រើប្រាស់បែបនេះ ត្រូវអនុលោមតាមបទបញ្ញតិច្បាប់និងរដ្ឋបាល នៃភាគីហត្ថលេខីដែលស្វែងរកការប្រើប្រាស់ព័ត៌មាន។ ការប្រើប្រាស់ព័ត៌មាន សំរាប់គោលបំណងផ្សេង រួមទាំងការប្រើប្រាស់នៅក្នុងការស៊ើបអង្កេតរឿងឧក្រិដ្ឋកម្ម បណ្តឹង សាធារណៈ និងរឿងក្តី ។

មាត្រា ២៥
ការសម្ងាត់ និងការការពារពត៌មាន

១. រាល់ព័ត៌មានដែលបានទំនាក់ទំនងក្រោមអនុសញ្ញានេះ ត្រូវបានចាត់ទុកថាជាការសម្ងាត់ ហើយយ៉ាងហោចណាស់ត្រូវមានការការពារ និងរក្សាការសម្ងាត់ដូចគ្នានូវប្រភេទព័ត៌មានដូចគ្នា គឺត្រូវស្របតាមបទបញ្ញត្តិច្បាប់ជាតិនិងរដ្ឋបាល នៃភាគីហត្ថលេខីដែលបានទទួលព័ត៌មាន។

២. យោងតាមកិច្ចព្រមព្រៀងទៅវិញទៅមកដោយស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី២ នៃមាត្រា ៤៨ ការផ្លាស់ប្តូរទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួនរវាងភាគីហត្ថលេខីពីរឬច្រើនក្នុងអនុសញ្ញានេះ មិនអាចចាប់ផ្តើមបានទេ លុះត្រាភាគីហត្ថលេខីពាក់ព័ន្ធបានសម្រេចចិត្តថា

ទទួលទិន្នន័យទាំងនេះនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីហត្ថលេខីដែលទទួលព័ត៌មានកំរិតនៃការការពារដែលឆ្លើយតបទៅនឹងការទាមទារនៃច្បាប់ជាតិ របស់ភាគីហត្ថលេខីដែលផ្តល់ព័ត៌មាន ។

៣. ក្នុងករណីឧកខាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងទៅវិញទៅមក ដោយយោងតាមកថាខ័ណ្ឌទី ២ នៃមាត្រានេះ ភាគីហត្ថលេខីផ្តល់ព័ត៌មាន អាចផ្តល់ទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួនបានលុះត្រាតែទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួនត្រូវបាន ការពារនៅក្នុងដែនដីនៃភាគីហត្ថលេខីដែលទទួលព័ត៌មាន ដោយអនុលោមតាមបទបញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញានេះ។

៤. ក្នុងពេលចុះហត្ថលេខា សច្ចានុមតិឬការចូលជាសមាជិកដល់អនុសញ្ញានេះ ភាគីហត្ថលេខី ត្រូវជំរាបជូនអគ្គលេខាធិការជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនៃបទបញ្ញត្តិច្បាប់និងរដ្ឋបាលរបស់ខ្លួនពាក់ព័ន្ធនឹងព័ត៌មានសម្ងាត់ និងការពារទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួន។ ក្នុងពេលចុះហត្ថលេខា សច្ចានុមតិឬការចូលជាសមាជិក ភាគីហត្ថលេខីទាំងអស់ ត្រូវប្រកាសជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដល់អគ្គលេខាធិការពីការប្តេជ្ញារបស់ខ្លួន យ៉ាងហោចណាស់ការគោរពបទបញ្ញត្តិរក្សាព័ត៌មានសម្ងាត់ និងការពារទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួននៃអនុសញ្ញានេះ។

មាត្រា ២៦
ការការពារទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួន

១. ទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួន អាចត្រូវបានផ្តល់អោយទៅរដ្ឋបាលគយតែមួយប៉ុណ្ណោះ។ ការផ្តល់ទិន្នន័យ ផ្ទាល់ខ្លួននេះទៅអោយអាជ្ញាធរផ្សេងទៀត អាចអនុញ្ញាតឱ្យបានប្រសិនបើមានការយល់ព្រម ជាមុនពីរដ្ឋបាលគយដែលផ្គត់ផ្គង់ទិន្នន័យពាក់ព័ន្ធនេះ។

២. តាមការស្នើសុំ រដ្ឋបាលគយដែលទទួលទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួននេះ ត្រូវជូនព័ត៌មានទៅឱ្យរដ្ឋបាលគយដែលផ្គត់ផ្គង់ព័ត៌មាន អំពីការប្រើប្រាស់ព័ត៌មានទាំងនេះព្រមទាំងលទ្ធផលដែលសំរេចបាន។

៣. ទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួនដែលបានផ្តល់អោយស្ថិតក្រោមអនុសញ្ញានេះ ត្រូវតែរក្សាទុកសំរាប់រយៈពេលចាំបាច់មួយ ដើម្បីសំរេចបានតាមគោលបំណងនៃការផ្តល់ឱ្យ។

៤. រដ្ឋបាលគយដែលផ្គត់ផ្គង់ទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួននេះ តាមលទ្ធភាពដែលអាចធ្វើទៅបាន ត្រូវធានាថាទិន្នន័យនេះត្រូវបានប្រមូលដោយត្រឹមត្រូវស្របតាមច្បាប់ ហើយថាទិន្នន័យនោះត្រឹមត្រូវនិងទាន់សម័យ ព្រមទាំងមិនលើសពីគោលបំណងនៃផ្គត់ផ្គង់អោយឡើយ។

៥. ប្រសិនបើទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួនដែលបានផ្តល់អោយ ត្រូវបានគេរកឃើញថាមិនត្រឹមត្រូវឬត្រូវបានគេដោះដូរនោះបញ្ហានេះត្រូវតែជូនដំណឹងវិញជាបន្ទាន់។ រដ្ឋបាលគយដែលទទួលទិន្នន័យនេះ ត្រូវតែធ្វើការកែប្រែឬលុបទិន្នន័យនោះចោល។

៦. រដ្ឋបាលគយ ត្រូវតែកត់ត្រាទុកពីការផ្តល់អោយឬការទទួលទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួនដែលត្រូវបានដោះដូរក្នុងអនុសញ្ញានេះ ។

៧. រដ្ឋបាលគយ ត្រូវតែចាត់វិធានការសុវត្ថិភាពចាំបាច់នានា សំរាប់ការពារទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួនដែល ត្រូវបានដោះដូរក្នុងអនុសញ្ញានេះពីការចូលប្រើទិន្នន័យដោយគ្មានការអនុញ្ញាត ការកែប្រែ ឬការផ្សព្វផ្សាយ។

៨. ភាគីហត្ថលេខីត្រូវទទួលខុសត្រូវដោយយោងតាមបញ្ញត្តិច្បាប់និងរដ្ឋបាល ចំពោះការខូចខាតដែលបង្កឡើងចំពោះបុគ្គលណា ម្នាក់តាមរយៈការប្រើប្រាស់ទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួនដែលផ្លាស់ប្តូរនៅក្នុងអនុសញ្ញានេះ។ វាជាបញ្ហាផងដែរ នៅពេលដែលការខូចខាតបណ្តាលមកពីភាគីហត្ថលេខីផ្តល់ទិន្នន័យមិនត្រឹមត្រូវ ឬផ្ទុយនឹងអនុសញ្ញានេះ ។

៩. ប្រសិនបើភាគីហត្ថលេខីបានរកឃើញថា ត្រូវទទួលខុសត្រូវចំពោះការខូចខាតស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី ៨ នៃមាត្រានេះ មិនមែនជាភាគីហត្ថលេខីដែលផ្តល់ទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួននោះទេ នោះភាគីហត្ថលេខីពាក់ព័ន្ធ ត្រូវតែយល់ព្រមតាមល័ក្ខខ័ណ្ឌដែលបានចែងដោយសងដល់ភាគីហត្ថលេខី ដែលត្រូវទទួលខុសត្រូវនោះនូវចំនួនទឹកប្រាក់ដែលខ្លួនត្រូវទូទាត់ជាសំណង។

ជំពូក ៨
មជ្ឈការនៃព័ត៌មាន
មាត្រា ២៧
គោលបំណងនៃមជ្ឈការ

១. យោងតាមមាត្រាទី ២៨, ២៩ និង ៣០ ព័ត៌មាន ត្រូវរក្សាទុកក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មាន ស្វ័យប្រវត្តិកម្មដែលជាកន្លែងធានាសុវត្ថិភាពមួយក្នុងគោលបំណងនៃការគ្រប់គ្រងហានិភ័យ ដើម្បីធានាដល់ការអនុវត្តច្បាប់គយយ៉ាងត្រឹមត្រូវសំរាប់ការទប់ស្កាត់ ស៊ើបអង្កេត និងបង្ក្រាប បទល្មើសគយព្រមទាំងធានាដល់សន្តិសុខខ្សែចង្វាក់ផ្គត់ផ្គង់ពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ។

៤. ទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួនត្រូវរក្សាទុកផងដែរ ក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្មដែលជាកន្លែងមានសុវត្ថិភាពមួយ ក្នុងគោលបំណងនៃការផ្តល់ពត៌មាន អំពីបុគ្គលដែលបានប្រព្រឹត្ត ឬមានការសង្ស័យថាទំនងនឹងប្រព្រឹត្តបទល្មើសគយ។

មាត្រា ២៨
ព័ត៌មានមិនផ្ទាល់ខ្លួន

១. គោលបំណងនៃមាត្រា ២៧ និង ៣១ និង ប្រសិនបើច្បាប់ជាតិអនុញ្ញាតរដ្ឋបាលគយ ត្រូវតែទាក់ទងនឹងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម អំពីព័ត៌មានមិនមែនមានលក្ខណៈជាបុគ្គល ឬផ្ទាល់ខ្លួន ដូចខាងក្រោម :

i ព័ត៌មានដែលយោងដល់រឿងហេតុ ប្រសិនបើសមស្រប

ii មុខទំនិញ

iii. បរិមាណ និងឯកតារង្វាស់

iv. មធ្យោបាយដឹកជញ្ជូន

v. មធ្យោបាយលាក់/បិទបាំង

vi. ការចង្អុលថាតើទំនិញត្រូវបានគេរកឃើញនៅពេលនាំចូល/នាំចេញឆ្លងកាត់ឬក្នុងប្រទេស

vii. គំរាយផ្លូវ

viii. មធ្យោបាយបិទបាំង

២. គណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាល ត្រូវមានសិទ្ធិអំណាចដើម្បីកែប្រែបញ្ជីក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី១ នៃមាត្រានេះ។

មាត្រា ២៩

ព័ត៌មានអំពីរូបវន្តបុគ្គលនិងនីតិបុគ្គល

១. គោលបំណងនៃមាត្រា ២៧ និង ៣១ និង ប្រសិនបើច្បាប់ជាតិអនុញ្ញាត្ត រដ្ឋបាលគយ ត្រូវទាក់ទងនឹងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម អំពីព័ត៌មានដូចខាងក្រោម :

ក. អំពីរូបវន្តបុគ្គល:

i. នាមត្រកូលនិងនាមខ្លួន និងឈ្មោះហៅក្រៅ ឈ្មោះពីមុន ប្រសិនបើមាន

ii. ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ និងទីកន្លែងកំណើត

iii. សញ្ជាតិ

iv. ប្រភេទ និងលេខប័ណ្ណសំគាល់ខ្លួន

v. ភេទ

vi. ប្រទេសនិវេសនដ្ឋាន

vii. ប្រភេទនៃបទល្មើស

viii. មុខរបរ

ix. លក្ខណៈពិសេសឬភិនភាគផ្សេងៗ

x. ប្រវត្តិពីមុន និងព័ត៌មានអំពីការសង្ស័យ

xi. លេខសំគាល់មធ្យោបាយដឹកជញ្ជូន

xii ការចង្អុលបង្ហាញអំពីកំរិតគ្រោះថ្នាក់ដែលបុគ្គលនោះអាចបង្កឡើង

xiii. មូលហេតុច្បាស់លាស់នៃការបញ្ចូលទិន្នន័យ

xiv. អង្គការឧក្រិដ្ឋកម្មដែលបំរើ

xv. អង្គការ សមាគមនីពាកព័ន្ធផ្សេងទៀត

ខ. អំពីនីតិបុគ្គល :

i. នាម និង ពាណិជ្ជនាម
ii. ប្រភេទសចុះបញ្ជី
iii. លេខចុះបញ្ជី
iv. កាលបរិច្ឆេទចុះបញ្ជី
v. ការិយាល័យចុះបញ្ជី
vi. អាសយដ្ឋានធ្វើពាណិជ្ជកម្ម
vii. ទំរង់នៃអាជីវកម្ម
viii. ទំរង់នៃបទល្មើស
ix. ប្រវត្តិពីមុន ឬព័ត៌មាន ស្តីពី នីតិបុគ្គលដែលជាប់សង្ស័យ
x. មូលហេតុជាក់លាក់ សំរាប់ការបញ្ចូលទិន្នន័យ
xi. ឈ្មោះមន្ត្រីជាន់ខ្ពស់ ឬបុគ្គលិក និងប្រសិនបើត្រឹមត្រូវ ព័ត៌មានបញ្ជាក់ណាមួយដូចមានចែងនៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (ក)i ដល់ xi។

២. គណៈកម្មការរដ្ឋបាល ត្រូវមានសិទ្ធិអំណាចធ្វើការកែប្រែបញ្ជីនៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី ១(ក) និង (ខ) នៃមាត្រានេះ។

មាត្រា ៣០
ព័ត៌មានផ្សេងៗ

រដ្ឋបាលគយ អាចធ្វើទំនាក់ទំនងទៅមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម ប្រសិនបើមានការអនុញ្ញាតពីច្បាប់ជាតិរបស់ខ្លួន ព័ត៌មានណាមួយផ្សេងទៀតដែលអាចពាក់ព័ន្ធសំរាប់ការអនុវត្តច្បាប់ គយឱ្យបានត្រឹមត្រូវ សំរាប់ការទប់ស្កាត់ ការស៊ើបអង្កេត និងការប្រយុទ្ធប្រឆាំងបទល្មើសគយ និងសំរាប់ធានាសន្តិសុខនៃខ្សែចង្វាក់ផ្គត់ផ្គង់ពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិនេះ។

មាត្រា ៣១
មជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម

១. យោងទៅតាមមាត្រា ២៨, ២៩ និង ៣០ ព័ត៌មាន ត្រូវរក្សាទុកក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មាន ស្វ័យប្រវត្តិកម្មដែលជាកន្លែងមានសុវត្ថិភាពសំរាប់គោល

ដៅរបស់គេយ។ ប្រពន្ធ័នេះ ត្រូវធ្វើការចាត់ចែងពីទីស្នាក់ការកណ្តាលរបស់ក្រុមប្រឹក្សានិងអាចទទួលយកបាន យោងតាមច្បាប់ដែលបានចែងនៅក្នុងមាត្រា៣៨។

២. ការទាក់ទងព័ត៌មានដោយភាគីហត្ថលេខីមួយទៅកាន់មជ្ឈមណ្ឌលប្រពន្ធ័ព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម ត្រូវស្ថិតក្រោមបទបញ្ញត្តិច្បាប់និងវដ្តបាលរបស់ភាគីហត្ថលេខីលុះត្រាតែអនុសញ្ញានេះ មានបទបញ្ញត្តិតឹងរឹងបន្ថែម។

៣. ភាគីកិច្ចហត្ថលេខីនីមួយៗ ត្រូវចាត់តាំងអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចមួយនៅក្នុងវដ្តបាលរបស់ខ្លួន ដើម្បីទទួលខុសត្រូវនៅចំពោះមុខថ្នាក់ជាតិសំរាប់ប្រតិបត្តិការត្រឹមត្រូវនៃមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម និងសំរាប់វិធានការចំបាច់ដើម្បីធានាឱ្យមានការប្រព្រឹត្តស្របច្បាប់ យោងតាមបទបញ្ញត្តិក្នុងជំពូក VIII និងX ។

៤. អគ្គលេខាធិការ ត្រូវចាត់តាំងមន្ត្រីក្រុមប្រឹក្សាដើម្បីទទួលខុសត្រូវនៅក្រុមប្រឹក្សាសំរាប់ប្រតិបត្តិការត្រឹមត្រូវ និង ការថែទាំនៃមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម និង សំរាប់វិធានការជាចាំបាច់ដើម្បីធានាមានការប្រព្រឹត្តស្របតាមបញ្ញត្តិនៃជំពូកទី VIII និង X ។

៥. ភាគីជាប់កិច្ចហត្ថលេខីនីមួយៗ ត្រូវជូនដំណឹងទៅអគ្គលេខាធិការ អំពីអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច ដែលខ្លួនបានចាត់តាំងស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី ៣ នៃមាត្រានេះ ដែលជាអ្នកផ្តល់ព័ត៌មាននេះដល់ភាគីហត្ថលេខីផ្សេងទៀត ស្របតាមព័ត៌មានដែលមានទាក់ទងនឹងមន្ត្រីក្រុមប្រឹក្សា ដែលបានចាត់តាំង ស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី ៤ នៃមាត្រានេះ។ ព័ត៌មាននេះ យោងតាមកថាខ័ណ្ឌនេះ ត្រូវរួមបញ្ចូលទាំងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម ប៉ុន្តែមិនស្ថិតនៅក្រោមបញ្ញត្តិនៃជំពូក VII ទេ។

មាត្រា ៣២

ការគ្រប់គ្រងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម

១. ត្រូវបង្កើតក្រុមមួយឡើងដើម្បីគ្រប់គ្រងមជ្ឈមណ្ឌលប្រពន្ធ័ព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម ដោយយោងទៅលើកិច្ចការបច្ចេកទេសប្រតិបត្តិការនិងនីតិវិធី។ ក្រុមនេះ ត្រូវ

មានតំណាងមកពីរដ្ឋបាលគយនៃភាគីហត្ថលេខី និងមន្ត្រីក្រុមប្រឹក្សា។ សមាសភាពក្រុមដឹកនាំគ្រប់គ្រង ត្រូវសំរេចដោយគណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាល។

២. ក្រុមគ្រប់គ្រង ត្រូវបង្កើតនីតិវិធីសំរាប់កិច្ចការបច្ចេកទេសនិងប្រតិបត្តិការ រួមទាំងនីតិវិធីដែលទាក់ទងនឹង :

(ក). ការទំនាក់ទំនងព័ត៌មាន ដោយស្របតាមមាត្រា ២៨, ២៩ និង ៣០។

(ខ). ការចូលប្រើប្រាស់ព័ត៌មានក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលប្រពន្ធ័ព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម និងព័ត៌មានដែលមាននៅក្នុងប្រព័ន្ធនោះ យោងតាមមាត្រាទី ៣៨ និង

(គ). ការប្រែព័ត៌មាន យោងតាមបទបញ្ញត្តិនៃមាត្រា ៣៩ និង ៤០ ។

៣. ដោយមានការយល់ព្រមពីគណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាលនៃនីតិវិធីស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី ២ នៃមាត្រានេះ ក្រុមគ្រប់គ្រងត្រូវបានទទួលការអនុវត្តរបស់ពួកគេ។

៤. ក្រុមគ្រប់គ្រង ត្រូវរាយការណ៍យ៉ាងហោចណាស់ ១ ឆ្នាំម្តង ទៅគណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាល ស្តីពី ការគ្រប់គ្រងនៃមជ្ឈមណ្ឌលប្រពន្ធ័ព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្មស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី ១, ២ និងទី៣ នៃមាត្រានេះ ដោយផ្តល់ជាអនុសាសន៍នៅពេលណាដែលចាំបាច់។

ជំពូក ៩

សន្តិសុខនៃមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម

មាត្រា ៣៣

ការទទួលខុសត្រូវលើវិធានការសន្តិសុខ

១. ភាគីហត្ថលេខីនិងអគ្គលេខាធិការ ត្រូវតែទទួលខុសត្រូវក្នុងការអនុវត្តវិធានការចាំបាច់នានាសំរាប់សន្តិសុខនៃមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័តមានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម។ គោលបំណងនៃវិធានការទាំងនេះ ត្រូវបានដាក់បញ្ចូល ប៉ុន្តែមិនកំណត់ចំពោះ:

(ក). ការបង្ការមិនអោយអ្នកគ្មានសិទ្ធិចូលប្រើប្រាស់ឧបករណ៍សំរាប់ដំណើរការប្រព័ន្ធព័ត៌មាន ។

(ខ). ការបង្ការ មិនអោយអ្នកគ្មានសិទ្ធិចូលក្នុងប្រព័ន្ធ។

(គ). ការបង្ការ មិនអោយអ្នកគ្មានសិទ្ធចូលអាន ថតចំលង កែប្រែឬលុប ទិន្នន័យផ្សេងៗក្នុងប្រព័ន្ធឡើយ។

(ឃ). ស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី ១ នៃមាត្រា ៣៨ ត្រូវធានាថាវាមានលទ្ធភាព អាចពិនិត្យមើលនិងអាចឱ្យអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចដែលបានចាត់តាំង និង មន្ត្រីក្រុមប្រឹក្សាមានសិទ្ធចូល ប្រើប្រាស់មជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យ ប្រវត្តិកម្ម និងយោងតាមកថាខ័ណ្ឌទី ២ នៃមាត្រា៣៨ មន្ត្រីដែលមាន ការចាត់តាំងនិងមន្ត្រីក្រុមប្រឹក្សាមានសិទ្ធិអាចចូលប្រើ ប្រាស់ព័ត៌មាននៅ ក្នុងប្រព័ន្ធនោះបាន។

(ង). ការធានាថាវាមានលទ្ធភាពដើម្បីត្រួតពិនិត្យមើល និងបើកមើលព័ត៌មាន នៅក្នុងប្រព័ន្ធបាននៅពេលព័ត៌មានបានដាក់ចូលក្នុងប្រព័ន្ធរួចរាល់ហើយ ដោយនរណាម្នាក់និងត្រួតពិនិត្យមើលលើសំណួរ។

(ច). ការបង្ការដល់អ្នកគ្មានសិទ្ធិអាន ថតចំលង កែប្រែ លុបចោលព័ត៌មាន ក្នុងកំឡុងពេលកំពុងធ្វើការទាក់ទងនឹងទិន្នន័យ និងពេលកពុងបញ្ជូន ព័ត៌មានទិន្នន័យនានា។

២. អ្នកតំណាងឯករាជ្យ ឬអ្នកតំណាងដែលបានចាត់តាំង ស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី ១(ច) នៃមាត្រា ៤៥ ត្រូវធ្វើការផ្ទៀងផ្ទាត់ចំពោះការចូលប្រើប្រាស់ និងសាក សួរអំពីទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួន ដោយធានាថាការចូលប្រើប្រាស់ និងសាកសួរទាំងនេះ បានទទួលការអនុញ្ញាត និងមានសិទ្ធិប្រើ ប្រាស់។ ការកត់ត្រានៃការផ្ទៀងផ្ទាត់ ត្រូវរក្សាក្នុងប្រព័ន្ធសំរាប់ធ្វើរបាយការណ៍ជូនគណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាល និងលុប ចោលបានបន្ទាប់ពីរយៈពេល ១២ខែ ក្រោយមក។

មាត្រា ៣៤
អនុវត្តន៍វិធានការសន្តិសុខ

១. ភាគីហត្ថលេខី ត្រូវចាត់តាំងអាជ្ញាធរដែលមានសមត្ថកិច្ចក្នុងរដ្ឋបាលគយកំរិត ជាតិដើម្បីចាត់វិធានការសន្តិសុខស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី(១) នៃមាត្រា ៣៣។

២. អគ្គលេខាធិការ ត្រូវចាត់តាំងមន្ត្រីក្រុមប្រឹក្សាក្នុងកំរិតក្រុមប្រឹក្សា ដើម្បីចាត់វិធានការសន្តិសុខ ស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី (១) នៃមាត្រា ៣៣។

៣. ភាគីហត្ថលេខីនីមួយៗត្រូវជូនដំណឹងទៅអគ្គលិខាធិការនូវអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចដែលបានចាត់តាំងស្របទៅតាមកថាខ័ណ្ឌទី (១) នៃមាត្រានេះ ហើយត្រូវជូននូវព័ត៌មាននេះទៅភាគីហត្ថលេខីផងទៀត ជាមួយនឹងព័ត៌មានការចាត់តាំងមន្ត្រីរបស់ក្រុមប្រឹក្សា ស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី (១) នៃមាត្រនេះ។ ព័ត៌មានទាំងឡាយក្នុងកថាខ័ណ្ឌនេះ ត្រូវបានបញ្ចូលក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័តមានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម ប៉ុន្តែមិនដូចគ្នានឹងបទបញ្ញត្តិជំពូក ៧ ឡើយ ។

ជំពូក ១០

ការការពារព័ត៌មានក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម

មាត្រា ៣៥

ការបញ្ចូលពត៌មាន

ការបញ្ចូលព័ត៌មានទៅក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធស្វ័យព័ត៌មានប្រវត្តិកម្មត្រូវគ្រប់គ្រងដោយបទបញ្ញត្តិច្បាប់និងរដ្ឋបាល នៃភាគីហត្ថលេខីដែលបានផ្តល់ លើកលែងតែមានចែងយ៉ាងតឹងរឹងបន្ថែមក្នុងអនុសញ្ញានេះ។

មាត្រា ៣៦

ការប្រើប្រាស់ពត៌មាន

១. ការប្រើប្រាស់ព័ត៌មានដែលទទួលបានពីមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្មត្រូវគ្រប់គ្រងដោយបទបញ្ញត្តិច្បាប់ និងរដ្ឋបាលរបស់ភាគីហត្ថលេខី សំរាប់ការប្រើប្រាស់ព័ត៌មានទាំងនេះ លើកលែងតែមានចែងក្នុងបទបញ្ញត្តិយ៉ាងតឹងរឹងក្នុងអនុសញ្ញានេះ។

២. ភាគីហត្ថលេខី អាចប្រើប្រាស់ព័ត៌មានដែលទទួលបានពីមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម ដើម្បីយកប្រើតាមគោលបំណងនានារបស់ខ្លួន ដូចបាន

ចែងក្នុងមាត្រា ២៧។ ទោះជាយ៉ាងនេះក៏ដោយ តាមសំណើ ភាគីហត្ថលេខី ដែលផ្តល់ព័ត៌មានអាចមានសិទ្ធិប្រើប្រាស់វាសំរាប់គោលបំណងផ្សេងទៀតដោយ យោងតាមលក្ខខណ្ឌនានាអាចបញ្ជាក់។ ការប្រើប្រាស់ផ្សេងៗ ទៀតត្រូវស្រប តាមបទបញ្ញត្តិច្បាប់និងរដ្ឋបាល នៃភាគីហត្ថលេខីដែលស្នើសុំប្រើប្រាស់ព័ត៌មាន ទាំងនេះ។ ការប្រើប្រាស់ព័ត៌មានសំរាប់គោលបំណងផ្សេងទៀត រួមទាំងការ ប្រើប្រាស់សំរាប់ស៊ើបអង្កេតបទឧក្រិដ្ឋកម្ម បណ្តឹងសាធារណៈ ឬរឿងក្តី ផ្សេងៗ។

៣. ក្រោមការទទួលខុសត្រូវរបស់អគ្គលេខាធិការ មន្ត្រីក្រុមប្រឹក្សា អាចប្រើប្រាស ព័ត៌មានដែលទទួលបានពីមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម ដោយគ្រាន់ តែយកមកអនុវត្តតាមកាតព្វកិច្ច ដូចមានចែងនៅក្នុងអនុសញ្ញានេះ តែប៉ុណ្ណោះ ដោយយោងតាមលក្ខខណ្ឌរបស់គណៈ កម្មាធិការរដ្ឋបាលអាចត្រូវដាក់អោយ អនុវត្ត។

៤. ទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួន អាចត្រូវបានយកមកប្រើប្រាស់បានប្រសិនបើទទួលបានពីមជ្ឈ មណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្មដោយស្របជាមួយកថាខ័ណ្ឌទី ៧ នៃ មាត្រា ៣៨ ។

មាត្រា ៣៧
ការរក្សាទុកទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួន

១. ទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួនបានដាក់បញ្ចូលក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធពត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម ត្រូវរក្សាទុក សំរាប់តែពេលវេលាចាំបាច់ដើម្បីសំរេចបំណងដែលវាផ្តល់អោយ តែប៉ុណ្ណោះ។ ភាគីហត្ថលេខី ត្រូវបញ្ជាក់ពីរយៈពេលដែលរក្សាទុកក្នុងប្រព័ន្ធនូវ ទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួនបានផ្តល់អោយនេះ។

២. ការផ្តល់អោយរបស់ភាគីហត្ថលេខីអាចពន្យាររយៈពេលរក្សាទុក ដោយយោងក្នុង កថាខណ្ឌ័ទី ១ នៃមាត្រានេះ ប្រសិនបើការរក្សាទុកនូវទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួនវា ចាំបាច់សំរាប់គោលបំណងនានាដែល ប្រព័ន្ធនោះបានផ្តល់អោយ។ ប្រសិនបើ គ្មានការពន្យាររយៈពេល ទិន្នន័យត្រូវលុបចោលពីមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មាន

ស្វ័យប្រវត្តិកម្មនៅតំណាក់កាលដំបូងដែលភាគីហត្ថលេខីបានផ្តល់ នូវទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួន។

៣. អគ្គលេខាធិការ ត្រូវជូនដំណឹងទៅភាគីហត្ថលេខីពេលលុបទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួន យោងតាមកថាខណ្ឌទី ២ នៃមាត្រានេះ ដោយធ្វើការជូនដំណឹងមុនមួយខែ។

៤. អ្នកតំណាងឯកភាជ្យ ឬអ្នកតំណាងដែលបានតែងតាំងរួចក្នុងកថាខណ្ឌ ១(ខ)នៃមាត្រា ៤៥ និងធ្វើការផ្ទៀងផ្ទាត់ ដើម្បីធានាថារយៈពេលរក្សាទុកនូវទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួននៅក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្មបានអនុវត្តត្រឹមត្រូវ។ ការកត់ត្រានៃការផ្ទៀងផ្ទាត់ទាំងអស់ ត្រូវរក្សាទុកនៅក្នុងប្រពន្ធ័នេះសំរាប់ធ្វើរបាយការណ៍ជូនគណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាលឬលុបចោលក្នុងរយៈពេល ១២ ខែក្រោយ។

មាត្រា ៣៨
ការចូលប្រើប្រាស់

១. អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច និងមន្ត្រីក្រុមប្រឹក្សា ដែលបានតែងតាំងស្របជាមួយនឹងកថាខណ្ឌទី ៣ និងទី ៤ នៃមាត្រា ៣១ ត្រូវមានសិទ្ធិអាចចូលប្រើប្រាស់ព័ត៌មាននៅមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធពត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម។

២. គោលបំណងនៃមាត្រា ២៧ និងមិនធ្វើប៉ះពាល់ដល់កថាខណ្ឌទី៧ នៃមាត្រានេះ ភាគីហត្ថលេខី ត្រូវតែងតាំងមន្ត្រីក្នុងរដ្ឋបាលគយរបស់ខ្លួន និងអគ្គលេខាធិការ ត្រូវតែងតាំងមន្ត្រីក្រុមប្រឹក្សាដែលអាចចូលប្រើប្រាស់ប្រពន្ធ័ពត៌មានក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធពត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម។

៣. ការចូលទៅប្រើប្រាស់ប្រពន្ធ័ ត្រូវស្របជាមួយនឹងនីតិវិធីនានាដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌទី ២ នៃមាត្រា៣២។ សំរាប់គោលបំណងក្នុងមាត្រា ៣២ ក្រុមអ្នកគ្រប់គ្រង អាចចូលទៅប្រើប្រាស់ព័ត៌មានក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធពត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្មបាន។

៤. គណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាល អាចអនុញ្ញាតិអោយអង្គការអន្តរជាតិ និងរដ្ឋាភិបាលតាមតំបន់ចូលទៅប្រើព័ត៌មានដែលមិនមែនជាព័ត៌មានផ្ទាល់ខ្លួនក្នុងមជ្ឈមណ្ឌល

ប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្មបានដោយឈរលើគោលការណ៍ស្មើបដិការនិងត្រូវតាមលក្ខខ័ណ្ឌនានាដែលគណៈកម្មាធិការ រដ្ឋបាលអាចបញ្ជាក់ច្បាស់លាស់។

៥. អ្នកតំណាង ឬអ្នកតំណាងដែលបានតែងតាំងដោយគណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាល ដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌទី១(ច)នៃមាត្រា៤៥ ត្រូវអាចចូលទៅប្រើប្រាស់ព័ត៌មានមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្មបាន ។

៦. ភាគីហត្ថលេខីនីមួយៗ ត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅអគ្គលេខាធិការ ស្តីពី ការតែងតាំងមន្ត្រីរបស់ខ្លួនក្រោមកថាខ័ណ្ឌទី២ នៃមាត្រានេះ។ អគ្គលេខាធិការ ត្រូវផ្តល់ព័ត៌មានទៅដល់គ្រប់ភាគីហត្ថលេខីទាំងអស់ជាមួយនឹងព័ត៌មាននានាពាក់ពន្ធ័នឹងមន្ត្រីក្រុមប្រឹក្សា ដែលបានតែងតាំងក្នុងកថាខណ្ឌ័ដូចគ្នានេះ។ ព័ត៌មានដូចមាននៅក្នុងកថាខណ្ឌ័នេះ ត្រូវបញ្ចូលទៅក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម។ ប៉ុន្តែ វាពុំមែនអាស្រ័យលើបទបញ្ញត្តិនៃជំពូកទី ៤ ៧ នោះទេ។

៧. ភាគីហត្ថលេខីទាំងអស់ ត្រូវកំណត់ឱ្យច្បាស់ថាតើនរណាខ្លះដែលអាចចូលប្រើព័ត៌មានបាន និងនរណាខ្លះដែលមិនអាចចូលទៅប្រើព័ត៌មានក្នុងប្រព័ន្ធទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួនដែលគេផ្តល់អោយ។

៨. សិទ្ធិរបស់រូបវន្តបុគ្គល ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួននៅក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម ជាពិសេសសិទ្ធិចូលទៅប្រើប្រាស់របស់គេត្រូវចូលជាធរមានដោយអនុលោមទៅតាមបទបញ្ញត្តិច្បាប់និងរដ្ឋបាល នៃភាគីហត្ថលេខីដែលត្រូវប្រើនូវសិទ្ធិទាំងនេះនៅក្នុងដែនដីរបស់គេ។

មាត្រា ៣៩
ការកែសំរួលព័ត៌មានមិនផ្ទាល់ខ្លួននៅក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម

១. ព័ត៌មានមិនផ្ទាល់ខ្លួននៅក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម ត្រូវកែសំរួលបញ្ចូលបន្ថែមកែសំរួលឬលុបចោលនៅពេលភាគីហត្ថលេខីផ្តល់ឱ្យដំបូង។

២. ព័ត៌មានមិនផ្ទាល់ខ្លួន ត្រូវកែសម្រួល បញ្ចូលបន្ថែម កែតម្រូវ ឬលុបចោលដោយយោងទៅតាមនីតិវិធី និងអនុវត្តដោយក្រុមគ្រប់គ្រង យោងតាមកថាខ័ណ្ឌទី ២ និងទី ៣ នៃមាត្រា ៣២។

មាត្រា ៤០
ការកែសម្រួលព័ត៌មានផ្ទាល់ខ្លួននៅក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម

១. ព័ត៌មានផ្ទាល់នៅក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធពត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម ត្រូវកែសម្រួល បញ្ចូលបន្ថែម កែតម្រូវ ឬលុបចោលនៅពេលភាគីហត្ថលេខីផ្តល់ឱ្យដំបូង។

២. ប្រសិនបើភាគីហត្ថលេខីកត់សំគាល់ឃើញថា ទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួនដែលខ្លួនបានផ្តល់ឱ្យគឺមិនត្រឹមត្រូវ ឬត្រូវបានបញ្ចូលឬត្រូវបានផ្ទុកនៅក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្មផ្ទុយនឹងអនុសញ្ញានេះ ទិន្នន័យទាំងនេះ ត្រូវរៀបចំការកែសម្រួលការបញ្ចូលបន្ថែម ការកែតម្រូវឬការលុបចេញនូវទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួន ដោយគ្មានការយឺតយ៉ាវ។ ភាគីហត្ថលេខីពាក់ព័ន្ធ ត្រូវរៀបចំជាមួយអគ្គលេខាធិការធ្វើការជូនដំណឹងដល់ភាគីដែលអាចចូលប្រើប្រាស់ទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួន ស្របទៅតាមកថាខ័ណ្ឌទី ៧ នៃ មាត្រា ៣៨ អំពីការកែសម្រួល ការបញ្ចូលបន្ថែមការកែតម្រូវ ឬការលុបចេញទាំងនោះ។

៣. ប្រសិនបើភាគីហត្ថលេខី មានព័ត៌មានស្នើសុំទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួនមិនត្រឹមត្រូវ ឬត្រូវបានបញ្ចូលឬ ស្តុកនៅក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធពត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្មដែលផ្ទុយនឹងអនុសញ្ញានេះ ត្រូវធ្វើការផ្តល់យោបល់ដល់ភាគីហត្ថលេខីដែលផ្តល់ព័ត៌មានបានឆាប់តាមលទ្ធភាពដែលអាចធ្វើទៅបាន។ បន្ទាប់មកត្រូតពិនិត្យទិន្នន័យដែលពាក់ព័ន្ធ ហើយបើសិនចាំបាច់រៀបចំការកែសម្រួល បញ្ចូលបន្ថែម កែតម្រូវ ឬលុបចេញដោយគ្មានការយឺតយ៉ាវ។ ភាគីហត្ថលេខីផ្តល់ព័ត៌មាន ត្រូវរៀបចំជាមួយអគ្គលេខាធិការ ដើម្បីជូនដំណឹងដល់ភាគីដែលអាចចូលប្រើព័ត៌មានទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួន ស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី ៧ នៃមាត្រា ៣៨ អំពីការកែសម្រួលការបញ្ចូលបន្ថែម ការកែតម្រូវ ឬការលុបចេញទាំងនោះ។

៤. ប្រសិនបើនៅពេលបញ្ចូលទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួន ទៅក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម ភាគីហត្ថលេខីទទួលស្គាល់ថាទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួនរបស់ខ្លួនខុសពីទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួន ដែលផ្តល់ដោយពីភាគីហត្ថលេខីផ្សេងទៀត ត្រូវធ្វើការឱ្យយោបល់ដល់ភាគីហត្ថលេខីភ្លាមអំពីទិន្នន័យបានអ្នកផ្តល់ឱ្យនោះ។ភាគីហត្ថលេខីពាក់ព័ន្ធ ត្រូវព្យាយាមដោះស្រាយបញ្ហា។ បើសិនការដោះស្រាយបញ្ហាផ្តល់លទ្ធផលក្នុងការកែសំរួល ការបញ្ចូលបន្ថែម ការកែតំរូវ ឬការលុបចេញនូវទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួនភាគីហត្ថលេខីដែលផ្តល់នូវទិន្នន័យនោះជាមួយអគ្គលេខាធិការត្រូវជូនដំណឹងដល់ ភាគីដែលអាចចូលប្រើព័ត៌មានទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួន តាមស្របទាមកថាខ័ណ្ឌទី ៧ មាត្រា ៣៨ អំពី ការកែសំរួល ការបញ្ចូលបន្ថែម ការកែតំរូវ ឬការលុបចោលទាំងនោះ។

៥. នៅពេលតុលាការ ឬនៅអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចផ្សេងទៀត នៅក្នុងដែនដីភាគីហត្ថលេខីធ្វើការសំរេចចិត្តចុងក្រោយ ដែលពាក់ព័ន្ធដល់ការកែសំរួលការបញ្ចូលបន្ថែម ការកែតំរូវ ឬការលុបចេញនូវទិន្នន័យផ្ទាល់ខ្លួនក្នុងមជ្ឈមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្មនៅក្នុងដែនដីភាគីហត្ថលេខីដែលបានធ្វើការសំរេចចិត្ត ត្រូវរៀបចំធ្វើការកែសំរួល ការបញ្ចូលបន្ថែម ការកែតំរូវ ឬការលុបចេញដោយគ្មានគ្មានការយឺតយ៉ាវ ឬបើទិន្នន័យដែលបានផ្តល់ឱ្យដោយ ភាគីហត្ថលេខីផ្សេងទៀត ត្រូវអោយយោបល់ដល់ភាគីហត្ថលេខីដែលបានផ្តល់ពត៌មានពីការសំរេចចិត្ត។ ភាគីហត្ថលេខីដែលផ្តល់ទិន្នន័យ ត្រូវរៀបចំកែសំរួលបញ្ចូលបន្ថែម កែតំរូវឬលុបចេញនូវទិន្នន័យទាំងនោះដោយគ្មានការយឺតយ៉ាវ។

មាត្រា ៤១

ការទទួលខុសត្រូវ

១. ភាគីហត្ថលេខី ត្រូវទទួលខុសត្រូវ តាមលទ្ធភាពដែលអាចទទួលយកបានចំពោះភាពត្រឹមត្រូវ រូបិយប័ណ្ណ និងភាពស្របច្បាប់នៃព័ត៌មានដែលបានបញ្ចូលក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម។

២. ភាគីហត្ថលេខី ត្រូវទទួលខុសត្រូវចំពោះមុខច្បាប់ ស្របតាមបញ្ញត្តិច្បាប់ និងរដ្ឋបាលរបស់ខ្លួនចំពោះការខូចខាតដល់ពីបុគ្គលតាមរយៈការប្រើប្រាស់នូវព័ត៌មានវ៉

ផលទទួលបានពីមជ្ឈមណ្ឌល ប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្មដោយភាគីហត្ថលេខីនោះ។ នេះ គឺជាករណីខូចខាតដែលបណ្តាល មកពីភាគីហត្ថលេខីដែលជាអ្នកផ្តល់បញ្ចូលនូវទិន្នន័យដែលមិនត្រឹមត្រូវ ឬបញ្ចូលនូវទិន្នន័យដែលផ្ទុយពីអនុសញ្ញានេះ ។

៣. ប្រសិនបើភាគីហត្ថលេខី រកឃើញថាត្រូវទទួលខុសត្រូវចំពោះការខូចខាតស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី ២ នៃមាត្រានេះ មិនមែនជាភាគីហត្ថលេខីដែលផ្តល់នូវព័ត៌មាននោះ ភាគីហត្ថលេខីទាំងអស់ពាក់ព័ន្ធ ត្រូវយល់ព្រមតាមល័ក្ខខ័ណ្ឌនៃសំណងចំពោះភាគីហត្ថលេខីដែលទទួលខុស ត្រូវនូវចំនួនទឹកប្រាក់ដែលត្រូវសងជំងឺចិត្ត។

៤. ភាគីហត្ថលេខី ត្រូវទទួលខុសត្រូវស្របតាមបញ្ញត្តិច្បាប់ និងវដ្តបាលរបស់ខ្លួនចំពោះការខូច ខាតដល់បុគ្គល តាមរយៈការប្រើប្រាស់នូវព័ត៌មានដោយមន្ត្រីក្រុមប្រឹក្សាដែលទទួលបានពីមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្មដែលផ្ទុយពីអនុសញ្ញានេះ តាមទំហំនៃព័ត៌មានដែលត្រូវបញ្ចូលនៅក្នុងប្រព័ន្ធដោយភាគីហត្ថលេខីនោះ ។

៥. ប្រសិនបើ ការខូចខាតបង្កឡើងដោយអាជ្ញាធរតុលាការមានសមត្ថកិច្ច ដោយអនុលោមតាមកថាខ័ណ្ឌទី ៤ នៃមាត្រានេះ ភាគីហត្ថលេខីពាក់ព័ន្ធ អាចពឹងផ្អែកលើការសំរេចចិត្តរបស់គណៈ កម្មាធិការវដ្តបាល ថាតើនរណាខ្លះដែលនឹងត្រូវផ្តល់អនុសាសន៍ឱ្យក្រុមប្រឹក្សាអំពីសំណងណាមួយ។

ជំពូក ១១
ការលើកលែង និង ការបំរុងទុក
មាត្រា ៤២
ការលើកលែង

១. នៅពេលមានសំណើជំនួយណាមួយក្រោមអនុសញ្ញានេះ អាចរំលោភដល់អធិបតេយ្យភាពច្បាប់ និងកាតព្វកិច្ចសន្ធិសញ្ញា សន្តិសុខ គោលនយោបាយសាធារណៈ ឬផលប្រយោជន៍ជាតិដ៏មាន សារៈសំខាន់ផ្សេងទៀតរបស់ភាគីហត្ថលេខី

ទទួលការស្នើសុំនោះ ឬក៏ធ្វើឱ្យខូចខាតដល់ផល ប្រយោជន៍ពាណិជ្ជកម្មស្រប ច្បាប់និងវិជ្ជាជីវៈណាមួយ ការសុំជំនួយបែបនោះ អាចត្រូវបានបដិសេធដោយ ភាគីហត្ថលេខីនោះ ហើយត្រូវផ្តល់អោយដោយល័ក្ខខ័ណ្ឌណាមួយ។

២. នៅពេលរដ្ឋបាលស្នើសុំ មិនអាចឆ្លើយតបទៅ ប្រសិនបើមានសំណើប្រហាក់ប្រហែលគ្នាពីរដ្ឋបាលទទួលសំណើ ត្រូវយកចិត្តទុកដាក់លើការពិតក្នុងសំណើរបស់ខ្លួន។ តាមសំណើមួយបែបនោះត្រូវសំរេចដោយរដ្ឋបាលទទួលការស្នើសុំ។

៣. ជំនួយអាចត្រូវបានគេពន្យា ប្រសិនបើមានហេតុផលជាច្រើនដែលគេជឿថា វាមានការពាក់ព័ន្ធនឹងដំណើរការស៊ើបអង្កេត បណ្តឹងសាធារណៈ ឬរឿងក្តី។ ក្នុងករណីបែបនេះ រដ្ឋបាលទទួលសំណើ ត្រូវពិគ្រោះយោបល់ជាមួយរដ្ឋបាលស្នើសុំ ដើម្បីពិនិត្យថាតើត្រូវផ្តល់ជំនួយឬអត់តាមល័ក្ខខ័ណ្ឌកំណត់ដោយរដ្ឋបាលទទួលការស្នើសុំ។

៤. ប្រសិនបើរដ្ឋបាលទទួលសំណើពិចារណាថា ការខិតខំបំពេញនូវសំណើមួយគឺពុំសមមាត្រទាល់តែសោះទៅនឹងផលប្រយោជន៍ដែលរដ្ឋបាលស្នើសុំត្រូវទទួលនោះ រដ្ឋបាលទទួលសំណើ អាចធ្វើការបដិសេធការជំនួយដែលបានស្នើនោះ។

៥. នៅពេលការផ្តល់ជំនួយត្រូវបានបដិសេធឬពន្យាពេល ត្រូវធ្វើការបញ្ជាក់ហេតុផលនៃការបដិសេធ ឬការពន្យាពេលនោះ ។

មាត្រា ៤៣
ការត្រៀមបំរុង

១. មាត្រា ៩, ១០, ១២, ១៤, ១៥, ១៦, ១៧, ១៩, ២០, ២១, ២២, ២៣, ២៩ និង ៣០ អាចជាបញ្ញត្តិត្រៀមបំរុងទាំងស្រុង ឬជាផ្នែក។

២. ភាគីហត្ថលេខីមួយ ត្រូវបានគេគិតថាអាចទទួលយកបទបញ្ញត្តិទាំងអស់ក្នុងមាត្រា ៩, ១០, ១២, ១៤, ១៥, ១៦, ១៧, ១៩, ២០, ២១, ២២, ២៣, ២៩ និង ៣០ តែបើមិនអាចទទួលយកនៅពេលចុះហត្ថលេខាសច្ចានុមតិឬការចូលជាសមាជិកនៃអនុសញ្ញានេះទេ ត្រូវជូនដំណឹងទៅអគ្គ

លេខាធិការ អំពីបទបញ្ញត្តិត្រៀមបំរុងណាខ្លះដោយអនុលោមតាមបទបញ្ញត្តិទាំងអស់នេះ។

៣. ភាគីហត្ថលេខីមួយ ដែលបានត្រៀមបំរុងនូវបទបញ្ញតិមួយចំនួន អាចដកចេញវិញទាំងស្រុង ឬជាផ្នែកគ្រប់ពេលទាំងអស់ ដោយសេចក្តីជូនដំណឹងទៅអ្នកតំកល់ទុកព្រមទាំងបញ្ជាក់កាលបរិច្ឆេទចូលជាធរមាននៃការដកនោះ។

ជំពូក ១២
ការចំណាយ
មាត្រា ៤៤

១. ផ្នែកលើកថាខ័ណ្ឌទី ២ និង ៣ នៃមាត្រានេះ ចំណាយបានកើតឡើងនៅក្នុងការអនុវត្តនៃអនុសញ្ញានេះ ត្រូវជាបន្ទុករបស់ភាគីហត្ថលេខីទទួលការស្នើសុំ។

២. ការចំណាយ និងវិភាជន៍ផ្សេងៗ ដែលត្រូវបង់ទៅឱ្យអ្នកជំនាញការ និងសាក្សីផ្សេងៗព្រមទាំង ថ្លៃអ្នកបកប្រែឯកសារ និងអ្នកបកប្រែផ្ទាល់មាត់ ក្រៅពីនិយោជិតរដ្ឋាភិបាល ត្រូវជាបន្ទុករបស់ភាគីហត្ថលេខីស្នើសុំ។

៣. ប្រសិនបើការប្រតិបត្តិនៃសំណើ ទាមទារឱ្យមានការចំណាយជាទ្រង់ទ្រាយធំ និងវិសាមញ្ញ ភាគីហត្ថលេខីទាំងអស់ ត្រូវពិគ្រោះយោបល់ដើម្បីពិនិត្យលើល័ក្ខខ័ណ្ឌដែលត្រូវអនុវត្តសំណើព្រមទាំងបន្ទុកចំណាយ។

ជំពូក ១៣
អវសានបញ្ញត្តិ
មាត្រា ៤៥
ការគ្រប់គ្រងនៃអនុសញ្ញា

១. គណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាល ត្រូវគេបង្កើតដើម្បី :

ក- ពិនិត្យពិចារណាបញ្ហាទាំងឡាយដែលទាក់ទងនឹងការអនុវត្ត និងការគ្រប់គ្រងអនុសញ្ញា និងរាល់ការធ្វើវិសោធនកម្មដែលលើកឡើងទាក់ទងនឹងអនុសញ្ញា

នេះ។

ខ- ផ្តល់អនុសាសន៍ជូនភាគីហត្ថលេខាទូវវិសោធនកម្មអនុសញ្ញានេះ។

គ- ផ្តល់អនុសាសន៍ដល់ភាគីហត្ថលេខី ដើម្បីចាត់វិធានការនានា ធានាដល់បំណាកស្រោយ និងការអនុវត្តឱ្យមានការឯកភាពគ្នា។

ឃ- ធ្វើការសំរេចនូវសមាសភាពក្រុមអ្នកគ្រប់គ្រង ស្របទៅតាមកថាខ័ណ្ឌទី ១ មាត្រា ៣២។

ង- ត្រួតពិនិត្យ និងអនុម័តនិតិវិធីប្រតិបត្តិនិងបច្ចេកទេស ស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី២ នៃមាត្រា ៣២ ដែលទាក់ទងនឹងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្ម។

ច- តែងតាំងអ្នកតំណាងឯករាជ្យម្នាក់ឬច្រើននាក់ ដើម្បីធ្វើការផ្ទៀងផ្ទាត់ ស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី ២ មាត្រា ៣៣ និងកថាខ័ណ្ឌទី ៤ មាត្រា ៣៧ និងកំណត់ពីទំហំ ភាពញឹកញាប់ និង ល័ក្ខខ័ណ្ឌផ្សេងៗ សំរាប់ការផ្ទៀងផ្ទាត់ទាំងនេះ។

ឆ- កំណត់លក្ខខ័ណ្ឌផ្សេងៗស្របតាមទៅនឹងកថាខ័ណ្ឌទី ៣ នៃមាត្រា ៣៦ ដែលទាក់ទងនឹងការ ប្រើប្រាស់ព័ត៌មានដែលទទួលបានពីពីមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យប្រវត្តិកម្មរបស់មន្ត្រីក្រុមប្រឹក្សា។

ជ- កំណត់ល័ក្ខខ័ណ្ឌផ្សេងៗ ស្របទៅនឹងកថាខ័ណ្ឌទី ៤ មាត្រា ៣៨ ដែលទាក់ទងនឹងការផ្តល់សិទ្ធិឱ្យប្រើប្រាស់ព័ត៌មានមិនផ្ទាល់ខ្លួន ដែលមាននៅក្នុងមជ្ឈមណ្ឌលប្រព័ន្ធព័ត៌មានស្វ័យ ប្រវត្តិកម្មតាមរយៈអង្គការចាត់តាំងរបស់រដ្ឋាភិបាលតាមតំបន់ និងអន្តរជាតិ។

ឈ- ផ្តល់អនុសាសន៍ទៅឱ្យក្រុមប្រឹក្សាចំពោះការទូទាត់សងត្រលប់មកវិញ ស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី ៥ នៃមាត្រា ៤១ ។

ញ- រក្សាទំនាក់ទំនងជាមួយអង្គការចាត់តាំងអន្តរជាតិដ៏ទៃទៀតដែលពាក់ព័ន្ធ ។

ដ- ពិនិត្យពិច័យរាល់បណ្តាបញ្ហាៗទៀតដែលទាក់ទិននឹងអនុសញ្ញានេះ។

ផ- ផ្តល់គំហើញដល់គណៈកម្មាធិការអនុវត្តច្បាប់និងក្រុមប្រឹក្សា នូវរាល់សេចក្តីសំរេចរបស់ខ្លួន។

២. គណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាល ត្រូវយកសេចក្តីសំរេចទាំងឡាយ ដែលទាក់ទងនឹងការផ្លាស់ប្តូរបញ្ជីឈ្មោះ ដូចមានក្នុងមាត្រា ១០, ២៨ និង ២៩ ដោយមិនអាស្រ័យលើមាត្រា ៤៩ ទាក់ទងទៅនឹងការអនុវត្តសេចក្តីសំរេចទាំងនេះ។

៣. ភាគីហត្ថលេខីទាំងអស់នៅក្នុងអនុសញ្ញានេះ ត្រូវជាសមាជិករបស់គណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាល។

៤. អង្គភាពដែលមានលក្ខណៈសម្បត្តិអាចទៅជាភាគីហត្ថលេខី នៃអនុសញ្ញានេះ ក្នុងបទបញ្ញត្តិនៃមាត្រា ៤៦ អាចត្រូវបានអញ្ជើញឱ្យចូលរួមសម័យប្រជុំរបស់គណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាលជាអ្នកសង្កេតការ។ ឋានៈ និងសិទ្ធិរបស់អ្នកសង្កេតការនេះ ត្រូវបានកំណត់ដោយគណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាល។ គណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាលនេះ អាចកោះអញ្ជើញអ្នកតំណាងពីអង្គការអន្តរជាតិឱ្យចូលរួមសម័យប្រជុំរបស់ខ្លួនជាអ្នកសង្កេតការផងដែរ។

៥. គណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាល ត្រូវបង្កើតនីតិវិធីច្បាប់ដោយសំលេងភាគច្រើន គឺមិនតិចជាងពីរភាគបីនៃភាគីហត្ថលេខីនៃអនុសញ្ញា។ នៅពេលដែលអនុសញ្ញានេះបានចូលជាធរមានតែពុំមាន នីតិវិធីច្បាប់របស់គណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាលនោះ នីតិវិធីច្បាប់របស់ក្រុមប្រឹក្សាអាចត្រូវយកមកអនុវត្តរហូតទាល់តែគណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាលនេះអនុម័តនីតិវិធីរបស់ខ្លួន។

៦. ដោយមិនប៉ះពាល់ដល់កថាខ័ណ្ឌទី ៥ នៃមាត្រានេះ កិច្ចការទាក់ទងទៅនឹងអនុសញ្ញានេះ មុនពេលគណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាល ត្រូវបានសំរេចដោយការឯកភាពនៃអ្នកដែលមានវត្តមានចូលរួមទាំងអស់នោះ។ ប្រសិនបើការសំរេចមិនអាចឈានដល់ការព្រមព្រៀងរួមទេ បញ្ហានេះត្រូវសំរេចតាមវិធីយ៉ាងងាយដោយសំលេងភាគច្រើនរបស់អ្នកចូលរួមទាំងអស់នោះ។ ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយគោលបំណងនៃការកែប្រែបញ្ជីនៅក្នុងកថាខណ្ឌទី ២ នៃមាត្រា ១០ កថាខ័ណ្ឌទី ១ នៃមាត្រា ២៨ កថាខ័ណ្ឌទី ១ នៃមាត្រា ២៩ និងគោលបំណងនៃការតែងតាំងអ្នកតំណាងម្នាក់ ឬច្រើនស្របតាមកថខ័ណ្ឌទី ១ នៃ

មាត្រា ១(ច) នៃមាត្រានេះ ការសំរេចត្រូវធ្វើឡើងដោយសំលេងភាគច្រើនមិនតិចជាងពីរភាគបីនៃភាគីហត្ថលេខីទាំងអស់ដែលបានចូលរួម ហើយជាអ្នកដែលមានសិទ្ធិបញ្ចេញសំលេង។ ក្នុងករណីការផ្តល់សិទ្ធិឱ្យប្រើព័ត៌មានមិនផ្ទាល់ខ្លួនស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី ៤ នៃមាត្រា ៣៨ ការសំរេចត្រូវធ្វើឡើងដោយសំលេងឯកច្ឆ័ន្ទរបស់អ្នកចូលរួមទាំងនោះ។

៧. ភាគីហត្ថលេខីនីមួយៗ អាចមានសិទ្ធិបោះឆ្នោតមួយសំលេង។ តាមកថាខ័ណ្ឌទី ៣ និងទី ៤ នៃ មាត្រា ៤៦ សហភាពសេដ្ឋកិច្ចដែលជាភាគីហត្ថលេខីក្នុងករណីមានការបោះឆ្នោត គេអាចមានសំលេងត្រឹមតែមួយគត់ដែលស្មើនឹងសំលេងសរុប ដែលបែងចែកទៅឱ្យសមាជិករបស់ពួកគេដែលជាភាគីហត្ថលេខី។

៨. គណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាល ត្រូវធ្វើការជួបប្រជុំគ្នាយ៉ាងហោចណាស់ម្តងក្នុងមួយឆ្នាំ។ កិច្ចប្រជុំនេះ អាចនឹងជ្រើសរើសប្រធាន និងអនុប្រធានជារៀងរាល់ឆ្នាំ។ រដ្ឋបាលគយរបស់ភាគីហត្ថលេខី ត្រូវទាក់ទងជាមួយនឹងអគ្គលេខាធិការនូវការស្នើសុំបញ្ចូលរបៀបវារៈកិច្ចប្រជុំរបស់គណៈកម្មការរដ្ឋបាល។ អគ្គលេខាធិការត្រូវបញ្ជូនលិខិតអញ្ជើញ និងសេចក្តីព្រាងរបៀបវារៈទៅកាន់ រដ្ឋបាលគយទាំងអស់នៃភាគីហត្ថលេខី និងអ្នកសង្កេតការ ស្របតាមកថាខ័ណ្ឌ ៤ នៃមាត្រានេះអោយបាន ៦ សប្តាហ៍ មុននឹងមានការប្រជុំរបស់គណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាល។

៩. ក្រុមប្រឹក្សានេះ ត្រូវផ្តល់ឱ្យគណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាលនូវសេវាលេខាធិការដ្ឋាន។

មាត្រា ៤៦
ហត្ថលេខា សច្ចានុមតិ និងការចូលជាសមាជិក

១. រាល់សមាជិកនៃក្រុមប្រឹក្សា និងសមាជិករបស់អង្គការសហប្រជាជាតិ ឬក៏ទីភ្នាក់ងារដែលមានឯកទេសផ្សេងៗអាចក្លាយជាភាគីហត្ថលេខីនៃអនុសញ្ញានេះ :

ក- ដោយការចុះហត្ថលេខាដោយមិនមានការត្រៀមបំរុងនៃសច្ចានុមតិ

ខ- ដោយការតំកល់នូវលិខិតូបករណ៍នៃសច្ចានុមតិ បន្ទាប់ពីបានចុះហត្ថលេខារួចចំពោះសច្ចានុមតិនោះ ឬ

គ- ដោយការចូលជាសមាជិកនៃអនុសញ្ញានេះ

២. អនុសញ្ញានេះ ត្រូវគេបើកអោយចុះហត្ថលេខារហូតដល់ថ្ងៃទី ២៨ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ២០០៤ នៅអគ្គលេខាធិការដ្ឋានរបស់ក្រុមប្រឹក្សានេះនៅទីក្រុងប្រ៊ុចសែល តាមរយៈសមាជិក នៃក្រុមប្រឹក្សា នេះស្របតាមកថាខ័ណ្ឌទី ១ នៃមាត្រានេះ។ បន្ទាប់មក ត្រូវបើកអោយសុំចូលជាសមាជិកតាម រយៈសមាជិកភាពទាំនោះ។

៣. សហភាពគយ ឬសហភាពសេដ្ឋកិច្ច អាចក្លាយជាភាគីហត្ថលេខីនៃអនុសញ្ញានេះ ស្របទៅតាមកថាខ័ណ្ឌទី ១ និង ២ នៃមាត្រានេះ។ សហភាពគយ ឬសហភាពសេដ្ឋកិច្ចទាំងនោះ ត្រូវជំរាបជូនទៅអគ្គលេខាធិការ អំពីសមាជិកដែលបានបង្កើតជាសហភាពនោះ រួមទាំងសមត្ថកិច្ចរបស់ខ្លួនចំពោះកិច្ចការទាំងឡាយស្ថិតក្រោមអនុសញ្ញានេះផងដែរ។ សហភាពគយ ឬសហភាពសេដ្ឋកិច្ចទាំងនេះ ត្រូវតែជំរាបទៅអគ្គលេខាធិការអំពីការកែប្រែបន្ថែមនៅក្នុងវិសាលភាពនៃសមត្ថកិច្ចរបស់ខ្លួននេះ។

៤. ចំពោះកិច្ចការស្ថិតនៅក្នុងសមត្ថកិច្ចរបស់ខ្លួន សហភាពគយឬសហភាពសេដ្ឋកិច្ចជាភាគីហត្ថលេខីនៃអនុសញ្ញានេះត្រូវអនុវត្តសិទ្ធិរបស់ខ្លួន បំពេញរាល់ការទទួលខុសត្រូវដែលអនុសញ្ញា នេះប្រគល់អោយជាសមាជិកនៃសហភាព និងជាភាគីហត្ថលេខីនៃអនុសញ្ញានេះ។ ក្នុងករណីនេះ សមាជិកនៃសហភាពទាំងនោះគ្មានសិទ្ធិអនុវត្តដោយបុគ្គលនូវសិទ្ធទាំនោះទេ រួមទាំងសិទ្ធបោះឆ្នោតផង។

៥. រាល់ភាគីហត្ថលេខីដែលបានផ្តល់សច្ចានុម័ត ឬក៏ចូលជាសមាជិកនេះ ត្រូវបានចងដោយការធ្វើវិសោធនកម្មអនុសញ្ញានេះ ដែលចូលជាធរមាននៅថ្ងៃដាក់លិខិតុបករណ៍នៃការធ្វើសច្ចានុម័តចូលជាសមាជិកតែម្តង។

មាត្រា ៤៧
ដែនដីអនុវត្តនៃអនុសញ្ញា

១. ភាគីហត្ថលេខី អាចប្រកាសគ្រប់ពេលទាំងអស់ដោយការជូនដំណឹងដល់អ្នកតំកល់ទុកនៃអនុសញ្ញានេះ ត្រូវពង្រីកវិសាលភាពទៅគ្រប់ឬដែនដីណាមួយរបស់ខ្លួនសំរាប់ទំនាក់ទំនងអន្តរជាតិរបស់គេដែលអនុសញ្ញានេះទទួលខុសត្រូវ។

សេចក្តីជូនដំណឹងនេះ នឹងមានប្រសិទ្ធិភាពបីខែបន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទទទួលការប្រកាសនោះ។ ទោះបីជាយ៉ាងណាក៏ដោយអនុសញ្ញានេះ មិនអាចប្រើបានគ្រប់ដែនដីដែលមានឈ្មោះនៅក្នុងសេចក្តីជូនដំណឹងមុនពេលអនុសញ្ញានេះ ចូលជាធរមានបានទេសំរាប់ភាគីហត្ថលេខីដែលពាក់ព័ន្ធ។

២. ភាគីហត្ថលេខីដែលបានជូនដំណឹងនៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី ១ ខាងលើនៃមាត្រានេះ ការពង្រីកវិសាលភាពអនុសញ្ញានេះទៅដល់ដែនដីណាមួយ សំរាប់ទំនាក់ទំនងរបស់គេដែលអនុសញ្ញានេះទទួលខុសត្រូវ អាចជូនដំណឹងដល់អ្នកតំកល់ទុកថា ដែនដីពាក់ព័ន្ធនេះមិនអាចអនុវត្តបានទៀតទេ តាមនិតិវិធីនៃមាត្រា ៩២ នៃអនុសញ្ញានេះ។

មាត្រា ៩៨

អនុវត្តន៍នៃអនុសញ្ញា

១. ក្នុងការអនុវត្តអនុសញ្ញានេះ ភាគីហត្ថលេខី តាមលទ្ធភាពដែលអាចធ្វើបាន ត្រូវចាត់វិធានការចាំបាច់ដើម្បីធានាថា មន្ត្រីរបស់គេដែលជាអ្នកទទួលខុសត្រូវក្នុងការស៊ើបអង្កេតឬបង្ក្រាបរាល់បទល្មើសគយ ដោយរក្សាទំនាក់ទំនងផ្ទាល់ខ្លួនទៅវិញទៅមកជាមួយគ្នា។

២. ភាគីហត្ថលេខីពីរឬច្រើន អាចធ្វើការសំរេចចិត្តលើកិច្ចព្រមព្រៀងទៅវិញទៅមក ដើម្បីសម្របសម្រួលដល់ការអនុវត្តន៍និងការស្នើសុំរវាងពួកគេ។

មាត្រា ៩៩

វិសោធនកម្មលើអនុសញ្ញា

១. អត្ថបទនៃវិសោធនកម្មណាមួយ បានផ្តល់អនុសាសន៍ដល់ភាគីហត្ថលេខីដោយគណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាល ដូចមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី ១(ខ)នៃមាត្រា ៩៥ ត្រូវធ្វើការទាក់ទងតាមរយៈអគ្គលេខាធិការដល់គ្រប់ភាគីហត្ថលេខី និងសមាជិកនៃក្រុមប្រឹក្សានេះដែលមិនមែនជាភាគីហត្ថលេខី។

២. ការស្នើសុំធ្វើវិសោធនកម្មលើអនុសញ្ញានេះ ត្រូវចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេលបីខែ បន្ទាប់ពីផុតកំណត់រយៈពេល ២៤ខែ ដោយគិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការផ្ញើ ទំនាក់ទំនងស្នើសុំធ្វើវិសោធនកម្ម ដូចមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី ១ នៃមាត្រានេះ បើសិនគ្មានការជំទាស់ចំពោះការស្នើសុំធ្វើ វិសោធនកម្មត្រូវបានធ្វើការទាក់ទង ដោយភាគីហត្ថលេខីមួយទៅអគ្គលេខាធិការក្នុងកំឡុងពេលនោះទេ។

៣. ប្រសិនបើមានការជំទាស់ណាមួយចំពោះការស្នើសុំធ្វើវិសោធនកម្ម ដែលបាន ដាក់ជូនដោយភាគីហត្ថលេខី មុនកាលបរិច្ឆេទផុតកំណត់ ២៤ខែ ដែលបាន បញ្ជាក់ក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី ២ នៃមាត្រានេះ ការធ្វើវិសោធនកម្មនេះត្រូវគេចាត់ទុក ថាមិនមានការយល់ព្រម។

មាត្រា ៥០
ដំណោះស្រាយវិវាទ

១. ដោយមិនមានការប៉ះពាល់ដល់កថាខ័ណ្ឌទី ១(គ) នៃមាត្រា ៤៥ រាល់វិវាទ រវាងរដ្ឋបាលគយពីរឬច្រើនដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការបកស្រាយ ឬការអនុវត្តន៍នូវ អនុសញ្ញានេះ ត្រូវដោះស្រាយតាមរយៈការចរចារគ្នាតាមលទ្ធភាពដែលបានធ្វើ ទៅបាន។

២. រាល់វិវាទដែលមិនអាចដោះស្រាយបានតាមរយៈការចរចារដោយភាគីហត្ថលេខី ត្រូវបញ្ជូនទៅគណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាលដែលត្រូវពិចារណានូវវិវាទនោះ ហើយ ផ្តល់អនុសាសន៍សំរាប់ដំណោះស្រាយ។

៣. ភាគីហត្ថលេខីដែលមានវិវាទគ្នានោះអាចយល់ព្រមជាមុន ក្នុងការទទួលយក អនុសាសន៍របស់គណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាលដូចមានចែង។

៤. រាល់វិវាទដែលមិនមានដំណោះស្រាយ ត្រូវគេដោះស្រាយតាមរយៈការទូត។

មាត្រា ៥១
ការចូលជាធរមាន

១. អនុសញ្ញានេះ ត្រូវចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេលបីខែបន្ទាប់ពីមានសមាជិកចំនួនប្រាំបានចូល យោងតាមកថាខ័ណ្ឌទី ១ និង ៣ នៃមាត្រា ៤៦ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅលើអនុសញ្ញានេះ ដោយគ្មានបំរុងទុកនៃសច្ចានុមតិ ឬក៏បានដាក់តំកល់នូវលិខិតុបករណ៍នៃសេចក្តីជូនដំណឹងឬការចូលជាសមាជិក។

២. បន្ទាប់ពីចូលជាធរមាន ដូចមានចែងក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី ១ នៃមាត្រានេះអនុសញ្ញានេះ ត្រូវចូលជាធរមានសំរាប់ភាគីហត្ថលេខីណាមួយផ្សេងទៀតក្នុងរយៈពេលបីខែបន្ទាប់ពីវាក្លាយជាភាគីហត្ថលេខីដែលស្របតាមបញ្ញត្តិនៃមាត្រា ៤៦។

មាត្រា ៥២
ការជំទាស់

១. អនុសញ្ញានេះមិនកំណត់រយៈពេល ប៉ុន្តែភាគីហត្ថលេខីណាមួយអាចជំទាស់បានគ្រប់ពេលបន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទចូលជាធរមានរបស់វាអនុលោមតាមមាត្រា៥១។

២. ការជំទាស់ ត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរចំពោះអ្នកតំកល់ទុក ។

៣. ការជំទាស់មានប្រសិទ្ធិភាពរយៈពេល ៦ខែ បន្ទាប់ពីទទួលលិខិតុបករណ៍ជំទាស់ដោយអ្នកតំកល់ទុក។

មាត្រា ៥៣
ការតំកល់នៃអនុសញ្ញា

១. អនុសញ្ញានេះ រាល់ហត្ថលេខាទាំងអស់ទោះជាមាន ឬគ្មានការត្រៀមបំរុងនៃសច្ចានុមតិក៏ដោយ និងលិខិតុបករណ៍នៃសច្ចានុមតិឬការចូលជាសមាជិក ត្រូវតំកល់នៅអគ្គលេខាធិការ។

២. អ្នកតំកល់ទុកត្រូវ :

ក. ទទួល និងថែរក្សាទុកអត្ថបទដើមនៃអនុសញ្ញានេះ

ខ. រៀបចំច្បាប់ថតចំលងនៃអត្ថបទដើមនៃអនុសញ្ញា ហើយចែកជូនទៅភាគីហត្ថលេខីទាំងអស់ និងគ្រប់សមាជិកនៃក្រុមប្រឹក្សាដែលមិនមែនជាភាគីហត្ថលេខី និងអគ្គលេខាធិការអង្គការសហប្រជាជាតិ។

គ. ទទួលរាល់ហត្ថលេខា ទោះមានឬគ្មានការត្រៀមបំរុងនៃសច្ចានុមតិ សច្ចានុមតិឬការចូលជាសមាជិកនៃអនុសញ្ញានេះ និង ទទួលនិងរក្សាទុកលិខិតុបករណ៍ សេចក្តីជូនដំណឹង និងការទំនាក់ទំនងជាមួយអនុសញ្ញានេះ។

ឃ. ទទួល និងរក្សាទុកនូវច្បាប់ជាតិនិងបទបញ្ញត្តិរដ្ឋបាល និងការប្រកាសជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដោយយោងតាមកថាខ័ណ្ឌទី ៤ នៃមាត្រា ២៥។

ង. ទទួលនិងរក្សាទុកការ សេចក្តីជូនដំណឹងនៃការបំរុងទុកដោយភាគីហត្ថលេខីស្របតាមមាត្រា ៤៣។

ច. ត្រួតពិនិត្យមើលហត្ថលេខាឬលិខិតុបករណ៍ សេចក្តីជូនដំណឹងនិងការទំនាក់ទំនងជាមួយអនុសញ្ញានេះដែលមានទំរង់សមស្របនិងត្រឹមត្រូវនិងលើកបញ្ហាចំណាប់អារម្មណ៍ដល់ភាគីហត្ថលេខីដែលពាក់ព័ន្ធ។

ឆ. ជូនដំណឹងដល់ភាគីហត្ថលេខីទាំងអស់ សមាជិកនៃក្រុមប្រឹក្សាទាំងឡាយដែលមិនមែនជាភាគីហត្ថលេខី និងអគ្គលេខាធិការអង្គការសហប្រជាជាតិ អំពី:

- កាលបរិច្ឆេទ នៃការចូលជាធរមានអនុសញ្ញានេះ ស្របមាត្រា ៥១ នៃអនុសញ្ញានេះ
- សេចក្តីជូនដំណឹងដែលបានទទួល យោងតាមមាត្រា ៤៣, ៤៦, ៤៧ និង ៥១ នៃ អនុសញ្ញានេះ
- ការជំទាស់ យោងតាមមាត្រា ៥២ នៃអនុសញ្ញានេះ
- ការយល់ព្រមឬជំទាស់លើវិសោធនកម្ម យោងតាមមាត្រា៤៩ នៃអនុសញ្ញានេះ និងកាលបរិច្ឆេទចូលជាធរមាន។
- ការសំរេចដោយគណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាល យោងតាមកថាខ័ណ្ឌ២នៃមាត្រា ៤៥។

ជ. ជូនដំណឹងដល់ភាគីហត្ថលេខីនៃអាជ្ញាធរ យោងតាមកថាខ័ណ្ឌ ៣ នៃមាត្រា ២ ។

ឈ. ជូនដំណឹងដល់ទីនេះរដ្ឋបាលគយនៃមន្ត្រីទំនាក់ទំនង យោងតាមកថាខ័ណ្ឌទី១ នៃមាត្រា ៣។

៣. ក្នុងករណីកើតឡើងនូវហេតុការខុសគ្នារវាងភាគីហត្ថលេខី និងអ្នកតំកល់ទុក ចំពោះការបំពេញនៃមុខងារជាបន្តបន្ទាប់អ្នកតំកល់ទុក ឬភាគីហត្ថលេខីត្រូវ លើកបញ្ហាដើម្បីជាការចាប់អារម្មណ៍ ដល់ភាគីហត្ថលេខីដទៃទៀត និងដល់ ហត្ថលេខីនិងគណៈកម្មាធិការរដ្ឋបាល។

មាត្រា ៥៤

ការចុះបញ្ជី និង អត្ថបទយថាភូត

យោងតាមមាត្រា ១០២ នៃធម្មនុញ្ញអង្គការសហប្រជាជាតិ អនុសញ្ញានេះ ត្រូវចុះបញ្ជីនៅលេខាធិការដ្ឋានអង្គការសហប្រជាជាតិតាមសំណើរបស់អគ្គលេខាធិការ។

ជាសាក្សីនៃការចុះហត្ថលេខានេះ បានទទួលសិទ្ធិត្រឹមត្រូវបានចុះហត្ថលេខាលើ អនុសញ្ញានេះ។

ធ្វើនៅទីក្រុង ព្រុចសែល ថ្ងៃទី ២៧ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០០៣ ជាភាសា អង់គ្លេស និងបារាំងអត្ថបទទាំងពីរ មានតំលៃជាយថាភូតស្មើគ្នា មានច្បាប់ដើមតែ មួយគត់ដែលត្រូវតំកល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការ ហើយអគ្គលេខាធិការត្រូវបញ្ជូននូវ ឯកសារច្បាប់ចម្លងដែលមានការបញ្ជាក់ទៅគ្រប់ស្ថាប័នពាក់ ព័ន្ធទាំងអស់យោងតាម កថាខ័ណ្ឌទី ១ និង ៣ នៃមាត្រា ៤៦ នៃអនុសញ្ញានេះ។

INTERNATIONAL CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

Brussels – 27 June, 2003

WORLD CUSTOMS ORGANIZATION

Rue du Marché, 30
B-1210 Brussels

TABLE OF CONTENTS

CONVENTION

			Pages
		Preamble	5-6
Chapter I	:	**Definitions** – Article 1	7-8
Chapter II	:	**Scope of the Convention** – Article 2	9
Chapter III	:	**General Assistance Procedures**	
		Article 3 – Communication of Requests	10
		Article 4 – Spontaneous Assistance	11
Chapter IV	:	**Information**	
		Article 5 – Information for the Application and Enforcement of Customs Law	12
		Article 6 – Information Relating to Customs Offences	12
		Article 7 – Information for the Assessment of Import or Export Duties and Taxes	12
		Article 8 – Particular Types of Information	13
		Article 9 – Automatic Exchange of Information	13
		Article 10 – Advance Exchange of Information	13-14
Chapter V	:	**Special Types of Assistance**	
		Article 11 – Surveillance	15
		Article 12 – Controlled Delivery	15
		Article 13 – Notification	16
		Article 14 – Recovery of Customs Claims	16
		Article 15 – Experts and Witnesses	16
		Article 16 – Presence of Officials in the Territory of Another Contracting Party	16
		Article 17 – Presence of Officials of the Requesting Administration at the Invitation of the Requested Administration	17
		Article 18 – Arrangements for Visiting Officials	17
Chapter VI	:	**Cross-Border Co-operation**	
		Article 19 – General Provisions	18
		Article 20 – Hot Pursuit	18
		Article 21 – Cross-Border Surveillance	19
		Article 22 – Covert Investigations	19
		Article 23 – Joint Control and Investigation Teams	19
Chapter VII	:	**Use, Confidentiality and Protection of Information**	
		Article 24 – Use of Information	20
		Article 25 – Confidentiality and Protection of Information	20
		Article 26 – Personal Data Protection	21

CONVENTION

		Pages
Chapter VIII :	**Centralization of Information**	
	Article 27 – Purpose of Centralization	22
	Article 28 – Non-Personal Information	22
	Article 29 – Information on Natural and Legal Persons	23-24
	Article 30 – Other Information	24
	Article 31 – Central Automated Information System	24-25
	Article 32 – Management of the Central Automated Information System	25
Chapter IX :	**Security of the Central Automated Information System**	
	Article 33 – Responsibility for Security Measures	26
	Article 34 – Implementation of Security Measures	26-27
Chapter X :	**Protection of Information in the Central Automated Information System**	
	Article 35 – Inclusion of Information	28
	Article 36 – Use of Information	28
	Article 37 – Retention of Personal Data	28-29
	Article 38 – Access	29-30
	Article 39 – Modification of Non-Personal Information in the Central Automated Information System	30
	Article 40 – Modification of Personal Data in the Central Automated Information System	30-31
	Article 41 – Responsibilities and Liabilities	31
Chapter XI :	**Exemptions and Reservations**	
	Article 42 – Exemptions	32
	Article 43 – Reservations	32
Chapter XII :	**Costs** – Article 44	33
Chapter XIII :	**Final Provisions.**	
	Article 45 – Management of the Convention	34-35
	Article 46 – Signature, Ratification and Accession	35-36
	Article 47 – Territorial Application of the Convention	36
	Article 48 – Implementation and Application of the Convention	36-37
	Article 49 – Amendments to the Convention	37
	Article 50 – Settlement of Disputes	37
	Article 51 – Entry into Force	37-38
	Article 52 – Denunciation	38
	Article 53 – Depositary of the Convention	38-39
	Article 54 – Registration and Authentic Texts	39

* * *

INTERNATIONAL CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

Preamble

THE CONTRACTING PARTIES to this Convention, established under the auspices of the Customs Co-operation Council, now known as the World Customs Organization,

Recognizing that closer co-operation between Customs administrations is a principal aim of the Convention establishing a Customs Co-operation Council;

Convinced that more effective co-operation between Customs administrations can be achieved through the goodwill of the Contracting Parties;

Considering the importance of the accurate assessment of Customs duties and other taxes and of ensuring proper enforcement by Customs administrations of prohibitions, restrictions and measures of control in respect of specific goods;

Considering that offences against Customs law are prejudicial to the security of the Contracting Parties and their economic, commercial, fiscal, social, public health and cultural interests;

Taking into account the threat of transnational organized crime and terrorist groups with their substantial resources and the need to effectively combat them;

Recognizing the increased global concern for the security and facilitation of the international trade supply chain and the Customs Co-operation Council's Resolution of June 2002 to that effect;

Recognizing the importance of achieving a balance between compliance and facilitation to ensure the free flow of legitimate trade and to meet the needs of governments for the protection of society and revenues;

Convinced that international trade will be facilitated by the adoption of modern control techniques, such as risk management, by Customs administrations;

Recognizing that the international exchange of information is an essential component of effective risk management and that such exchange of information should be based on clear legal provisions;

Taking into account the International Convention on Mutual Administrative Assistance for the Prevention, Investigation and Repression of Customs Offences, adopted at Nairobi on 9 June 1977 under the auspices of the Customs Co-operation Council, which lays down a framework to facilitate mutual administrative assistance in Customs matters;

Taking into account the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, adopted at New York on 15 November 2000 and for which the High-Level Political Signing Conference was held in Palermo from 12 to 15 December 2000, which lays down a framework for international mutual assistance in criminal matters with a view to preventing and combating transnational organized crime;

Having regard to international Conventions containing prohibitions, restrictions and measures of control in respect of specific goods;

Having regard to the United Nations Universal Declaration of Human Rights of 1948;

Have agreed as follows :

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention :

(a) "Administrative Committee" shall mean the Committee responsible for the management of this Convention as established in Article 45;

(b) "Council" shall mean the organization set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15 December 1950 and entered into force on 4 November 1952;

(c) "Council officer" shall mean any officer or employee of the Council and any other person designated by the Secretary General to perform functions for the purposes of this Convention;

(d) "cross-border co-operation" shall mean the co-operation between the Customs administrations of the Contracting Parties across their respective borders;

(e) "Customs administration" shall mean the Customs authority and any other authority of a Contracting Party authorized under national law and designated by that Contracting Party to apply any provision of this Convention;

(f) "Customs claim" shall mean any amount of Customs duties that cannot be collected in one of the Contracting Parties;

(g) "Customs duties" shall mean all duties, taxes, fees or any other charges which are levied in the territories of the Contracting Parties in application of Customs law, but not including fees and charges for services rendered;

(h) "Customs law" shall mean any legal and administrative provisions applicable or enforceable by the Customs administration of a Contracting Party in connection with the importation, exportation, transhipment, transit, storage and movement of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction and control, and to combating money laundering;

(i) "Customs offence" shall mean any breach, or attempted breach, of a Contracting Party's Customs law;

(j) "Customs or Economic Union" shall mean a Union, constituted by and composed of Members, which has competence to adopt its own regulations that are binding on those Members in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify or accede to this Convention;

(k) "Enforcement Committee" shall mean the Enforcement Committee of the Council;

(l) "information" shall mean any data, whether or not processed or analysed, and documents, reports, and other communications in any format, including electronic, or certified or authenticated copies thereof;

(m) "international trade supply chain" shall mean all processes involved in the cross-border movement of goods from the place of origin to the place of final destination;

(n) "official" shall mean any Customs officer or other government agent designated by a Customs administration;

(o) "person" shall mean both natural and legal persons, unless the context otherwise requires;

(p) "personal data" shall mean any data concerning an identified or identifiable natural person;

(q) "ratification" shall include acceptance or approval;

(r) "requesting administration" shall mean the Customs administration which requests assistance;

(s) "requested administration" shall mean the Customs administration from which assistance is requested;

(t) "requesting Contracting Party" shall mean the Contracting Party whose Customs administration requests assistance;

(u) "requested Contracting Party" shall mean the Contracting Party whose Customs administration is requested to provide assistance;

(v) "Secretary General" shall mean the Secretary General of the Council.

CHAPTER II

Scope of the Convention

Article 2

1. Contracting Parties shall, through their Customs administrations, provide each other with administrative assistance under the terms set out in this Convention, for the proper application of Customs law, for the prevention, investigation and combating of Customs offences and to ensure the security of the international trade supply chain.

2. Any activity carried out under this Convention by a Contracting Party shall be in accordance with its legal and administrative provisions and within the limits of its Customs administration's competence and available resources.

3. Each Contracting Party shall notify the Secretary General of the authorities, referred to in Article 1 (e), authorized under national law and designated by that Contracting Party to apply any provision of this Convention. The Secretary General shall communicate this information and any updates thereof to the other Contracting Parties.

4. This Convention only covers mutual administrative assistance between the Contracting Parties and is not intended to have an impact on mutual legal assistance agreements between them. If mutual assistance is to be provided by other authorities of a requested Contracting Party, the requested administration shall indicate those authorities and, where known, the relevant agreement or arrangement applicable.

5. The provisions of this Convention shall not give rise to a right on the part of any person to impede the execution of a request for assistance.

CHAPTER III

General Assistance Procedures

Article 3

Communication of Requests

1. Requests for assistance under this Convention shall be communicated directly between the Customs administrations concerned. Each Customs administration shall designate an official contact point for this purpose and shall provide details thereof to the Secretary General. The Secretary General shall communicate this information and any updates thereof to the other Customs administrations.

2. Requests for assistance under this Convention shall be made in writing or electronically, and shall be accompanied by any information deemed useful for the purpose of complying with such requests. The requested administration may require written confirmation of electronic requests. Where the circumstances so require, requests may be made verbally. Such requests shall be confirmed as soon as possible either in writing or, if acceptable to the requested and requesting administrations, by electronic means.

3. Requests shall be made in a language acceptable to the Customs administrations concerned. Any documents accompanying such requests shall be translated, to the extent necessary, into a mutually acceptable language. The requested administration shall in any case accept requests for assistance and accompanying documents in one of the official languages of the Council which it may specify.

4. Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article, shall include the following details :

   (a) the name of the requesting administration;

   (b) the matter at issue, type of assistance requested, and reasons for the request;

   (c) a brief description of the case under review and the legal and administrative provisions that apply;

   (d) the names and addresses of the persons to whom the request relates, if known;

   (e) a reference in accordance with paragraph 2 of Article 42, if applicable;

   (f) the verifications made in accordance with paragraph 2 of Article 7.

5. Where the requesting administration requests that a certain procedure or methodology be followed, the requested administration shall comply with such a request, subject to its national legal and administrative provisions.

Article 4

Spontaneous Assistance

In cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, including the security of the international trade supply chain, or other vital interests of any Contracting Party, the Customs administration of any Contracting Party shall, wherever possible, supply assistance on its own initiative without delay.

CHAPTER IV

Information

Article 5

Information for the Application and Enforcement of Customs Law

The Customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of Customs law and the prevention, investigation and combating of Customs offences and to ensure the security of the international trade supply chain. Such information may include :

(a) new enforcement techniques having proved their effectiveness;

(b) new trends, means or methods of committing Customs offences;

(c) goods known to be the subject of Customs offences, as well as transport and storage methods used in respect of those goods;

(d) persons known to have committed a Customs offence or suspected of being about to commit a Customs offence;

(e) any other data that can assist Customs administrations with risk assessment for control and facilitation purposes.

Article 6

Information Relating to Customs Offences

The Customs administration of a Contracting Party shall provide the Customs administration of any other Contracting Party concerned, either on its own initiative or on request, with information on activities, planned, ongoing, or completed which provide reasonable grounds to believe that a Customs offence has been committed or will be committed in the territory of the Contracting Party concerned.

Article 7

Information for the Assessment of Import or Export Duties and Taxes

1. On request, the requested administration shall, without prejudice to Article 42, in support of the proper application of Customs law or in the prevention of Customs fraud, provide information to assist a requesting administration that has reasons to doubt the truth or accuracy of a declaration.

2. The request shall specify the verification procedures that the requesting administration has undertaken or attempted and the specific information requested.

Article 8

Particular Types of Information

On request, the requested administration shall provide the requesting administration, who has reason to doubt the accuracy of information provided to it in a Customs matter, with information relative to :

(a) whether goods imported into the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Contracting Party;

(b) whether goods exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Contracting Party and the Customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 9

Automatic Exchange of Information

Contracting Parties may, by mutual arrangement in accordance with paragraph 2 of Article 48, exchange any information covered by this Convention on an automatic basis.

Article 10

Advance Exchange of Information

1. Contracting Parties may, by mutual arrangement in accordance with paragraph 2 of Article 48, exchange specific information in advance of the arrival of consignments in their respective territories to ensure, in particular, the security of the international trade supply chain.

2. Such information shall, to the extent possible, comprise the following data elements :

i. consignor or consignor code or exporter or exporter code;
ii. description of goods or tariff code number;
iii. UNDG number (dangerous goods code);
iv. type of packages identification;
v. number of packages;
vi. measure unit qualifier;
vii. total gross weight;
viii. total invoice amount;
ix. currency code;
x. place of loading or place of loading code;
xi. carrier identification or carrier name;
xii. equipment identification number;
xiii. equipment size and type identification;
xiv. seal number;

xv. identification of means of transport crossing the border of the territory of the Contracting Party or code;
xvi. nationality of means of transport crossing the border of the territory of the Contracting Party or code;
xvii. conveyance reference number;
xviii. transport charges method of payment or code;
xix. Customs office of exit or code;
xx. country(ies) of routing or code;
xxi. first port of arrival or code;
xxii. date and time of arrival at first port of arrival in the territory of the Contracting Party or code;
xxiii. consignee or consignee code or importer or importer code;
xxiv. notify party or notify party code;
xxv. delivery destination;
xxvi. agent or agent code;
xxvii. Unique Consignment Reference Number.

3. The Administrative Committee shall have the authority to modify the list referred to in paragraph 2 of this Article.

CHAPTER V

Special Types of Assistance

Article 11

Surveillance

1. On request, the requested administration shall, to the extent possible, maintain surveillance over and provide the requesting administration with information on :

   (a) goods either in transport or in storage known to have been used or suspected of being used to commit a Customs offence in the territory of the requesting Contracting Party;

   (b) means of transport known to have been used or suspected of being used to commit a Customs offence in the territory of the requesting Contracting Party;

   (c) premises known to have been used or suspected of being used in connection with the commission of a Customs offence in the territory of the requesting Contracting Party;

   (d) persons known to have committed or suspected of being about to commit a Customs offence in the territory of the requesting Contracting Party, particularly those moving into and out of the territory of the requested Contracting Party.

2. The Customs administration of any Contracting Party may maintain such surveillance on its own initiative if it has reason to believe that activities planned, ongoing or completed appear to constitute a Customs offence in the territory of another Contracting Party.

Article 12

Controlled Delivery

1. Contracting Parties may, by mutual arrangement in accordance with paragraph 2 of Article 48, permit the movement of unlawful or suspect goods out of, through, or into their territories, with the knowledge and under the control of the Customs administration, with a view to investigating and combating Customs offences.

2. If such movements cannot be carried out under the control of the Customs authority, that authority shall endeavour to initiate co-operation with the national authorities that have such competence or shall transfer the case to them.

Article 13

Notification

1. On request, the requested administration shall, if permissible under its national law, take all necessary measures to notify a person residing or established in its territory of all decisions taken by the requesting administration in application of Customs law concerning that person, that fall within the scope of this Convention.

2. Such notification shall be made in accordance with the procedures applicable in the territory of the requested Contracting Party for similar national decisions.

Article 14

Recovery of Customs Claims

1 On request, Customs administrations may afford each other assistance with a view to the recovery of Customs claims.

2. Detailed arrangements for assistance in recovering Customs claims shall be made between the Contracting Parties concerned, in accordance with paragraph 2 of Article 48.

Article 15

Experts and Witnesses

On request, the requested administration may authorize its officials to appear before a court or tribunal in the territory of the requesting Contracting Party as experts or witnesses in a matter related to the application of Customs law.

Article 16

Presence of Officials in the Territory of Another Contracting Party

On request, officials specially designated by a requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a Customs offence :

(a) examine, in the offices of the requested administration, documents and any other information in respect of that Customs offence, and be supplied with copies thereof;

(b) be present during an inquiry conducted by the requested administration in the territory of the requested Contracting Party which is relevant to the requesting administration; these officials shall only have an advisory role.

Article 17

Presence of Officials of the Requesting Administration at the Invitation of the Requested Administration

1 Where the requested administration considers it appropriate for an official of the requesting administration to be present when, pursuant to a request, measures of assistance are carried out, it may invite the participation of the requesting administration subject to any terms and conditions it may specify.

2. The Customs administrations concerned may, by mutual arrangement in accordance with paragraph 2 of Article 48, expand the role of the visiting official beyond an advisory one.

Article 18

Arrangements for Visiting Officials

1. Without prejudice to Articles 19, 20, 21, 22 and 23, when officials of a Contracting Party are present in the territory of another Contracting Party under the terms of this Convention, they must at all times be able to furnish, in a language acceptable to the requested administration, proof of their official identity and status in their Customs administration and of their official status as granted in the territory of the requested administration.

2. Officials shall, while in the territory of another Contracting Party under the terms of this Convention, be responsible for any offence they may commit and shall enjoy, to the extent provided by that Party's national laws, the same protection as accorded to its own Customs officers.

CHAPTER VI

Cross-Border Co-operation

Article 19

General Provisions

Officials of a Contracting Party may, by mutual arrangement in accordance with paragraph 2 of Article 48, engage in any of the activities set out in this Chapter in the territory of another Contracting Party and in accordance with any additional conditions as may be stipulated by the Contracting Party in whose territory these activities take place. Any of these activities shall cease as soon as the Contracting Party in whose territory the activities are taking place so requests.

Article 20

Hot Pursuit

1. Officials of a Contracting Party pursuing in their Party's territory an individual observed in the act of committing a Customs offence that could give rise to extradition, or participating in such an offence, may continue pursuit in the territory of another Contracting Party, subject to a prior request, authorization and any conditions the requested Contracting Party may impose.

2. If, for particularly urgent reasons, it has not been possible to inform the competent authorities of another Contracting Party prior to entry into its territory or where those authorities have not been able to engage in active pursuit, the pursuit may be continued without prior authorization.

3. Where pursuit is continued without prior authorization, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the pursuit is continued, shall be immediately informed of the crossing of the border and a formal request for authorization, outlining the grounds for crossing the border without prior authorization, shall be submitted as soon as possible.

4. At the request of the pursuing officials, the competent authorities of the Contracting Party where the pursuit is taking place shall challenge the pursued individual so as to establish his or her identity or to detain him or her.

5. Where the pursuit takes place on the sea, it shall, where it extends to the high sea, be carried out in conformity with the international law of the sea as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea.

Article 21

Cross-Border Surveillance

1. Officials of a Contracting Party, keeping under surveillance in their Party's territory a person about whom there are serious grounds to believe that he or she is involved in a Customs offence, may continue the surveillance in the territory of another Contracting Party subject to a prior request, authorization and any conditions the requested Contracting Party may impose.

2. If, for particularly urgent reasons, prior authorization cannot be requested, surveillance pursuant to paragraph 1 of this Article may be continued provided that the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the surveillance is to be continued, are immediately informed of the crossing of the border and a formal request for authorization, outlining the grounds for crossing the border without prior authorization, is submitted as soon as possible.

Article 22

Covert Investigations

1. A requested Contracting Party may authorize officials of a requesting Contracting Party to investigate in its territory, under cover of false identities, to ascertain or clarify facts about a Customs offence where it would be extremely difficult to do so otherwise. The officials in question shall be authorized to collect information and to make contact with the subjects of investigations or other persons associated with them in the course of their investigative activities.

2 Such investigations shall be carried out in accordance with the law and procedures of the Contracting Party in whose territory the investigations are being conducted.

Article 23

Joint Control and Investigation Teams

1. Contracting Parties may establish joint control or investigation teams to detect and prevent particular types of Customs offences requiring simultaneous and co-ordinated activities.

2. Such teams shall operate in accordance with the law and procedures of the Contracting Party in whose territory the activities are being carried out.

CHAPTER VII

Use. Confidentiality and Protection of Information

Article 24

Use of Information

1. Without prejudice to Article 36, any information communicated under this Convention shall be used only by the Customs administration for which it was intended and solely for the purpose of administrative assistance under the terms set out in this Convention.

2. On request, the Contracting Party that supplied the information may, notwithstanding paragraph 1 of this Article, authorize its use for other purposes or by other authorities, subject to any terms and conditions it may specify. Such use shall be in accordance with the legal and administrative provisions of the Contracting Party which seeks to use the information. The use of information for other purposes includes its use in criminal investigations, prosecutions or proceedings.

Article 25

Confidentiality and Protection of Information

1. Any information communicated under this Convention shall be treated as confidential and shall, at least, be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the national legal and administrative provisions of the Contracting Party where it is received.

2. Personal data exchange between two or more Contracting Parties under this Convention shall not begin until the Contracting Parties concerned have, by mutual arrangement in accordance with paragraph 2 of Article 48, decided that such data will be afforded, in the territory of the receiving Contracting Party, a level of protection that satisfies the requirements of the national law of the supplying Contracting Party.

3. In the absence of a mutual arrangement as referred to in paragraph 2 of this Article, personal data may only be supplied when the supplying Contracting Party is satisfied that such personal data will be protected in the territory of the receiving Contracting Party in accordance with the provisions of this Convention.

4. Contracting Parties shall, at the time of signature, ratification of or accession to this Convention, inform the Secretary General in writing of their national legal and administrative provisions in respect of confidentiality of information and protection of personal data. They shall make a written declaration to the Secretary General, at the time of signature, ratification of or accession, of their commitment to, at least, abide by the confidentiality of information and data protection provisions of this Convention.

Article 26

Personal Data Protection

1. Personal data shall only be supplied to a Customs administration. The supply of personal data to any other authority shall only be allowed after prior approval by the Customs administration supplying the data concerned.

2. On request, the Customs administration receiving personal data shall inform the Customs administration which supplied that data of the use made of it and the results achieved.

3. Personal data supplied under this Convention shall be kept only for the time necessary to achieve the purpose for which it was supplied.

4. The Customs administration supplying personal data shall, to the extent possible, ensure that this data has been collected fairly and lawfully and that it is accurate and up to date and not excessive in relation to the purposes for which it is supplied.

5. If personal data supplied is found to be incorrect or should not have been exchanged, this shall be notified immediately. The Customs administration that has received such data shall amend or delete it.

6. The Customs administrations shall record the supply or receipt of personal data exchanged under this Convention.

7. The Customs administrations shall take the necessary security measures to protect personal data exchanged under this Convention from unauthorized access, amendment or dissemination.

8. A Contracting Party shall be liable, in accordance with its legal and administrative provisions, for damage caused to a person through the use of personal data exchanged under this Convention. This shall also be the case where the damage was caused by a Contracting Party supplying inaccurate data or supplying data that is contrary to this Convention.

9. If the Contracting Party found liable for damage under paragraph 8 of this Article is not the Contracting Party that supplied the personal data, the Contracting Parties concerned shall agree on the terms and conditions of reimbursement to the liable Contracting Party of any sums it paid out in compensation.

CHAPTER VIII

Centralization of Information

Article 27

Purpose of Centralization

1. The information referred to in Articles 28, 29 and 30 shall be placed in a secure central automated information system for the purpose of risk assessment to ensure the proper application of Customs law, to prevent, investigate and combat Customs offences and to ensure the security of the international trade supply chain.

2. Personal data shall also be placed in a secure central automated information system for the purpose of providing information on persons known to have committed a Customs offence or suspected of being about to commit a Customs offence.

Article 28

Non-Personal Information

1. For the purposes of Articles 27 and 31 and if permissible under their national laws, Customs administrations shall communicate to the central automated information system the following non-personal information :

    i. case reference information, where appropriate,

    ii. commodities;

    iii. quantities and unit of measurement;

    iv. means of transport;

    v. means of concealment;

    vi. indication whether commodities are detected at importation, exportation, in transit or inland;

    vii. routing;

    viii. means of detection.

2. The Administrative Committee shall have the authority to modify the list in paragraph 1 of this Article.

Article 29

Information on Natural and Legal Persons

1. For the purposes of Articles 27 and 31 and if permissible under their national laws, Customs administrations may communicate to the central automated information system the following information :

(A) On natural persons :

i. family name, maiden name, given names and aliases, and former names, as appropriate;

ii. date and place of birth;

iii. nationality;

iv. type and number of identity paper(s);

v. sex;

vi. country of residence;

vii. nature of offence;

viii. occupation;

ix. distinguishing features;

x. prior history or information on suspects;

xi. registration numbers of the means of transport;

xii. indicators of level of danger that a person may pose;

xiii. specific reason for inclusion of data;

xiv. criminal organization belonged to;

xv. known associates.

(B) On legal persons :

i. name, trade name;

ii. country of registration;

iii. registration number;

iv. date of registration;

v. registered office;

vi. trading address;

vii. nature of business;

viii. nature of offence;

ix. prior history or information on suspected legal persons;

x. specific reason for inclusion of data;

xi. names of principal officers or employees and, if appropriate, any other identifying information as indicated under paragraphs (A) i to xv.

2. The Administrative Committee shall have the authority to modify the lists in paragraphs 1 (A) and (B) of this Article.

Article 30

Other Information

Customs administrations may communicate to the central automated information system, if permissible under their national laws, any other information that may be relevant for the proper application of Customs law, for the prevention, investigation and combating of Customs offences, and for ensuring the security of the international trade supply chain.

Article 31

Central Automated Information System

1. The information referred to in Articles 28, 29 and 30 shall be placed in a secure central automated information system for Customs purposes. This system shall be managed from the Headquarters of the Council and be accessible under the provisions laid down in Article 38.

2. The communication of information by a Contracting Party to the central automated information system shall be subject to that Contracting Party's legal and administrative provisions, unless this Convention lays down more stringent provisions.

3. Each Contracting Party shall designate a competent authority in its Customs administration to be responsible at the national level for the correct operation of the central automated information system and for the measures necessary to ensure compliance with the provisions of Chapters VIII and X.

4. The Secretary General shall designate Council officers to be responsible at the Council level for the correct operation and maintenance of the central automated information system and for the measures necessary to ensure compliance with the provisions of Chapters VIII and X.

5. Each Contracting Party shall notify the Secretary General of the competent authority it has designated under paragraph 3 of this Article, who shall make this information available to the other Contracting Parties, along with any relevant information regarding Council officers designated under paragraph 4 of this Article. The information referred to in this paragraph shall be included in the central automated information system, but not be subject to the provisions of Chapter VII.

Article 32

Management of the Central Automated Information System

1. A team shall be set up to manage the central automated information system with regard to technical, operational and procedural matters. It shall consist of representatives from the Customs administrations of the Contracting Parties and Council officers. The composition of the Management Team shall be decided by the Administrative Committee.

2. The Management Team shall establish procedures for all technical and operational matters including procedures relating to :

   (a) communication of information, in accordance with Articles 28, 29 and 30;

   (b) access to the central automated information system and to the information it contains, in accordance with Article 38; and

   (c) modification of information, in accordance with the provisions of Articles 39 and 40.

3. Following the approval by the Administrative Committee of the procedures referred to in paragraph 2 of this Article, the Management Team shall ensure their implementation.

4. The Management Team shall report at least annually to the Administrative Committee on the management of the central automated information system under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, making recommendations as necessary.

CHAPTER IX

Security of the Central Automated Information System

Article 33

Responsibility for Security Measures

1. The Contracting Parties and the Secretary General shall be responsible for the implementation of all necessary measures for the security of the central automated information system. The objectives of these measures shall include, but not be limited to :

   (a) preventing unauthorized access to equipment used for the processing of information in the system;

   (b) preventing unauthorized access to the system;

   (c) preventing unauthorized entry, reading, copying, amending or deletion of any information in the system;

   (d) ensuring that it is possible to check and establish which designated competent authorities and Council officers, referred to in paragraph 1 of Article 38, have access to the central automated information system, and which designated officials and Council officers, referred to in paragraph 2 of Article 38, have access to the information in the system;

   (e) ensuring that it is possible to check and establish which information has been introduced into the system, by whom, and to monitor queries;

   (f) preventing the unauthorized reading, copying, amendment or deletion of information during the communication of data and the transport of data media.

2. The independent representative or representatives appointed under paragraph 1 (f) of Article 45 shall carry out verifications of access to and queries about personal data to ensure that access and queries made were admissible and were made by authorized users. A record of all verifications shall be maintained in the system for reporting to the Administrative Committee and deleted after twelve months.

Article 34

Implementation of Security Measures

1. Each Contracting Party shall designate a competent authority in its Customs administration to implement, at the national level, the security measures referred to in paragraph 1 of Article 33.

2. The Secretary General shall designate Council officers to implement, at the Council level, the security measures referred to in paragraph 1 of Article 33.

3. Each Contracting Party shall notify the Secretary General of the competent authority it has designated under paragraph 1 of this Article, who shall make this information available to the other Contracting Parties, along with any relevant information regarding designated Council officers under paragraph 2 of this Article. The information referred to in this paragraph shall be included in the central automated information system, but not be subject to the provisions of Chapter VII.

CHAPTER X

Protection of Information in the Central Automated Information System

Article 35

Inclusion of Information

The inclusion of information in the central automated information system shall be governed by the legal and administrative provisions of the supplying Contracting Party unless this Convention lays down more stringent provisions.

Article 36

Use of Information

1. The use of information obtained from the central automated information system shall be governed by the legal and administrative provisions of the Contracting Party using such information, unless this Convention lays down more stringent provisions.

2. Contracting Parties may only use information obtained from the central automated information system in order to achieve the purposes stated in Article 27. However, on request, the Contracting Party that supplied the information may authorize its use for other purposes, subject to any terms and conditions it may specify. Such other use shall be in accordance with the legal and administrative provisions of the Contracting Party which seeks to use the information. The use of information for other purposes includes its use in criminal investigations, prosecutions or proceedings.

3. Under the responsibility of the Secretary General, Council officers may use information obtained from the central automated information system only to carry out tasks as required under this Convention, subject to any conditions the Administrative Committee may impose.

4. Personal data may only be used if obtained from the central automated information system in accordance with paragraph 7 of Article 38.

Article 37

Retention of Personal Data

1. Personal data included in the central automated information system shall be kept only for the time necessary to achieve the purpose for which it was supplied. Contracting Parties shall specify the period of retention in the system of any personal data they supply.

2. A supplying Contracting Party may extend the period of retention referred to in paragraph 1 of this Article if the retention of its personal data is necessary for the purposes for which it was supplied. If there is no extension of this period, the data shall be deleted from the central automated information system at the initiation of the Contracting Party that supplied the personal data.

3. The Secretary General shall inform the supplying Contracting Party of the imminent deletion of personal data under paragraph 2 of this Article, giving one month's notice.

4. The independent representative or representatives appointed under paragraph 1 (f) of Article 45 shall carry out verifications to ensure that the period of retention of personal data in the central automated information system is being complied with. A record of all verifications shall be maintained in the system for reporting to the Administrative Committee and deleted after twelve months.

Article 38

Access

1. The competent authorities and Council officers designated in accordance with paragraphs 3 and 4 of Article 31 shall have access to the central automated information system.

2. For the purposes of Article 27 and without prejudice to paragraph 7 of this Article, Contracting Parties shall designate officials in their Customs administrations, and the Secretary General shall designate Council officers, who shall have access to information in the central automated information system.

3. Access to the system shall be in accordance with the procedures referred to in paragraph 2 of Article 32. For the purpose of applying Article 32, the Management Team shall have access to the central automated information system.

4. The Administrative Committee may permit access to the non-personal information in the central automated information system by international and regional governmental organizations on the basis of reciprocity and subject to any conditions the Administrative Committee may specify.

5. The representative or representatives appointed by the Administrative Committee under paragraph 1 (f) of Article 45 shall have access to the central automated information system.

6. Each Contracting Party shall notify the Secretary General of the officials it has designated under paragraph 2 of this Article. The Secretary General shall make this information available to all Contracting Parties along with any relevant information regarding Council officers designated under the same paragraph. The information referred to in this paragraph shall be included in the central automated information system, but not be subject to the provisions of Chapter VII.

7. Contracting Parties may stipulate who shall have access, or who shall not have access, to the personal data they supply.

8. The rights of natural persons with regard to personal data in the central automated information system, in particular their right of access, shall be put into effect in accordance with the legal and administrative provisions of the Contracting Party in whose territory such rights are invoked.

Article 39

Modification of Non-Personal Information in the Central Automated Information System

1. Non-personal information in the central automated information system shall only be amended, supplemented, corrected or deleted at the initiation of the supplying Contracting Party.

2. Non-personal information shall be amended, supplemented, corrected or deleted in accordance with the procedures established and implemented by the Management Team under paragraphs 2 and 3 of Article 32.

Article 40

Modification of Personal Data in the Central Automated Information System

1. Personal data in the central automated information system shall only be amended, supplemented, corrected, or deleted at the initiation of the supplying Contracting Party.

2. If a Contracting Party notes that the personal data it supplied is inaccurate, or was included or is stored in the central automated information system contrary to this Convention, it shall arrange for the amendment, supplementation, correction or deletion of this personal data without delay. The Contracting Party concerned shall arrange with the Secretary General to notify those who have been stipulated to have access to personal data, as referred to in paragraph 7 of Article 38, of such amendment, supplementation, correction or deletion.

3. If a Contracting Party has information to suggest that any personal data is inaccurate, or was included or is stored in the central automated information system contrary to this Convention, it shall advise the supplying Contracting Party as soon as possible. The latter shall check the data concerned and, if necessary, arrange for its amendment, supplementation, correction or deletion without delay. The supplying Contracting Party shall arrange with the Secretary General to notify those who have been stipulated to have access to personal data, as referred to in paragraph 7 of Article 38, of such amendment, supplementation, correction or deletion.

4. If, at the time of including personal data in the central automated information system, a Contracting Party realizes that its personal data conflicts with personal data supplied by another Contracting Party, it shall immediately advise the Contracting Party which supplied that data. The Contracting Parties concerned shall attempt to resolve the

matter. If resolving the matter results in an amendment, supplementation, correction or deletion of personal data, the Contracting Party which had supplied the data shall arrange with the Secretary General to notify those who have been stipulated to have access to personal data, as referred to in paragraph 7 of Article 38, of such amendment, supplementation, correction or deletion.

5. Where a court or other competent authority within the territory of any Contracting Party makes a final decision regarding the amendment, supplementation, correction or deletion of personal data in the central automated information system, the Contracting Party in whose territory the decision is made shall arrange, if it supplied the data, for the amendment, supplementation, correction or deletion of this data without delay, or, if the data was supplied by another Contracting Party, it shall advise the supplying Contracting Party of the decision. The supplying Contracting Party shall then arrange for the amendment, supplementation, correction or deletion of the data without delay.

Article 41

Responsibilities and Liabilities

1. A Contracting Party shall be responsible, to the extent possible, for the accuracy, currency and lawfulness of the information it has included in the central automated information system.

2. A Contracting Party shall be liable, in accordance with its legal and administrative provisions, for damage caused to a person through the use of information obtained from the central automated information system by that Contracting Party. This shall also be the case where the damage was caused by the supplying Contracting Party entering inaccurate data or entering data that is contrary to this Convention.

3. If the Contracting Party found liable for damage under paragraph 2 of this Article is not the Contracting Party that supplied the information, the Contracting Parties concerned shall agree on the terms and conditions of reimbursement to the liable Contracting Party of any sums it paid out in compensation.

4. A Contracting Party shall be liable, in accordance with its legal and administrative provisions, for damage caused to a person through the use of information by Council officers obtained from the central automated information system contrary to this Convention, to the extent that this information had been included in the system by that Contracting Party.

5. If damage is established by a competent judicial authority with respect to paragraph 4 of this Article, the Contracting Party concerned may refer the decision to the Administrative Committee who will make a recommendation to the Council regarding any reimbursement.

CHAPTER XI

Exemptions and Reservations

Article 42

Exemptions

1. Where any assistance requested under this Convention may infringe the sovereignty, laws and treaty obligations, security, public policy or any other substantive national interest of a requested Contracting Party, or prejudice any legitimate commercial or professional interests, such assistance may be declined by that Contracting Party or provided subject to any terms or conditions it may require.

2. Where a requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. Assistance may be postponed if there are grounds to believe that it will interfere with any ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may specify.

4. If the requested administration considers that the effort required to fulfill a request is clearly disproportionate to the perceived benefit to the requesting administration, it may decline to provide the requested assistance.

5. Where assistance is declined or postponed, reasons for declining or postponement shall be given.

Article 43

Reservations

1. Articles 9, 10, 12, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 29 and 30 may, in whole or in part, be subject to reservations.

2. A Contracting Party shall be deemed to have accepted all provisions in Articles 9, 10, 12, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 29 and 30 unless at the time of signature, ratification of, or accession to the Convention, it has notified the Secretary General of any reservations referring to these provisions.

3. A Contracting Party that has entered reservations may withdraw them, in whole or in part, at any time by notification to the depositary specifying the date on which such withdrawal takes effect.

CHAPTER XII

Costs

Article 44

1. Subject to paragraphs 2 and 3 of this Article, the costs incurred in the application of this Convention shall be borne by the requested Contracting Party.

2. Expenses and allowances paid to experts and witnesses, as well as costs of translators and interpreters, other than Government employees, shall be borne by the requesting Contracting Party.

3. If the execution of a request requires expenses of a substantial or extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XIII

Final Provisions

Article 45

Management of the Convention

1. An Administrative Committee shall be established to :

   (a) consider issues relating to the implementation and administration of this Convention, and any amendments proposed thereto;

   (b) recommend to Contracting Parties amendments to this Convention;

   (c) recommend to Contracting Parties measures to secure the uniform interpretation and application of this Convention;

   (d) decide the composition of the Management Team referred to in paragraph 1 of Article 32;

   (e) examine and approve the technical and operational procedures referred to in paragraph 2 of Article 32 relating to the central automated information system;

   (f) appoint one or more independent representatives to carry out the verifications referred to in paragraph 2 of Article 33 and paragraph 4 of Article 37 and determine the scope, frequency and other terms and conditions for such verifications;

   (g) determine the conditions referred to in paragraph 3 of Article 36 relating to the use by Council officers of information obtained from the central automated information system;

   (h) determine the conditions referred to in paragraph 4 of Article 38 relating to permitting access to non-personal information in the central automated information system by international and regional governmental organizations;

   (i) make recommendations to the Council regarding reimbursement under paragraph 5 of Article 41;

   (j) maintain relations with other international organizations concerned;

   (k) consider any other issues of relevance to this Convention that may be referred to it;

   (l) inform the Enforcement Committee and the Council of its decisions.

2. The Administrative Committee shall take decisions regarding the modification of the lists in Articles 10, 28 and 29, as required, without recourse to Article 49 and regarding implementation of these decisions.

3. All Contracting Parties to this Convention shall be members of the Administrative Committee.

4. Any entity qualified to become a Contracting Party to this Convention under the provisions of Article 46 may be invited to attend the sessions of the Administrative Committee as an observer. The status and rights of such observers shall be determined by the Administrative Committee. The Administrative Committee may invite the representatives of international organizations to attend its sessions as observers.

5. The Administrative Committee shall establish its own rules of procedure by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties to this Convention. In the absence of rules of procedure of the Administrative Committee at the time of the entry into force of this Convention, the rules of procedure of the Council shall be applicable until the Administrative Committee adopts its own rules.

6. Without prejudice to paragraph 5 of this Article, matters related to this Convention before the Administrative Committee shall be decided by consensus of those present. Where a decision cannot be arrived at by consensus, the matter shall be decided by a simple majority vote of those present. In any case, for the purpose of modifying the lists in paragraph 2 of Article 10, paragraph 1 of Article 28, paragraph 1 of Article 29, as well as for the purpose of appointing one or more representatives under paragraph 1(f) of this Article, the decision shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present and entitled to vote. In the case of permitting access to non-personal information referred to in paragraph 4 of Article 38, the decision shall be taken by unanimous vote of those present.

7. Each Contracting Party shall be entitled to one vote. Where paragraphs 3 and 4 of Article 46 apply, the Customs or Economic Unions which are Contacting Parties shall have, in the case of voting, only a number of votes equal to the total votes allocated to their Members which are Contracting Parties.

8. The Administrative Committee shall meet at least once each year. It shall annually elect a Chairperson and a Vice-Chairperson. The Customs administrations of the Contracting Parties shall communicate to the Secretary General any requests for the inclusion of items on the Agenda of the sessions of the Administrative Committee. The Secretary General shall circulate the invitation and the draft Agenda to the Customs administrations of the Contracting Parties and to the observers referred to in paragraph 4 of this Article at least six weeks before the Administrative Committee meets.

9. The Council shall provide the Administrative Committee with secretariat services.

Article 46

<u>Signature, Ratification and Accession</u>

1. Any Member of the Council and any Member of the United Nations or its specialized agencies may become a Contracting Party to this Convention :

   (a) by signing it without reservation of ratification;

(b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or

(c) by acceding to it.

2. This Convention shall be open until 28 June 2004 for signature at the Headquarters of the Council in Brussels by the Members referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for accession by such Members.

3. Any Customs or Economic Union may become a Contracting Party to this Convention in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article. Such Customs or Economic Union shall inform the Secretary General of the Members forming the Union, as well as of its competence with respect to the matters governed by this Convention. Such Customs or Economic Union shall also inform the Secretary General of any substantial modification in the extent of its competence.

4. A Customs or Economic Union which is a Contracting Party to this Convention shall, for the matters within its competence, exercise in its own name the rights, and fulfil the responsibilities, which the Convention confers on the Members of such a Union which are Contracting Parties to this Convention. In such a case, the Members of such a Union shall not be entitled to individually exercise these rights, including the right to vote.

5. Any Contracting Party which ratifies this Convention or accedes thereto shall be bound by any amendments to this Convention which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 47

Territorial Application of the Convention

1. Any Contracting Party may at any time declare by notification given to the depositary that this Convention shall extend to all or any of its territories for whose international relations it is responsible. Such notifications shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the depositary. However, this Convention shall not apply to any territories named in the notification before this Convention has entered into force for the Contracting Party concerned.

2. Any Contracting Party which has made notification under paragraph 1 of this Article extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the depositary, under the procedure of Article 52 of this Convention, that the territory in question will no longer apply this Convention.

Article 48

Implementation and Application of the Convention

1. In applying this Convention, Contracting Parties shall take the necessary measures to ensure, to the extent possible, that their officials who are responsible for investigating or combating Customs offences maintain personal and direct relations with each other.

2. Two or more Contracting Parties may decide on the mutual arrangements to facilitate the implementation and application of this Convention between them.

Article 49

Amendments to the Convention

1. The text of any amendment recommended to the Contracting Parties by the Administrative Committee in accordance with paragraph 1(b) of Article 45, shall be communicated by the Secretary General to all Contracting Parties and to those Members of the Council that are not Contracting Parties.

2. Any proposed amendment to this Convention shall enter into force three months after the expiry of a period of twenty four months from the date of communication of the proposed amendment in accordance with paragraph 1 of this Article, provided that no objection to the proposed amendment has been communicated by a Contracting Party to the Secretary General during this period.

3. If an objection to the proposed amendment has been lodged by a Contracting Party before the expiry of the period of twenty four months specified in paragraph 2 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted.

Article 50

Settlement of Disputes

1. Without prejudice to paragraph 1 (c) of Article 45, any dispute between two or more Customs administrations concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute that is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties to the Administrative Committee which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Administrative Committee as binding.

4. Disputes for which no solutions are found shall be settled by diplomatic means.

Article 51

Entry into Force

1. This Convention shall enter into force three months after five of the entities referred to in paragraphs 1 and 3 of Article 46 thereof have signed the Convention without reservation of ratification or have deposited their instrument of ratification or accession.

2. After entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, this Convention shall enter into force for any other Contracting Party three months after it has become a Contracting Party in accordance with the provisions of Article 46.

Article 52

Denunciation

1. This Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 51 thereof.

2. The denunciation shall be notified in writing, deposited with the depositary.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the depositary.

Article 53

Depositary of the Convention

1. This Convention, all signatures with or without reservation of ratification and all instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General.

2. The depositary shall :

   (a) receive and keep custody of the original texts of this Convention;

   (b) prepare certified copies of the original texts of this Convention and transmit them to the Contracting Parties and those Members of the Council which are not Contracting Parties and to the Secretary General of the United Nations;

   (c) receive any signature with or without reservation of ratification, ratification or accession to this Convention and receive and keep custody of any instruments, notifications and communication relating to it;

   (d) receive and keep custody of national legal and administrative provisions and written declarations in respect of paragraph 4 of Article 25;

   (e) receive and keep custody of any notifications of reservations by Contracting Parties in accordance with Article 43;

   (f) examine whether the signature or any instrument, notification or communication related to this Convention is in due and proper form and, if need be, bring the matter to the attention of the Contracting Party in question;

   (g) notify the Contracting Parties, those Members of the Council that are not Contracting Parties, and the Secretary General of the United Nations of :

- the date of entry into force of this Convention in accordance with Article 51 of this Convention;
- notifications received in accordance with Articles 43, 46, 47 and 51 of this Convention;
- denunciations under Article 52 of this Convention;
- any amendments accepted or objected to in accordance with Article 49 of this Convention and the date of their entry into force; and
- any decisions taken by the Administrative Committee referred to under paragraph 2 of Article 45;

(h) notify the Contracting Parties of the authorities referred to in paragraph 3 of Article 2;

(i) notify the Customs administrations of the official contact points referred to in paragraph 1 of Article 3.

3. In the event of any difference appearing between a Contracting Party and the depositary as to the performance of the latter's function, the depositary or that Contracting Party shall bring the question to the attention of the other Contracting Parties and to the signatories or, as the case may be, the Administrative Committee.

Article 54

Registration and Authentic Texts

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General.

In witness hereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Brussels, this twenty-seventh day of June two thousand and three in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General who shall transmit certified copies to all the entities referred to in paragraphs 1 and 3 of Article 46 of this Convention.

ព្រះរាជក្រឹត្យ

នស/រកត/១១០៦/៤៦៦

យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

(យោងតាមសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា)

តែងតាំង

លោក យិន ទី

ជា

ឧកញ៉ា

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី២៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០៦

ក្នុងព្រះបរមនាម និង តាមព្រះរាជគ្រាស់បង្គាប់

ប្រមុខរដ្ឋស្តីទី

ហត្ថលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ

ជា ស៊ីម

ចរល. ០៦១១.៤៩២

លេខ : ៤៤១ ច.ល

ដើម្បីចម្លងចែក

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៤ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ២០០៦

អគ្គលេខាធិការរងរាជរដ្ឋាភិបាល

យុន ជិនកេន

ព្រះរាជក្រឹត្យ

នស/រកត/១១០៦/៤៦៧

យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

(បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា)

ប្រោសព្រះរាជទាន

ចំពោះ

១-ឯកឧត្តម ឡេ មិញទួន (LE MINH TUAN)
នាយសេនាធិការ យោធភូមិភាគទី៩ កងទ័ពប្រជាជនវៀតណាម

២-ឯកឧត្តម ត្រឹង ថាញ់ក្វាង (TRAN THANH QUANG)
នាយកមន្ទីរពេទ្យ១២១ កងទ័ពប្រជាជនវៀតណាម

នូវ

គ្រឿងឥស្សរិយយស សហមេត្រី ថ្នាក់ មហាសេនា

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី២៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៦
ជូនព្រះបរមនាម និង តាមព្រះរាជត្រាស់បង្គាប់
ប្រមុខរដ្ឋស្តីទី
ហត្ថលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
ជា ស៊ីម

៣.ល.០៦១១.៤៩៣
លេខ: ៤៤៧ ច.ល
ដើម្បីចម្លងចែក
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៤ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ២០០៦
អគ្គលេខាធិការរាជរដ្ឋាភិបាល
ឃុន ជិនកេង

ព្រះរាជក្រឹត្យ

នស/រកត/១១០៦/៤៦៩

យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី

សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ

ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា

ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៧០៤/១២៤ ចុះថ្ងៃទី ១៥ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០៦/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី ២៦ ខែ តុលា ឆ្នាំ ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ ស្តីពីសហលក្ខន្តិកៈមន្ត្រីរាជការស៊ីវិល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០៨ ចុះថ្ងៃទី ២៤ ខែ មករា ឆ្នាំ ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងមហាផ្ទៃ
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

ត្រាស់បង្គាប់

មាត្រា១: ត្រូវបានសំរួលភារកិច្ចឯកឧត្តម **ចាប ញ៉ាលីវុធ** ឋានន្តរស័ក្តិ ឧត្តមមន្ត្រី ថ្នាក់លេខ ៤ ពីអភិបាលខេត្តកំពង់ស្ពឺ អោយមកបំរើការងារនៅទីស្តីការក្រសួងមហាផ្ទៃ ដោយរក្សាឋានន្តរស័ក្តិ និងថ្នាក់ដដែល ។

មាត្រា២: ត្រូវបានតែងតាំងឯកឧត្តម **កង ហ៊ាង** ឋានន្តរស័ក្តិ ឧត្តមមន្ត្រី ថ្នាក់លេខ ៣ ជាអភិបាលខេត្តកំពង់ស្ពឺ ។

មាត្រា៣: បទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយណា ដែលមានខ្លឹមសារផ្ទុយនឹងព្រះរាជក្រឹត្យនេះ ត្រូវទុកជានិរាករណ៍ ។

មាត្រា៤: សម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ត្រូវទទួលបន្ទុកអនុវត្តអោយបានសំរេចនូវព្រះរាជក្រឹត្យនេះ ។

មាត្រា៥: ព្រះរាជក្រឹត្យនេះ ចូលជាធរមានចាប់ពីថ្ងៃឡាយព្រះហស្តលេខានេះតទៅ ។

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ,ថ្ងៃទី៣០ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០៦

គ្រូវព្រះបរមនាម និងតាមព្រះរាជត្រាស់បង្គាប់

ប្រមុខរដ្ឋស្តីទី

ហត្ថលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ

ជា ស៊ីម

៣រល.០៦១១.៤៩៥

លេខ : ៤៣៦ ច.ល

ដើម្បីចម្លងចែក

រាជធានីភ្នំពេញ,ថ្ងៃទី០៣ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ២០០៦

អគ្គលេខាធិការរងរាជរដ្ឋាភិបាល

ឃុន ជិនកេន

ព្រះរាជក្រឹត្យ

នស/រកត/១២០៦/៤៧១

យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៧០៤/១២៤ ចុះថ្ងៃទី ១៥ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

ត្រាស់បង្គាប់

មាត្រា១: ត្រូវបានតែងតាំងឯកឧត្តម **កែវ រតនៈ** ជាទីប្រឹក្សាផ្ទាល់សម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា មានឋានៈស្មើ **អនុរដ្ឋលេខាធិការ** បន្ថែមលើមុខងារបច្ចុប្បន្ន ។

មាត្រា២: សម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ត្រូវអនុវត្តឱ្យបានសម្រេចនូវព្រះរាជក្រឹត្យនេះ ។

មាត្រា៣: ព្រះរាជក្រឹត្យនេះ ចូលជាធរមាន ចាប់ពីថ្ងៃឡាយព្រះហស្ថលេខានេះតទៅ ។

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ,ថ្ងៃទី ០៥ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៦
ជួសព្រះបរមនាម និង តាមព្រះរាជត្រាស់បង្គាប់
ប្រមុខរដ្ឋស្តីទី
ហត្ថលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
ជា ស៊ីម

ពរល.០៦១២.៤៩៧

លេខ : ៤៤៥ ច.ល
ដើម្បីចម្លងចែក
រាជធានីភ្នំពេញ.ថ្ងៃទី ០៥ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ២០០៦
អគ្គលេខាធិការរងរាជរដ្ឋាភិបាល
ឃុន ជីនកេន

ព្រះរាជក្រឹត្យ

នស/រកត/១២០៦/៤៧២

យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមររដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់ រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ បទបញ្ជាផ្ទៃក្នុងរបស់រដ្ឋសភា នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៧០៤/០០១ ចុះថ្ងៃទី ១៣ ខែកក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ធម្មនុញ្ញបន្ថែម សំដៅធានានូវដំណើរការជាប្រក្រតី នៃស្ថាប័នជាតិ
- បានទ្រង់យល់ លទ្ធផលនៃសម័យលើកទី៤ នីតិកាលទី៣ នៃរដ្ឋសភា នាថ្ងៃទី ២១ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០០៦ ស្តីពីការបោះឆ្នោតជ្រើសតាំងរចនាសម្ព័ន្ធ និងថ្នាក់ដឹកនាំរដ្ឋសភា នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេច ហេង សំរិន ប្រធានរដ្ឋសភា នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ត្រាស់បង្គាប់

មាត្រា១ : ត្រូវបានតែងតាំង ឯកឧត្តម **ឈុន ពៅ** ជាជំនួយការផ្ទាល់ឯកឧត្តម **ម៉ាន់ ស៊ុំណា** ប្រធានគណៈកម្មការសេដ្ឋកិច្ច វិនិយោគ កសិកម្ម អភិវឌ្ឍន៍ជនបទ បរិស្ថាន និងធនធានទឹក នៃរដ្ឋសភា មានឋានៈស្មើ **អគ្គនាយក** ។

មាត្រា២ : ប្រធានរដ្ឋសភា និងនាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ត្រូវទទួលបន្ទុកអនុវត្តឱ្យបានសម្រេចនូវព្រះរាជក្រឹត្យនេះ ។

មាត្រា៣ : ព្រះរាជក្រឹត្យនេះ ចូលជាធរមាន ចាប់ពីថ្ងៃឡាយព្រះហស្ថលេខានេះតទៅ ។

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ,ថ្ងៃទី ០៤ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៦

ក្នុងព្រះបរមនាម និងតាមព្រះរាជត្រាស់បង្គាប់
ប្រមុខរដ្ឋស្តីទី
ហត្ថលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
ជា ស៊ីម

ពរល.០៦១២.៤៩៤ លេខ: ៤៤៧ច.ល
ដើម្បីចម្លងចែក
រាជធានីភ្នំពេញ,ថ្ងៃទី ០៥ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ២០០៦
អគ្គលេខាធិការរាជរដ្ឋាភិបាល
ឃុន ឌីនកេន

ព្រះរាជក្រឹត្យ

នស/រកត/១២០៦/៤៧៣

យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៧០៤/១២៤ ចុះថ្ងៃទី ១៥ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០៩ ចុះថ្ងៃទី ២៤ ខែ មករា ឆ្នាំ ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ ស្តីពីការបង្កើតទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៧០២/០១៥ ចុះថ្ងៃទី ២៩ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០២ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ ស្តីពីការបង្ការ និងការប្រយុទ្ធទប់ស្កាត់ ការរីករាលដាលមេរោគអេដស៍ ជំងឺអេដស៍
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០១០០/០០៧ ចុះថ្ងៃទី ១៣ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០០០ ស្តីពីការបង្កើតអាជ្ញាធរជាតិ ប្រយុទ្ធនឹងជំងឺអេដស៍
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៨០៤/២១០ ចុះថ្ងៃទី ១២ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០០៤ ស្តីពីការតែងតាំងសមាសភាពថ្នាក់ដឹកនាំអាជ្ញាធរជាតិប្រយុទ្ធនឹងជំងឺអេដស៍
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

ត្រាស់បង្គាប់

មាត្រា១: ត្រូវបានបញ្ចប់ភារកិច្ចឯកឧត្តម **ហុង ស៊ុនហួត** ពីប្រធានអាជ្ញាធរជាតិប្រយុទ្ធនឹងជំងឺអេដស៍ ។

មាត្រា២: ត្រូវបានតែងតាំងព្រះអង្គម្ចាស់ក្សត្រិយ៍ **នរោត្តម ម៉ារី រណឫទ្ធិ** ទេសរដ្ឋមន្ត្រី ទទួលបន្ទុកបេសកកម្មពិសេស ជាប្រធានអាជ្ញាធរជាតិប្រយុទ្ធនឹងជំងឺអេដស៍ ។

មាត្រា៣: បទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយណា ដែលមានខ្លឹមសារផ្ទុយនឹងព្រះរាជក្រឹត្យនេះ ត្រូវទុកជានិរាករណ៍ ។

មាត្រា៤: សម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ត្រូវអនុវត្តឱ្យបានសម្រេចនូវព្រះរាជក្រឹត្យនេះ ។

មាត្រា៥: ព្រះរាជក្រឹត្យនេះចូលជាធរមាន ចាប់ពីថ្ងៃឡាយព្រះហស្តលេខានេះតទៅ ។

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ,ថ្ងៃទី ០៤ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៦

ក្នុងព្រះបរមនាម និងតាមព្រះរាជត្រាស់បង្គាប់
ប្រមុខរដ្ឋស្តីទី

ហត្ថលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ

ជា ស៊ីម

លេខ : ៤៤៤ច.ល

៣រល.០៦១២.៤៩៩

ដើម្បីចម្លងចែក

រាជធានីភ្នំពេញ,ថ្ងៃទី ០៥ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ២០០៦

អគ្គលេខាធិការរាជរដ្ឋាភិបាល

ឃុន ឌីនកេន

ព្រះរាជក្រឹត្យ

នស/រកត/១២០៦/៤៧៦

យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

(យោងតាមសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា)

តែងតាំង

លោក ចន ហ៊ីន

ជា

ឧកញ៉ា

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៤ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៦
ត្រូវព្រះបរមនាម និង តាមព្រះរាជគ្រាស់បង្គាប់
ប្រមុខរដ្ឋស្តីទី
ហត្ថលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
ជា ស៊ីម

ពរល.០៦១២.៥០៤

លេខ : ៤៤៦ ច.ល
ដើម្បីចម្លងចែក
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៥ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ២០០៦
អគ្គលេខាធិការរងរាជរដ្ឋាភិបាល
ឃុន ជីនកេង

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

លេខ ១៣៩ អនក្រ.បក

អនុក្រឹត្យ

ស្តីពីការផ្ទេរឥណទានថវិកា

រាជរដ្ឋាភិបាល

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកអ/០៧០៤/០០១ . ចុះថ្ងៃទី ១៣ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ដែលប្រកាសអោយប្រើច្បាប់ធម្មនុញ្ញបន្ថែម សំដៅធានានូវដំណើរការជាប្រក្រតីនៃស្ថាប័នជាតិ
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៧០៤/១១៧ ចុះថ្ងៃទី ១៤ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ស្តីពីការតែងតាំងនាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៧០៤/១២៤ . ចុះថ្ងៃទី ១៥ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ . ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ១៩៩៤ ដែលប្រកាសអោយប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/១៨ . ចុះថ្ងៃទី ២៤ ខែ មករា ឆ្នាំ ១៩៩៦ ដែលប្រកាសអោយប្រើច្បាប់ ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និង ហិរញ្ញវត្ថុ
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០១/នស/៩៣ .ចុះថ្ងៃទី ២៨ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៩៣ ដែលប្រកាសអោយប្រើច្បាប់ស្តីអំពីប្រព័ន្ធ ហិរញ្ញវត្ថុ ដែលត្រូវបានកែប្រែដោយច្បាប់ស្តីពីហិរញ្ញវត្ថុ សំរាប់ការគ្រប់គ្រងឆ្នាំ ១៩៩៥ ដែលប្រកាសអោយប្រើដោយព្រះរាជក្រមលេខ ១០ ន.ស ៩៤ . ចុះថ្ងៃទី ៣១ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៩៤ និង ត្រូវបានកែប្រែដោយច្បាប់ស្តីពីហិរញ្ញវត្ថុ សំរាប់ការគ្រប់គ្រង ឆ្នាំ ២០០០ ដែលប្រកាសអោយប្រើដោយព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/១២៩៩/១៥ . ចុះថ្ងៃទី ២៥ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៩៩ និង ត្រូវបានកែប្រែដោយច្បាប់ស្តីពីវិសោធនកម្មមាត្រា ២៦ នៃច្បាប់ស្តីអំពីប្រព័ន្ធហិរញ្ញវត្ថុ ដែលប្រកាសអោយប្រើដោយព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/១២០២/០២០ . ចុះថ្ងៃទី ៣០ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០២
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/១២០៥/០៤០ . ចុះថ្ងៃទី ៣០ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៥ ដែលប្រកាសអោយប្រើច្បាប់ស្តីពីហិរញ្ញវត្ថុ សំរាប់ការគ្រប់គ្រង ឆ្នាំ ២០០៦
- បានឃើញអនុក្រឹត្យលេខ ០៤ អនក្រ.បក . ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០០០ ស្តីពីការរៀបចំ និង ការប្រព្រឹត្តទៅនៃក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និង ហិរញ្ញវត្ថុ
- បានឃើញអនុក្រឹត្យលេខ ៧៨ អនក្រ.បក . ចុះថ្ងៃទី ១៨ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០៤ ស្តីពីការបំពេញបន្ថែមនិង កែសំរួលនាយកដ្ឋានមួយចំនួន នៃក្រសួង សេដ្ឋកិច្ច និង ហិរញ្ញវត្ថុ
- បានឃើញអនុក្រឹត្យលេខ ១៥៨ អនក្រ.បក . ចុះថ្ងៃទី ៣០ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៥ ស្តីពីការបែងចែកចំណាយថវិកាចរន្តរបស់រដ្ឋតាមជំពូក នៃច្បាប់ហិរញ្ញវត្ថុ សំរាប់ការគ្រប់គ្រង ឆ្នាំ ២០០៦
- តាមសំណើរបស់រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និង ហិរញ្ញវត្ថុ

សំរេច

មាត្រា១: ត្រូវបានអនុញ្ញាតអោយផ្ទេរឥណទានថវិកាចំនួន ១១០ លានរៀល (មួយរយដប់លានរៀលគត់) ពីជំពូក ៤១ (ចំណាយមិនបានគ្រោងទុក) នៃខ្ទង់ចំណាយមិនទាន់បែងចែក មកជំពូក ៣២ (អន្តរាគមន៍ក្នុងវិស័យអន្តរជាតិ វិភាគទានអោយអង្គការអន្តរជាតិនានា) ជូនក្រសួងការងារ និង បណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ សំរាប់ការគ្រប់គ្រងឆ្នាំ ២០០៦ ។

មាត្រា២: ការបែងចែកឥណទានថវិកាចំណាយផ្ទៃក្នុងជំពូកនេះ តាមប្រការ កថាខ័ណ្ឌ និង វាក្យខ័ណ្ឌ ត្រូវធ្វើឡើងដោយប្រកាសរបស់រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និង ហិរញ្ញវត្ថុ សំរាប់បង់វិភាគទាននិងបង់រំលស់ប្រចាំឆ្នាំ ជូនអង្គការអន្តរជាតិខាងការងារ (ILO) សំរាប់ឆ្នាំ ២០០៦ ។

មាត្រា៣: រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និង ហិរញ្ញវត្ថុ រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការងារ និង បណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ ត្រូវទទួលបន្ទុកអនុវត្តអនុក្រឹត្យនេះ ចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខាតទៅ ។

រាជធានីភ្នំពេញ , ថ្ងៃទី ០៧ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៦

នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ហ៊ុន សែន

កន្លែងទទួល

- ក្រសួងព្រះបរមរាជវាំង
- អគ្គលេខាធិការដ្ឋានព្រឹទ្ធសភា
- អគ្គលេខាធិការដ្ឋានរដ្ឋសភា
- ខុទ្ទកាល័យសម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី
- ដូចមាត្រា ៣
- កាលប្បវត្តិ - ឯកសារ

បានយកសេចក្តីគោរពជូន

សម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី ដើម្បីចុះហត្ថលេខា

គាត ឈន់

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និង ហិរញ្ញវត្ថុ

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

លេខ ៖១៤០ អនក្រ.បក

អនុក្រឹត្យ

ស្តីពី

ការបង្កើតតំបន់សេដ្ឋកិច្ចពិសេស ដួងឈីវខ្លីជីន

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៧០៤/១២៤ ចុះថ្ងៃទី១៥ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០០៤ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០៣/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី០៥ ខែសីហា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីវិនិយោគ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៣០៣/០០៩ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមីនា ឆ្នាំ២០០៣ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីវិសោធនកម្មនៃច្បាប់ស្តីពីវិនិយោគ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញអនុក្រឹត្យលេខ ១៤៧ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី២៩ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៥ ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា
- បានឃើញអនុក្រឹត្យលេខ ១៤៨ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី២៩ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៥ ស្តីពីការបង្កើត និងការគ្រប់គ្រងតំបន់សេដ្ឋកិច្ចពិសេសកម្ពុជា
- បានឃើញអនុក្រឹត្យលេខ ២៧ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី១៤ ខែមីនា ឆ្នាំ២០០៦ ស្តីពីការកែសម្រួលមាត្រា១ នៃអនុក្រឹត្យលេខ ១៤៧ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី២៩ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៥ ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា
- បានឃើញអនុក្រឹត្យលេខ ២៨ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី១៤ ខែមីនា ឆ្នាំ២០០៦ ស្តីពីការកែសម្រួលលើមាត្រា៤ ចំណុច៤.១

នៃអនុក្រឹត្យលេខ ១៤៨ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី២៩ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៥ ស្តីពីការបង្កើត និងការគ្រប់គ្រងតំបន់សេដ្ឋកិច្ចពិសេសកម្ពុជា

- យោងតាមសំណើរបស់ក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា

សំរេច

មាត្រា១.-

បង្កើត **តំបន់សេដ្ឋកិច្ចពិសេស ដួងឈីវភ្នំដិន** (Duong Chhiv Phnom Den SEZ) ដែលមានទីតាំងស្ថិតនៅឃុំភ្នំដិន ស្រុកគីរីវង់ ខេត្តតាកែវ ។

មាត្រា២.-

តំបន់សេដ្ឋកិច្ចពិសេស ដួងឈីវភ្នំដិន មានទំហំ ចិតសិបប្រាំបួនហិកតា និងបីរយ ម៉ែត្រក្រឡា ដូចមានប្លង់ទីតាំងព្រំប្រទល់ភូមិសាស្ត្រក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ ដែលមានការឯកភាពពីក្រសួងមានសមត្ថកិច្ច ជាចំណែកភ្ជាប់អនុក្រឹត្យនេះ ។

មាត្រា៣.-

ផ្ទៃដីទាំងអស់ដែលស្ថិតក្នុងបរិវេណ **តំបន់សេដ្ឋកិច្ចពិសេស ដួងឈីវភ្នំដិន** ដូចមានកំណត់ក្នុងមាត្រា២ ជាកម្មសិទ្ធិឯកជនស្របច្បាប់របស់ក្រុមហ៊ុន ។

មាត្រា៤.-

ការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃតំបន់សេដ្ឋកិច្ចពិសេសនេះ នឹងស្ថិតក្រោមវិសាលភាពនៃច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិនានានៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ។

មាត្រា៥.-

រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងមហាផ្ទៃ រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងរៀបចំដែនដី នគរូបនីយកម្ម និងសំណង់ រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងឧស្សាហកម្ម រ៉ែ

និងថាមពល រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការងារ និងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ ក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា រដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋលេខាធិការគ្រប់ក្រសួង ស្ថាប័នពាក់ព័ន្ធ អភិបាលខេត្តតាកែវ និងក្រុមហ៊ុន ដូងឈីវ សហប្រតិបត្តិការអភិវឌ្ឍន៍ភ្នំដិន ខូអិលធីឌី ត្រូវអនុវត្តអនុក្រឹត្យនេះអោយមានប្រសិទ្ធភាព ចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខានេះតទៅ ។

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៧ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៦

នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ហ៊ុន សែន

បានយកសេចក្តីជម្រាបជូន

សម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រីដើម្បីសូមចុះហត្ថលេខា

អគ្គលេខាធិការ ក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា

អគ្គលេខាធិការ គណៈកម្មាធិការតំបន់សេដ្ឋកិច្ចពិសេសកម្ពុជា

សុខ ចិន្តា

កន្លែងទទួល

- ក្រសួងព្រះបរមរាជវាំង
- អគ្គលេខាធិការដ្ឋានព្រឹទ្ធសភា
- អគ្គលេខាធិការដ្ឋានរដ្ឋសភា
- ខុទ្ទកាល័យសម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី
- ដូចមាត្រា៥
- ឯកសារ-កាលប្បវត្តិ

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

លេខ..១៤១..អនក្រ.បក

អនុក្រឹត្យ

ស្តីពី

ការឈប់ទទួលស្គាល់វិទ្យាស្ថាន អន្តរជាតិ អេស អាយ ធី ស៊ី

*****

រាជរដ្ឋាភិបាល

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៧០៤/០០១ ចុះថ្ងៃទី ១៣ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ធម្មនុញ្ញបន្ថែម សំដៅធានានូវដំណើរការជាប្រក្រតីនៃស្ថាប័នជាតិ
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៧០៤/១២៤ ចុះថ្ងៃទី ១៥ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០៩ ចុះថ្ងៃទី ២៤ ខែ មករា ឆ្នាំ ១៩៩៦ ដែលប្រកាសអោយប្រើច្បាប់ ស្តីពីការបង្កើតទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០១ ចុះថ្ងៃទី ២៤ ខែ មករា ឆ្នាំ ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៣០៣/១២៩ ចុះថ្ងៃទី ៣១ ខែ មីនា ឆ្នាំ២០០៣ ស្តីពីការទទួលស្គាល់គុណភាពអប់រំឧត្តមសិក្សា
- បានឃើញអនុក្រឹត្យលេខ ២១ អនក្រ.បក. ចុះថ្ងៃទី ២៣ ខែ មិនា ឆ្នាំ ១៩៩៨ ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅ របស់ក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា
- បានឃើញអនុក្រឹត្យលេខ ០១ អនក្រ. ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ មករា ឆ្នាំ ១៩៩២ ស្តីពីការបង្កើត និងការគ្រប់គ្រងគ្រឹះស្ថានឧត្តមសិក្សា និងសិក្សាឯកទេស
- បានឃើញអនុក្រឹត្យលេខ ៥៤ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី ១៣ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០០២ ស្តីពីលក្ខណវិនិច្ឆ័យនៃការបង្កើតសាកលវិទ្យាល័យ
- តាមសំណើរបស់រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា

ស ម្រេ ច

មាត្រា ១.-

បញ្ឈប់ការទទួលស្គាល់គ្រឹះស្ថានឧត្តមសិក្សាឯកជនមួយ ដែលមានឈ្មោះថា វិទ្យាស្ថានអន្តរជាតិ អេស អាយ ធី ស៊ី SITC International Institute ហៅកាត់ជាភាសាខ្មែរ វ.អ.អ.ធ.ស និងហៅកាត់ជាភាសាអង់គ្លេស S.I.I ដែលមានទីតាំងស្ថិតនៅ អគារលេខ ៣១៥ ផ្លូវហ្សាល ដឺហ្គូល សង្កាត់អូឫស្សី ទី២ ខណ្ឌ ៧មករា រាជធានីភ្នំពេញ ។

មាត្រា ២.-

វិទ្យាស្ថានអន្តរជាតិ អេស អាយ ធី ស៊ី ត្រូវបញ្ឈប់ការបណ្តុះបណ្តាលគ្រប់កំរិត និងគ្រប់រូបភាព កិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ជាមួយគ្រឹះស្ថានឧត្តមសិក្សា ក្នុង និងក្រៅប្រទេសនានា ។

មាត្រា ៣.-

ក្រោយពេលដែលបញ្ឈប់ការបណ្តុះបណ្តាល វិទ្យាស្ថានត្រូវតែចេញព្រឹត្តិបត្រពិន្ទុ ដល់និស្សិត ទាំងអស់ដែលបានសិក្សានៅវិទ្យាស្ថានតាមកំរិត និងកម្មវិធីសិក្សា ដែលពួកគេបានសិក្សារួចហើយ ។

មាត្រា ៤.-

អនុក្រឹត្យលេខ ៤៩ អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី១៧ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០០៣ ស្តីពីការទទួលស្គាល់វិទ្យាស្ថាន អន្តរជាតិ អេស អាយ ធី ស៊ី ត្រូវចាត់ទុកជានិរាករណ៍ ។

មាត្រា ៥.-

រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា ក្រសួង-ស្ថាប័ន ពាក់ព័ន្ធ និង វិទ្យាស្ថានអន្តរជាតិ អេស អាយ ធី ស៊ី ត្រូវទទួលបន្ទុកអនុវត្តអនុក្រឹត្យនេះ ចាប់ពីថ្ងៃ ចុះហត្ថលេខា នេះតទៅ ។

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី [illegible] ឆ្នាំ ២០០៦

ហ៊ុន សែន

កន្លែងទទួល:

- ក្រសួងព្រះបរមរាជវាំង
- អគ្គលេខាធិការដ្ឋានក្រុមប្រឹក្សាធម្មនុញ្ញ
- អគ្គលេខាធិការដ្ឋានព្រឹទ្ធសភា
- អគ្គលេខាធិការដ្ឋានរដ្ឋសភា
- ខុទ្ទកាល័យសម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី
- គណៈកម្មាធិការទទួលស្គាល់គុណភាពអប់រំនៃកម្ពុជា
- ខុទ្ទកាល័យឯកឧត្តម ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី
- អគ្គលេខាធិការដ្ឋានរាជរដ្ឋាភិបាល
- សាលាក្រុងភ្នំពេញ
- ដូចមាត្រា ៥
- រាជកិច្ច
- ឯកសារ-កាលប្បវត្តិ

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

លេខ:...[illegible].អនក្រ.បក

អនុក្រឹត្យ

ស្តីពីការផ្តល់មេដាយមុនីសារាភ័ណ្ឌ

រាជរដ្ឋាភិបាល

-បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

-បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៧០៤/១២៤ ចុះថ្ងៃទី ១៥ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

-បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ១៩៩៤ ដែលប្រកាសអោយប្រើច្បាប់ ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅ នៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី

-បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យ លេខ ជស/រកត/១០៩៥/០១ ចុះថ្ងៃទី ០៥ ខែ តុលា ឆ្នាំ ១៩៩៥ ស្តីពីការបង្កើតនិងប្រើប្រាស់គ្រឿងឥស្សរិយយស នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

-តាមសំណើរបស់ រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងវប្បធម៌ និងវិចិត្រសិល្បៈ

សម្រេច

មាត្រា១ : ត្រូវបានបំពាក់ **មេដាយមុនីសារាភ័ណ្ឌ** ថ្នាក់ **សេនា** ជូនលោកបណ្ឌិត **Gerd ALBRECHT** ដែលបានផ្តល់សំភារៈបរិក្ខារមន្ទីរពិសោធន៍ ជូនដល់ក្រសួងវប្បធម៌ និងវិចិត្រសិល្បៈ សំរាប់ជួសជុលវត្ថុបុរាណធ្វើអំពីលោហធាតុ និងសំរាប់វិភាគទិន្នន័យវត្ថុបុរាណទាំងឡាយណាដែលបានមកពីការធ្វើកំណាយបុរាណវិទ្យានានា នៅលើទឹកដីកម្ពុជា ក្នុងតំលៃសរុបចំនួន ៨៣.៧០០ ដុល្លារអាមេរិក ។

មាត្រា២: រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី និង រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងវប្បធម៌ និងវិចិត្រសិល្បៈ ត្រូវអនុវត្តអនុក្រឹត្យនេះ អោយទទួលបានលទ្ធផលល្អ ។/

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី [illegible] ខែ [illegible] ឆ្នាំ ២០០៦

ហ៊ុន សែន

<u>កន្លែងទទួល :</u>

-ក្រសួងព្រះបរមរាជវាំង

-អគ្គលេខាធិការដ្ឋានព្រឹទ្ធសភា

-អគ្គលេខាធិការដ្ឋានរដ្ឋសភា

-អគ្គលេខាធិការរាជរដ្ឋាភិបាល

-ខុទ្ទកាល័យសម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី

-ដូចមាត្រា ១ និង មាត្រា ២

-រាជកិច្ច

-ឯកសារ-កាលប្បវត្តិ

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា
លេខ: ៧២៩ អនក្រ.បក

អនុក្រឹត្យ
ស្តីពីការជូនមេដាយមុនីសារាភ័ណ្ឌ

៙

រាជរដ្ឋាភិបាល

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៧០៤/១២៤ ចុះថ្ងៃទី ១៥ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ស្តីពី ការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ១៩៩៤ ដែលប្រកាសអោយ ប្រើច្បាប់ ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅ នៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ ជស/រកត/១០៩៥/០១ ចុះថ្ងៃទី ០៥ ខែ តុលា ឆ្នាំ ១៩៩៥ ស្តីពីការបង្កើត និងប្រើប្រាស់គ្រឿងឥស្សរិយយស នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- តាមសំណើរបស់ រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសង្គមកិច្ច អតីតយុទ្ធជន និងយុវនីតិសម្បទា

សម្រេច

មាត្រា១ : ត្រូវបានបំពាក់ **មេដាយមុនីសារាភ័ណ្ឌ** តាមលំដាប់ថ្នាក់ ជូនតំណាងអង្គការផ្តល់ជំនួយ ចំនួន០១រូប និងមន្ត្រីរាជការក្រោមឱវាទក្រសួងសង្គមកិច្ច អតីតយុទ្ធជន និងយុវនីតិសម្បទា ចំនួន ០៦រូប ដែលមានស្នាដៃល្អក្នុងការធ្វើសហប្រតិបត្តិការសាងសង់ភូមិកុមារ SOS កម្ពុជា នៅខេត្តបាត់ដំបង ដូចមានរាយនាមខាងក្រោម :-

ក-មេដាយមុនីសារាភ័ណ្ឌ ថ្នាក់ សេនា :

១-លោក TASHI RUBBING	ប្រធានគម្រោងអង្គការ SOS-KDI ប្រចាំកម្ពុជា
២-លោក ឡៅ សុគន្ធ	អគ្គនាយករងកិច្ចការរដ្ឋបាល និង ហិរញ្ញវត្ថុ
៣-លោក ម៉ៅ សុវណ្ណ	ប្រធាននាយកដ្ឋានសុខុមាលភាពកុមារ

ខ-មេដាយមុនីសារាភ័ណ្ឌ ថ្នាក់ អស្សឫទ្ធិ :

១-លោក គឹម ឡេង	ប្រធានមន្ទីរសង្គមកិច្ច អតីតយុទ្ធជន និងយុវនីតិសម្បទា ខេត្តបាត់ដំបង
២-លោក សេង គីមសាន	ប្រធានមន្ទីរសង្គមកិច្ច អតីតយុទ្ធជននិងយុវនីតិសម្បទា ខេត្តឧត្តរមានជ័យ
៣-លោក ឃុន វុទ្ធី	អនុប្រធានមន្ទីរសង្គមកិច្ច អតីតយុទ្ធជននិងយុវនីតិសម្បទា ខេត្តបាត់ដំបង

មាត្រា២ : រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី និងរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសង្គមកិច្ច អតីតយុទ្ធជន និងយុវនីតិសម្បទា ត្រូវអនុវត្តអនុក្រឹត្យ នេះ អោយទទួលបានលទ្ធផលល្អ ។

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៥ ខែធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៦
នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ហ៊ុន សែន

កន្លែងទទួល :
- ក្រសួងព្រះបរមរាជវាំង
- អគ្គលេខាធិការដ្ឋានព្រឹទ្ធសភា
- អគ្គលេខាធិការដ្ឋានរដ្ឋសភា
- អគ្គលេខាធិការរាជរដ្ឋាភិបាល
- ខុទ្ទកាល័យសម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី
- ដូចក្នុងមាត្រា ១ និង មាត្រា ២
- រាជកិច្ច
- ឯកសារ-កាលប្បវត្តិ

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា
លេខ: ៧៦០ អនក្រ.បក

អនុក្រឹត្យ
ស្តីពីការជូនមេដាយសហមេត្រី

៣៧

រាជរដ្ឋាភិបាល

-បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
-បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៧០៤/១២៤ ចុះថ្ងៃទី ១៥ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
-បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសអោយប្រើច្បាប់ ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅ នៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
-បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ ជស/រកត/១០៩៥/០១ ចុះថ្ងៃទី០៥ ខែ តុលា ឆ្នាំ១៩៩៥ ស្តីពីការបង្កើតនិងប្រើប្រាស់គ្រឿងឥស្សរិយយស នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
-តាមសំណើរបស់ រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងកិច្ចការនារី

សម្រេច

មាត្រា១ : ត្រូវបានបំពាក់ **មេដាយសហមេត្រី** តាមលំដាប់ថ្នាក់ ជូនជំនាញការបរទេស ចំនួន ០២រូប ដែលមានស្នាដៃល្អ ក្នុងការអនុវត្តន៍គំរោងការពារការជួញដូរស្ត្រី និង កុមារនៅកម្ពុជា ដូចមានរាយនាមខាងក្រោម :-

ក_មេដាយសហមេត្រី ថ្នាក់ សេនា :

-លោកបណ្ឌិត Vincent KEANE ប្រធានបេសកកម្ម របស់អង្គការ IOM ប្រចាំនៅកម្ពុជា

ខ_មេដាយសហមេត្រី ថ្នាក់ អស្សឫទ្ធិ :

-លោក John Mc GEOGHAN អ្នកកាន់ការងារគំរោងការការពាររាល់ទំរង់នៃការជួញដូរស្ត្រី និង កុមារ នៅប្រទេសកម្ពុជា

មាត្រា២: រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី និង រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងកិច្ចការនារី ត្រូវអនុវត្តអនុក្រឹត្យនេះ អោយទទួលបានលទ្ធផលល្អ ។ x4

រាជធានីភ្នំពេញ, ថ្ងៃទី ០៧ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៦

ហ៊ុន សែន

កន្លែងទទួល :
-ក្រសួងព្រះបរមរាជវាំង
-អគ្គលេខាធិការដ្ឋានព្រឹទ្ធសភា
-អគ្គលេខាធិការដ្ឋានរដ្ឋសភា
-អគ្គលេខាធិការរាជរដ្ឋាភិបាល
-ខុទ្ទកាល័យសម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី
-ដូចក្នុងមាត្រា ១ និង មាត្រា ២
-រាជកិច្ច ✓
-ឯកសារ-កាលប្បវត្តិ

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា
លេខ: ៧៦១ អនក្រ.បក

អនុក្រឹត្យ
ស្តីពីការជូនមេដាយមុនីសារាភ័ណ្ឌ
ꩺ

រាជរដ្ឋាភិបាល

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៧០៤/១២៤ ចុះថ្ងៃទី ១៥ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ១៩៩៤ ដែលប្រកាសអោយប្រើច្បាប់ ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅ នៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ ជស/រកត/១០៩៥/០១ ចុះថ្ងៃទី០៥ ខែ តុលា ឆ្នាំ ១៩៩៥ ស្តីពីការបង្កើតនិងប្រើប្រាស់គ្រឿងឥស្សរិយយស នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- តាមសំណើរបស់ រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងកិច្ចការនារី

សម្រេច

មាត្រា១ : ត្រូវបានបំពាក់ **មេដាយមុនីសារាភ័ណ្ឌ** ថ្នាក់ **អស្សឫទ្ធិ** ជូនមន្ត្រីរាជការ របស់ក្រសួងកិច្ចការនារី ចំនួន ០៦រូប ដែលមានស្នាដៃល្អក្នុងការបំពេញភារកិច្ច ជូនជាតិមាតុភូមិកន្លងមក ដូចមានរាយនាមខាងក្រោម :-

១-លោកជំទាវ	**កេត**	**សំអាត**	អគ្គនាយក នៃអគ្គនាយកដ្ឋានសមភាពយេនឌ័រ និងអភិវឌ្ឍសេដ្ឋកិច្ច
២-ឯកឧត្តម	**ឡេង**	**ណារ៉ាល់**	អគ្គាធិការ
៣-លោក	**យស**	**សាខន**	អគ្គនាយករង នៃអគ្គនាយកដ្ឋានសមភាពយេនឌ័រ និងអភិវឌ្ឍសេដ្ឋកិច្ច
៤-លោកស្រី	**ម៉ា**	**ម៉ាន់នី**	ប្រធាននាយកដ្ឋាន អភិវឌ្ឍសេដ្ឋកិច្ច
៥-លោកស្រី	**គង់**	**សំអូន**	ប្រធាននាយកដ្ឋាន ហិរញ្ញវត្ថុ និងផ្គត់ផ្គង់
៦-លោកស្រី	**នួយ**	**គីមសី**	ប្រធាននាយកដ្ឋាន ផែនការ និងស្ថិតិ

មាត្រា២: រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី និង រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងកិច្ចការនារី ត្រូវអនុវត្តអនុក្រឹត្យនេះ អោយទទួលបានលទ្ធផលល្អ ។

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៧ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៦

ហ៊ុន សែន

កន្លែងទទួល :
- ក្រសួងព្រះបរមរាជវាំង
- អគ្គលេខាធិការដ្ឋានព្រឹទ្ធសភា
- អគ្គលេខាធិការដ្ឋានរដ្ឋសភា
- អគ្គលេខាធិការរាជរដ្ឋាភិបាល
- ខុទ្ទកាល័យសម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី
- ដូចក្នុងមាត្រា ១ និង មាត្រា ២
- រាជកិច្ច
- ឯកសារ-កាលប្បវត្តិ

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

លេខៈ ៧៦៨ អនក្រ.បក

អនុក្រឹត្យ

ស្តីពីការជូនមេដាយការងារ

៚

រាជរដ្ឋាភិបាល

-បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

-បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៧០៤/១២៤ ចុះថ្ងៃទី ១៥ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

-បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសអោយប្រើច្បាប់ ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅ នៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី

-បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ ជស/រកត/១០៩៥/០១ ចុះថ្ងៃទី០៥ ខែ តុលា ឆ្នាំ១៩៩៥ ស្តីពីការបង្កើតនិងប្រើប្រាស់គ្រឿងឥស្សរិយយស នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

-តាមសំណើរបស់ រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងកិច្ចការនារី

សម្រេច

មាត្រា១ : ត្រូវបានចំពាក់ **មេដាយការងារ** តាមលំដាប់ថ្នាក់ ជូនមន្ត្រីរាជការ របស់ក្រសួងកិច្ចការនារី ចំនួន ៩០រូប ដែលមានស្នាដៃល្អក្នុងការបំពេញភារកិច្ច ជូនជាតិមាតុភូមិកន្លងមក ដូចមាននាមខាងក្រោម :-

ក-មេដាយមាសការងារ :

១-លោកស្រី	**ជួន រដ្ឋនី**	អគ្គនាយករង នៃអគ្គនាយកដ្ឋានរដ្ឋបាល និងកិច្ចការទូទៅ
២-លោក	**គង់ សារ៉ា**	អគ្គាធិការរង
៣-លោក	**យូ ឆាំសិទ្ធ**	អគ្គលេខាធិការរងក្រុមប្រឹក្សាជាតិកម្ពុជាដើម្បីស្ត្រី
៤-លោក	**ម៉ី ម៉ុល**	អនុប្រធាននាយកដ្ឋានរដ្ឋបាល បុគ្គលិក
៥-លោកស្រី	**មាស សុខុម**	អនុប្រធាននាយកដ្ឋានហិរញ្ញវត្ថុ និងផ្គត់ផ្គង់
៦-លោកស្រី	**កែ ច័ន្ទមុនី**	ប្រធានមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តកំពង់ឆ្នាំង
៧-លោកស្រី	**សា ចាន់ម៉ារ៉ា**	ប្រធានមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តក្រចេះ
៨-លោកស្រី	**ម៉ុល សុខលីម**	ប្រធានមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តកំពង់ស្ពឺ
៩-លោកស្រី	**កុច សៅរឿន**	ប្រធានមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តកំពត
១០-លោកស្រី	**និ សុខុម**	ប្រធានមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តព្រះវិហារ
១១-លោកស្រី	**ចក់ ម៉ើល**	ប្រធានមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តរតនគិរី
១២-លោកស្រី	**នួច ស៊ីផុល**	ប្រធានមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តកំពង់ធំ
១៣-លោកស្រី	**សែ ច័ន្ទថាវី**	ប្រធានមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តស្ទឹងត្រែង

១៤-លោកស្រី អ៊ុត យុន ប្រធានមន្ទីរកិច្ចការនារី ក្រុងប៉ៃលិន

១៥-លោកស្រី ជិន សុទីម ប្រធានមន្ទីរកិច្ចការនារី ក្រុងកែប

ខ-មេដាយប្រាក់ការងារ :

១-លោកស្រី ស៊ុយ ឥន្ទ អនុប្រធាននាយកដ្ឋានរដ្ឋបាល បុគ្គលិក

២-លោកស្រី សាន្ត រដ្ឋមរិយា អនុប្រធាននាយកដ្ឋានហិរញ្ញវត្ថុ និងផ្គត់ផ្គង់

៣-លោកស្រី រាជ ម៉ានី អនុប្រធាននាយកដ្ឋានផែនការ និង ស្ថិតិ

៤-លោកស្រី យិន សារ៉ាន អនុប្រធាននាយកដ្ឋានព័ត៌មាន

៥-លោកស្រី សានទ្វីន សាម៉ាគនី អនុប្រធាននាយកដ្ឋានការពារផ្លូវច្បាប់

៦-លោកស្រី គួ សុផ្លា អនុប្រធាននាយកដ្ឋានស្ត្រី និង សុខភាព

៧-លោកស្រី ឆាយ អ៊ឹម អនុប្រធាននាយកដ្ឋានស្ត្រី និងការអប់រំ

៨-លោកស្រី ហៃាម ម៉ារី អនុប្រធាននាយកដ្ឋានស្ត្រី និងការអប់រំ

៩-លោក សាំង បូរ៉េត ប្រធានការិយាល័យបុគ្គលិក នៃនាយកដ្ឋានរដ្ឋបាល បុគ្គលិក

១០-លោកស្រី ឯម សុវណ្ណារី ប្រធានការិយាល័យពិធីការ នៃនាយកដ្ឋានរដ្ឋបាល បុគ្គលិក

១១-លោកស្រី អ៊ុក សុខមុនី ប្រធានការិយាល័យបូកសរុប នៃនាយកដ្ឋានរដ្ឋបាល បុគ្គលិក

១២-លោកស្រី ខៀវ រ៉ាវិត ប្រធានការិយាល័យបៀវត្ស-ពលកម្ម នៃនាយកដ្ឋានរដ្ឋបាល បុគ្គលិក

១៣-លោកស្រី ចាន់ សារ៉ុមី ប្រធានការិយាល័យបេឡា នៃនាយកដ្ឋានហិរញ្ញវត្ថុ និងផ្គត់ផ្គង់

១៤-លោកស្រី ភ្វាំ ចំនួនសារុន ប្រធានមជ្ឈមណ្ឌលព័ត៌មានស្ត្រី នៃនាយកដ្ឋានផែនការ និង ស្ថិតិ

១៥-លោកស្រី ម៉ែន គន្ធា ប្រធានការិយាល័យបោះពុម្ពផ្សាយ នៃនាយកដ្ឋានព័ត៌មាន

១៦-លោកស្រី នេព មុនី ប្រធានការិយាល័យឥណទាន នៃនាយកដ្ឋានអភិវឌ្ឍសេដ្ឋកិច្ច

១៧-លោកស្រី ហៃាម សុខ ប្រធានការិយាល័យទប់ស្កាត់ការរំលោភផ្លូវភេទ នៃនាយកដ្ឋានការពារផ្លូវច្បាប់

១៨-លោកស្រី គង្គ ម៉ុណ្ឌរ៉ូនីត្ន ប្រធានការិយាល័យអប់រំកុមារតូច នៃនាយកដ្ឋានស្ត្រី និងការអប់រំ

១៩-លោកស្រី ឌួច ស្រ៊ីដេត ប្រធានការិយាល័យសំភារៈ និងផ្គត់ផ្គង់ នៃនាយកដ្ឋានហិរញ្ញវត្ថុ និងផ្គត់ផ្គង់

២០-លោក ហុង តូម៉ា ប្រធានការិយាល័យស្ថិតិ នៃនាយកដ្ឋានផែនការ និងស្ថិតិ

២១-លោកស្រី អ៊ុក ឧសាន្ត ប្រធានការិយាល័យ គោលនយោបាយ នៃនាយកដ្ឋានសមភាពយេនឌ័រ

២២-លោកស្រី ចាន់ សុធាវី ប្រធានការិយាល័យស្ត្រីក្នុងតួនាទីធ្វើសេចក្ដីសំរេច នៃនាយកដ្ឋានសមភាពយេនឌ័រ

២៣-លោកស្រី អ៊ា សាឆេន ប្រធានការិយាល័យបង្ការជំងឺផ្សេងៗ នៃនាយកដ្ឋានស្ត្រី និងសុខភាព

២៤-លោកស្រី ឯក ចំនួនីថាដា អនុប្រធានការិយាល័យបេឡា នៃ នាយកដ្ឋានហិរញ្ញវត្ថុ និង ផ្គត់ផ្គង់

គ-មេដាយសំរិទ្ធការងារ :

១-លោក ឆាំង ស៊ីម៉េ ប្រធានការិយាល័យរបៀប នៃនាយកដ្ឋានបុគ្គលិក

២-លោកស្រី ឡុង សុផល្លី ប្រធានការិយាល័យតាមដានគំរោង នៃនាយកដ្ឋានផែនការ និងស្ថិតិ

៣-លោកស្រី ឡេង ចន្ធូនី ប្រធានការិយាល័យពង្រីកឱកាសការងារស្ត្រី នៃនាយកដ្ឋានអភិវឌ្ឍសេដ្ឋកិច្ច

៤-លោកស្រី ទិសុន្ទ រដ្ឋា អនុប្រធានមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តបាត់ដំបង

៥-លោកស្រី ឡៃម ថាវី អនុប្រធានការិយាល័យរបៀប នៃនាយកដ្ឋានរដ្ឋបាល បុគ្គលិក

៦-លោក យិន គន្ធិកា អនុប្រធានការិយាល័យបុគ្គលិក នៃនាយកដ្ឋានរដ្ឋបាលបុគ្គលិក

៧-លោក ភាំង សុវណ្ណារ៉េន អនុប្រធានការិយាល័យបូកសរុប នៃនាយកដ្ឋានរដ្ឋបាល បុគ្គលិក

៨-លោក ម៉ាន់ ពៅ អនុប្រធានការិយាល័យបៀវត្ស-ពលកម្ម នៃនាយកដ្ឋានរដ្ឋបាល បុគ្គលិក

៩-លោក ចៀម សុគ្រា អនុប្រធានការិយាល័យតាមដានគំរោង នៃនាយកដ្ឋានផែនការ និងស្ថិតិ

១០-លោកស្រី ម៉ែន ចន្ទ្ទះ អនុប្រធានការិយាល័យឥណទាន នៃនាយកដ្ឋានអភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ច

១១-លោកស្រី សុខ ធានី អនុប្រធានការិយាល័យរបាយការណ៍ជាតិ នៃនាយកដ្ឋានសមភាពយេនឌ័រ

១២-លោកស្រី រស់ គីណសា អនុប្រធានការិយាល័យទប់ស្កាត់អំពើហិង្សាក្នុងគ្រួសារ នៃនាយកដ្ឋានការពារផ្លូវច្បាប់

១៣-លោកស្រី ថ្នាក់ ជោគសនោភា អនុប្រធានការិយាល័យគ្រប់គ្រងសាខ្លាសីកដ្ឋានសិល្បស្រី នៃនាយកដ្ឋានស្ត្រី និងការអប់រំ

១៤-លោកស្រី ចិន អមរា អនុប្រធានការិយាល័យលើកកំពស់ការអប់រំស្ត្រី និងកុមារី នៃនាយកដ្ឋានស្ត្រី និងការអប់រំ

១៥-លោកស្រី សេខ ដាវី អនុប្រធានការិយាល័យលើកកំពស់ការអប់រំស្ត្រី និងកុមារី នៃនាយកដ្ឋានស្ត្រី និងការអប់រំ

១៦-លោកស្រី ជៀប ម៉ុម ប្រធានការិយាល័យមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តកំពង់ស្ពឺ

១៧-លោកស្រី មាស សយ ប្រធានការិយាល័យរដ្ឋបាល បុគ្គលិក នៃមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តក្រចេះ

១៨-លោក ម៉ែន គា ប្រធានការិយាល័យហិរញ្ញវត្ថុ និងផ្គត់ផ្គង់- ផែនការស្ថិតិ នៃមន្ទីរកិច្ចការនារីរាជធានីភ្នំពេញ

១៩-លោកស្រី សៅ សារ៉ាន ប្រធានការិយាល័យអភិវឌ្ឍសេដ្ឋកិច្ច មន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តព្រៃវែង

២០-លោកស្រី សំ ស៊ីថា ប្រធានការិយាល័យស្ត្រី និងសុខភាព-ស្ត្រី និងការអប់រំ នៃមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តព្រៃវែង

២១-លោកស្រី ថ្នាក់ សាវី ប្រធានការិយាល័យរដ្ឋបាល-បុគ្គលិក មន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តស្វាយរៀង

២២-លោកស្រី ថ្វាខ សំអាត ប្រធានការិយាល័យរដ្ឋបាល បុគ្គលិក នៃមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តពោធិ៍សាត់

២៣-លោកស្រី សៀន កុសលនារី ប្រធានការិយាល័យសមភាពយេនឌ័រ នៃមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តពោធិ៍សាត់

២៤-លោកស្រី អ៊ុខ នាខ ប្រធានការិយាល័យហិរញ្ញវត្ថុ និងផ្គត់ផ្គង់ នៃមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តតាកែវ

២៥-លោកស្រី ភ្លុច ចន្ថា ប្រធានការិយាល័យសុខភាព នៃមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តតាកែវ

២៦-លោកស្រី ឆាំង រិម ប្រធានការិយាល័យសមភាពយេនឌ័រ នៃមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តបន្ទាយមានជ័យ

២៧-លោកស្រី គង់ ឆាម ប្រធានការិយាល័យរដ្ឋបាល បុគ្គលិក នៃមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តបន្ទាយមានជ័យ

២៨-លោកស្រី ជុំ សារខេន ប្រធានការិយាល័យសមភាពយេនឌ័រ នៃមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តកំពង់ធំ

២៩-លោកស្រី គោគ សុគំអូ ប្រធានការិយាល័យអភិវឌ្ឍធនធានមនុស្ស នៃមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តបាត់ដំបង

៣០-លោកស្រី ឃួន ចន្នី ប្រធានការិយាល័យហិរញ្ញវត្ថុ និងផ្គត់ផ្គង់ នៃមន្ទីរកិច្ចការនារី ក្រុងប៉ៃលិន

៣១-លោកស្រី ស៊ា ផេន ប្រធានការិយាល័យសុខភាព នៃមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តស្ទឹងត្រែង

៣២-លោកស្រី អ៊ែ សេដ្ឋា ប្រធានការិយាល័យគណនេយ្យ នៃមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តសៀមរាប

៣៣-លោកស្រី អៅ នី ប្រធានការិយាល័យអភិវឌ្ឍសេដ្ឋកិច្ច នៃមន្ទីរកិច្ចការនារី ក្រុងកែប

៣៤-លោកស្រី ដុក ណារុំ ប្រធានការិយាល័យរដ្ឋបាល បុគ្គលិក នៃមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តកំពង់ចាម

៣៥-លោកស្រី នាង សារឿន ប្រធានការិយាល័យហិរញ្ញវត្ថុ និងផ្គត់ផ្គង់ នៃមន្ទីរកិច្ចការនារី ក្រុងព្រះសីហនុ

៣៦-លោកស្រី យ៉ិច ឈីដា ប្រធានការិយាល័យរដ្ឋបាល បុគ្គលិក នៃមន្ទីរកិច្ចការនារី ក្រុងព្រះសីហនុ

៣៧-លោកស្រី យិន សារ៉ាត អនុប្រធានការិយាល័យអភិវឌ្ឍសេដ្ឋកិច្ច នៃមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តកោះកុង

៣៨-លោកស្រី សុខ សុធាវី អនុប្រធានការិយាល័យគណនេយ្យ នៃមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តកោះកុង

៣៩-លោកស្រី សៀន សារី អនុប្រធានការិយាល័យហិរញ្ញវត្ថុ និងផ្គត់ផ្គង់ នៃមន្ទីរកិច្ចការនារី ខេត្តកំពត

៤០-លោកស្រី អ៊ុន សុចន្នា ប្រធានការិយាល័យកិច្ចការនារី ស្រុកច្បារមន ខេត្តកំពង់ស្ពឺ

៤១-លោកស្រី ឡូយ សុជីវណ្ណី ប្រធានការិយាល័យកិច្ចការនារី ខណ្ឌឫស្សីកែវ រាជធានីភ្នំពេញ

៤២-លោកស្រី ថ្លាច គឿន ប្រធានការិយាល័យកិច្ចការនារីស្រុកចន្ទ្រា ខេត្តស្វាយរៀង

៤៣-លោកស្រី **វស់ ឈឹម** ប្រធានការិយាល័យកិច្ចការនារី ស្រុករវៀង ខេត្តព្រះវិហារ

៤៤-លោកស្រី **នេត សារិន** ប្រធានការិយាល័យកិច្ចការនារី ស្រុកប្រាសាទបាគង ខេត្តសៀមរាប

៤៥-លោកស្រី **ស សាម៉ុត** ប្រធានការិយាល័យកិច្ចការនារី ស្រុកអូររាំងឪ ខេត្តកំពង់ចាម

៤៦-លោក **ស៊ុំ មណ្ណសាន** មន្ត្រីក្រុមប្រឹក្សាជាតិកម្ពុជា ដើម្បីស្ត្រី

៤៧-លោកស្រី **ឈឹម សារិន** មន្ត្រី នៃមន្ទីរកិច្ចការនារីខេត្តកំពង់ឆ្នាំង

៤៨-លោកស្រី **សៅ ផល្លា** មន្ត្រី នៃមន្ទីរកិច្ចការនារីខេត្តរតនគិរី

៤៩-លោក **កែម មណ្ណា** មន្ត្រី នៃនាយកដ្ឋាន រដ្ឋបាល បុគ្គលិក

៥០-លោកស្រី **មាន សុខន** មន្ត្រី នៃនាយកដ្ឋាន រដ្ឋបាល បុគ្គលិក

៥១-លោកស្រី **ហួត សារឿប** មន្ត្រី នៃនាយកដ្ឋាន រដ្ឋបាល បុគ្គលិក

មាត្រា២: រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី និង រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងកិច្ចការនារី ត្រូវអនុវត្តអនុក្រឹត្យនេះ អោយទទួលបានលទ្ធផលល្អ ។

រាជធានីភ្នំពេញ.ថ្ងៃទី ០៧ ខែ [illegible] ឆ្នាំ ២០០៦

នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ហ៊ុន សែន

កន្លែងទទួល :

-ក្រសួងព្រះបរមរាជវាំង
-អគ្គលេខាធិការដ្ឋានព្រឹទ្ធសភា
-អគ្គលេខាធិការដ្ឋានរដ្ឋសភា
-អគ្គលេខាធិការរាជរដ្ឋាភិបាល
-ខុទ្ទកាល័យសម្តេចនាយករដ្ឋមន្ត្រី
-ដូចក្នុងមាត្រា ១ និង មាត្រា ២
-រាជកិច្ច
-ឯកសារ-កាលប្បវត្តិ

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
KINGDOM OF CAMBODIA
Nation - Religion - King

ក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម
Ministry of Commerce
លេខ ២៥៤៥ ពណ.នគក

ភ្នំពេញថ្ងៃទី ៣១ ខែ ១០ ឆ្នាំ ២០០៦

ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

សូមបញ្ជាក់ថា :

ក្រុមហ៊ុនពាណិជ្ជកម្មឯកជនមួយ ជាបុត្រសម្ព័ន្ធនៃក្រុមហ៊ុន POLYTEC PETROLEUM CORPORATION ត្រូវបានចុះបញ្ជីពាណិជ្ជកម្ម និងទទួលស្គាល់ជានីតិបុគ្គលពេញលក្ខណៈច្បាប់ គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការចុះបញ្ជីនេះតទៅ តាមលក្ខខ័ណ្ឌដូចខាងក្រោម :

១- នាមករណ៍របស់ក្រុមហ៊ុន : **ប៉ូលីថិច ភេត្រូលៀម (ខេមបូឌា) ខបភើរេសិន**
POLYTEC PETROLEUM (CAMBODIA) CORPORATION

អត្តលេខចុះបញ្ជីពាណិជ្ជកម្ម : Co. 3175/06E ចុះថ្ងៃទី ១០ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០០៦

មានទ្រង់ទ្រាយជា : សហគ្រាសឯកបុគ្គលទទួលខុសត្រូវមានកំរិត

២- អភិបាលក្រុមហ៊ុន : លោក LAM CHI CHUNG, TOMMY "តតិយជន" ប្រធានក្រុមប្រឹក្សាភិបាល
លោក OR WAI SHEUN "តតិយជន" អភិបាល

៣- ដើមទុនក្រុមហ៊ុន : ចំនួន ៨.០០០.០០០.០០០ រៀល

៤- ទីស្នាក់ការក្រុមហ៊ុន : អាគារ UCB លេខ៦១ (ជាន់ទី៥) ផ្លូវលេខ១៣០ សង្កាត់ផ្សារចាស់ ខណ្ឌដូនពេញ រាជធានីភ្នំពេញ

៥- កម្មវត្ថុអាជីវកម្ម :
-អាជីវកម្មរុករករ៉ែប្រេងកាត
-ពាណិជ្ជកម្ម : ទិញ លក់ ផ្លាស់ប្តូរទំនិញ នីហរ័ណ អាហរ័ណទំនិញគ្រប់ប្រភេទ នាំចូល ឱសថ សំភារៈបរិក្ខារពេទ្យគ្រប់ប្រភេទ
-ការជួលដាក់ឃ្លាំងនូវផលិតផល ទំនិញគ្រប់ប្រភេទ-ការជួសជុលសំភារៈ ទំនិញគ្រប់ប្រភេទ
-ប្តូរប្រាក់ ផលិត ទិញ លក់ គ្រឿងអលង្ការ
-មន្ទីរពេទ្យពិគ្រោះព្យាបាលជំងឺ
-បើកសាលារៀន
-សេវាយកកំរៃជើងសារ -ភ្នាក់ងារពាណិជ្ជកម្ម -តំណាងពាណិជ្ជកម្ម
-សេវាពិគ្រោះយោបល់លើផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ ពាណិជ្ជកម្ម
-សេវារកការងារជូនអតិថិជនធ្វើក្នុងនិងក្រៅប្រទេស
-សេវាផ្សាយពាណិជ្ជកម្ម

-បោះពុម្ពផ្សាយ

-ផលិតខ្សែភាពយន្ត វីដេអូ CD

-ដឹកជញ្ជូន : ផ្លូវទឹក ផ្លូវគោក ផ្លូវអាកាស -សេវាបញ្ជូន និងចែកចាយទំនិញ

-សេវាយកតំរៃជើងសារលើការដឹកជញ្ជូន

-សាងសង់ ជួសជុល អាគារ ស្ពាន ថ្នល់

-ទេសចរណ៍ : សណ្ឋាគារ ភោជនីយដ្ឋាន មជ្ឈមណ្ឌលកំសាន្ត

-វិនិយោគលើវិស័យកសិកម្ម : ដាំដំណាំ ចិញ្ចឹមសត្វ

-វិនិយោគលើវិស័យឧស្សាហកម្ម : រោងចក្រ សិប្បកម្ម

៦- ថិរវេលា : ៩៩ ឆ្នាំ

ដើម្បីធ្វើប្រតិបត្តិការលើមុខជំនាញនីមួយៗ ក្រុមហ៊ុនត្រូវសុំការអនុញ្ញាតជាមុនពីក្រសួង ឬ ស្ថាប័ន ដែលគ្រប់គ្រងមុខជំនាញទាំងនោះ និងសុំការអនុញ្ញាតបើកទីតាំងទីស្នាក់ការរបស់ក្រុមហ៊ុន ពីអាជ្ញាធរដែនដី ។

អ្នកទទួលខុសត្រូវនៃក្រុមហ៊ុន ត្រូវអនុវត្តសមស្របទៅតាមច្បាប់ជាធរមាន ។

ទេសរដ្ឋមន្ត្រី

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

កឹម ស៊ីថន

ចំលងជូន

- ក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា
- ក្រសួងសង្គមកិច្ច អតីតយុទ្ធជន និងយុវនីតិសម្បទា
- ក្រសួង ការងារ និង បណ្ដុះបណ្ដាលវិជ្ជាជីវៈ
- ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
- ក្រសួងសុខាភិបាល
- ក្រសួងទេសចរណ៍
- ក្រសួងពត៌មាន
- ធនាគារជាតិនៃកម្ពុជា
- ក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា
- ក្រសួងវប្បធម៌ និងវិចិត្រសិល្បៈ
- ក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន
- ក្រសួងរៀបចំដែនដី នគរូបនីយកម្ម និងសំណង់
- រដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល
- ក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខា ប្រមាញ់ និងនេសាទ
- ក្រសួងឧស្សាហកម្ម រ៉ែ និងថាមពល
- អគ្គនាយកដ្ឋានរាជកិច្ច និង សេវាកុំព្យូទ័រ
- សាលាក្រុងភ្នំពេញ
- មន្ទីរពាណិជ្ជកម្មរាជធានី ភ្នំពេញ "មុខការ"
- ឯកសារ -កាលប្បវត្តិ

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
KINGDOM OF CAMBODIA
Nation - Religion - King

ក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម
Ministry of Commerce
លេខ ៧៥៨៨ ពណ.ឧតក

ភ្នំពេញថ្ងៃទី ១១ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០០៦

ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

សូមបញ្ជាក់ថា :

ក្រុមហ៊ុនពាណិជ្ជកម្មឯកជនមួយ ត្រូវបានចុះឈ្មោះក្នុងបញ្ជីពាណិជ្ជកម្ម និងទទួលស្គាល់ជានីតិបុគ្គលពេញលក្ខណៈច្បាប់ គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការចុះបញ្ជីនេះតទៅ តាមលក្ខខ័ណ្ឌដូចខាងក្រោម :

១- នាមករណ៍របស់ក្រុមហ៊ុន : **ស៊ូរីផន**
SUREEPHOND Co., Ltd.
អត្តលេខចុះបញ្ជីពាណិជ្ជកម្ម : Co. 3173/06 E ចុះថ្ងៃទី ១០ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០០៦
មានទ្រង់ទ្រាយជា : ក្រុមហ៊ុនឯកជនទទួលខុសត្រូវមានកំរិត

២- អភិបាលក្រុមហ៊ុន : លោក BUNJUNG PIANSUWANSIRI ប្រធានក្រុមប្រឹក្សាភិបាល
លោកស្រី SUREEPORN SEENGOENYUANG អភិបាល

៣- ដើមទុនក្រុមហ៊ុន : ចំនួន ២០.០០០.០០០ រៀល

៤- ទីស្នាក់ការក្រុមហ៊ុន : ផ្ទះលេខ៣៧ ក្រុមទី៣ ភូមិកូនភ្នំជើង ឃុំតាស្លា ស្រុកសំពៅលូន ខេត្តបាត់ដំបង

៥- កម្មវត្ថុអាជីវកម្ម : -ពាណិជ្ជកម្ម : ទិញ លក់ ផ្លាស់ប្តូរទំនិញ នីហរ័ណ អាហរ័ណទំនិញគ្រប់ប្រភេទ នាំចូល ឱសថ សំភារៈបរិក្ខារពេទ្យគ្រប់ប្រភេទ
-ការជួលដាក់ឃ្លាំងនូវផលិតផល ទំនិញគ្រប់ប្រភេទ-ការដឹកជញ្ជូនសំភារៈ ទំនិញគ្រប់ប្រភេទ
-ប្តូរប្រាក់ ផលិត ទិញ លក់ គ្រឿងអលង្ការ
-មន្ទីរពេទ្យពិគ្រោះព្យាបាលជំងឺ
-បើកសាលារៀន
-សេវាយកកំរៃជើងសារ -ភ្នាក់ងារពាណិជ្ជកម្ម -តំណាងពាណិជ្ជកម្ម
-សេវាពិគ្រោះយោបល់លើផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ ពាណិជ្ជកម្ម
-សេវារកការងារជូនអតិថិជនធ្វើក្នុងនិងក្រៅប្រទេស
-សេវាផ្សាយពាណិជ្ជកម្ម
-បោះពុម្ពផ្សាយ
-ផលិតខ្សែភាពយន្ត វីដេអូ CD

-ដឹកជញ្ជូន : ផ្លូវទឹក ផ្លូវគោក ផ្លូវអាកាស -សេវាបញ្ជូន និងចែកចាយទំនិញ

-សេវាយកកំរៃជើងសារលើការដឹកជញ្ជូន

-សាងសង់ ជួសជុល អាគារ ស្ពាន ថ្នល់

-ទេសចរណ៍ : សណ្ឋាគារ ភោជនីយដ្ឋាន មជ្ឈមណ្ឌលកំសាន្ត

-វិនិយោគលើវិស័យកសិកម្ម : ដាំដុះណាំ ចិញ្ចឹមសត្វ

-វិនិយោគលើវិស័យឧស្សាហកម្ម : រោងចក្រ សិប្បកម្ម

៦- ថិរវេលា : ៩៩ ឆ្នាំ

ដើម្បីធ្វើប្រតិបត្តិការលើមុខជំនាញនីមួយៗ ក្រុមហ៊ុនត្រូវសុំការអនុញ្ញាតជាមុនពីក្រសួង ឬ ស្ថាប័ន ដែលគ្រប់គ្រងមុខជំនាញទាំងនោះ និងសុំការអនុញ្ញាតបើកទីតាំងទីស្នាក់ការរបស់ក្រុមហ៊ុន ពីអាជ្ញាធរដែនដី ។

អ្នកទទួលខុសត្រូវនៃក្រុមហ៊ុន ត្រូវអនុវត្តសមស្របទៅតាមច្បាប់ជាធរមាន ។

ទេសរដ្ឋមន្ត្រី
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

គឹម ស៊ីថន

ចំលងជូន

- ក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា
- ក្រសួងសង្គមកិច្ច អតីតយុទ្ធជន និងយុវនីតិសម្បទា
- ក្រសួង ការងារ និង បណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ
- ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
- ក្រសួងសុខាភិបាល
- ក្រសួងទេសចរណ៍
- ក្រសួងពត៌មាន
- ធនាគារជាតិនៃកម្ពុជា
- ក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា
- ក្រសួងវប្បធម៌ និងវិចិត្រសិល្បៈ
- ក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន
- ក្រសួងរៀបចំដែនដី នគរូបនីយកម្ម និងសំណង់
- រដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល
- ក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខា ប្រមាញ់ និងនេសាទ
- ក្រសួងឧស្សាហកម្ម រ៉ែ និងថាមពល
- អគ្គនាយកដ្ឋានរាជកិច្ច និងសេវាកុំព្យូទ័រ
- សាលាខេត្តបាត់ដំបង
- មន្ទីរពាណិជ្ជកម្មខេត្តបាត់ដំបង "មុខការ"
- ឯកសារ -កាលប្បវត្តិ

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
KINGDOM OF CAMBODIA
Nation - Religion - King

ក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម
Ministry of Commerce
លេខ ៧៩៩៥ ពណ.ឧតក

ភ្នំពេញថ្ងៃទី ១១ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០០៦

ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

សូមបញ្ជាក់ថា :

ក្រុមហ៊ុនពាណិជ្ជកម្មឯកជនមួយ ត្រូវបានចុះឈ្មោះក្នុងបញ្ជីពាណិជ្ជកម្ម និងទទួលស្គាល់ជានីតិបុគ្គលពេញលក្ខណៈច្បាប់ គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការចុះបញ្ជីនេះតទៅ តាមលក្ខខ័ណ្ឌដូចខាងក្រោម :

១- នាមករណ៍របស់ក្រុមហ៊ុន : **វែលហ្គ្រោ ត្រេឌីង**
WELLGROW TRADING Co.,Ltd.
អត្តលេខចុះបញ្ជីពាណិជ្ជកម្ម : Co. 9138/06P ចុះថ្ងៃទី ០៩ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០០៦
មានទ្រង់ទ្រាយជា : ក្រុមហ៊ុនឯកជនទទួលខុសត្រូវមានកំរិត
២- អភិបាលក្រុមហ៊ុន : លោក **ឈុម ឌីតូណា** ប្រធានក្រុមប្រឹក្សាភិបាល
លោក **គុណ មណីរ៉ា** អភិបាល
៣- ដើមទុនក្រុមហ៊ុន : ចំនួន ២០.០០០.០០០ រៀល
៤- ទីស្នាក់ការក្រុមហ៊ុន : ផ្ទះលេខ៧៤ CEo. ផ្លូវលេខ១៦០ សង្កាត់ទឹកល្អក់ទី២ ខណ្ឌទួលគោក រាជធានីភ្នំពេញ
៥- កម្មវត្ថុអាជីវកម្ម : -ពាណិជ្ជកម្ម : ទិញ លក់ ផ្លាស់ប្តូរទំនិញ នីហរណ៍ អាហរណ៍ទំនិញគ្រប់ប្រភេទ នាំចូល ឱសថ សំភារៈបរិក្ខារពេទ្យគ្រប់ប្រភេទ
-ការជួលដាក់ឃ្លាំងនូវផលិតផល ទំនិញគ្រប់ប្រភេទ-ការដឹកជញ្ជូនសំភារៈទំនិញគ្រប់ប្រភេទ
-ទិញ លក់ ជួល បញ្ចាំមូលនិធិពាណិជ្ជកម្ម -ទិញ លក់ ជួល ដីធ្លី ផ្ទះសំបែង
-ប្តូរប្រាក់ ផលិត ទិញ លក់ គ្រឿងអលង្ការ
-មន្ទីរពេទ្យពិគ្រោះព្យាបាលជំងឺ
-បើកសាលារៀន
-សេវាយកកំរៃជើងសារ -ភ្នាក់ងារពាណិជ្ជកម្ម -តំណាងពាណិជ្ជកម្ម
-សេវាពិគ្រោះយោបល់លើផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ ពាណិជ្ជកម្ម
-សេវារកការងារជូនអតិថិជនធ្វើនៅក្រៅប្រទេស
-សេវាផ្សាយពាណិជ្ជកម្ម
-បោះពុម្ពផ្សាយ
-ផលិតខ្សែភាពយន្តវីដេអូ CD

-ដឹកជញ្ជូន : ផ្លូវទឹក ផ្លូវគោក ផ្លូវអាកាស -សេវាបញ្ជូន និងចែកចាយទំនិញ

-សេវាយកកំរៃជើងសារលើការដឹកជញ្ជូន

-សាងសង់ ជួសជុល អាគារ ស្ពាន ថ្នល់

-ទេសចរណ៍ : សណ្ឋាគារ ភោជនីយដ្ឋាន មជ្ឈមណ្ឌលកំសាន្ត

-វិនិយោគលើវិស័យកសិកម្ម : ដាំដំណាំ ចិញ្ចឹមសត្វ

-វិនិយោគលើវិស័យឧស្សាហកម្ម : រោងចក្រ សិប្បកម្ម ។

៦- ចិរវេលា : ៩៩ ឆ្នាំ

ដើម្បីធ្វើប្រតិបត្តិការលើមុខជំនាញនីមួយៗ ក្រុមហ៊ុនត្រូវសុំការអនុញ្ញាតជាមុនពីក្រសួង ឬ ស្ថាប័ន ដែលគ្រប់គ្រងមុខជំនាញទាំងនោះ និងសុំការអនុញ្ញាតបើកទីតាំងទីស្នាក់ការរបស់ក្រុមហ៊ុន ពីអាជ្ញាធរដែនដី ។

អ្នកទទួលខុសត្រូវនៃក្រុមហ៊ុន ត្រូវអនុវត្តសមស្របទៅតាមច្បាប់ជាធរមាន ។/

ទេសរដ្ឋមន្ត្រី

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

គឹម_ស៊ីថន

ចំលងជូន

- ក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា
- ក្រសួងសង្គមកិច្ច អតីតយុទ្ធជន និងយុវនីតិសម្បទា
- ក្រសួង ការងារ និង បណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ
- ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
- ក្រសួងសុខាភិបាល
- ក្រសួងទេសចរណ៍
- ក្រសួងពត៌មាន
- ធនាគារជាតិនៃកម្ពុជា
- ក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា
- ក្រសួងវប្បធម៌ និងវិចិត្រសិល្បៈ
- ក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន
- ក្រសួងរៀបចំដែនដី នគរូបនីយកម្ម និងសំណង់
- រដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល
- ក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខា ប្រម៉ាញ់ និងនេសាទ
- ក្រសួងឧស្សាហកម្ម រ៉ែ និងថាមពល
- អគ្គនាយកដ្ឋានរាជកិច្ច និងសេវាកុំព្យូទ័រ ✓
- សាលាក្រុងភ្នំពេញ
- មន្ទីរពាណិជ្ជកម្មរាជធានី ភ្នំពេញ "មុខការ"
- ឯកសារ -កាលប្បវត្តិ

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
KINGDOM OF CAMBODIA
Nation - Religion - King

ក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម
Ministry of Commerce
លេខ ៧៥៩៦ ពណ.នគក

ភ្នំពេញថ្ងៃទី ១១ ខែតុលា ឆ្នាំ ២០០៦

ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម
ជំរាបមក

លោក ប្រធានក្រុមប្រឹក្សាភិបាលក្រុមហ៊ុន **ERICSSON AB**

អាស័យដ្ឋាន : SE-164 80 STOCKHOLM SWEDEN

កម្មវត្ថុ : ករណីសុំបង្កើតការិយាល័យតំណាងក្រុមហ៊ុន " **អេរិកសាន់ អេប៊ី** "
Representative Office Of " ERICSSON AB " ប្រចាំរាជធានីភ្នំពេញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

យោង : សំណើរបស់ក្រុមហ៊ុន ចុះថ្ងៃទី ០៦ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០០៦

តាមកម្មវត្ថុនិងយោងខាងលើ ខ្ញុំសូមជំរាបលោកជ្រាបថា : ក្រសួងពាណិជ្ជកម្មអនុញ្ញាតជាគោលការណ៍អោយបង្កើតការិយាល័យតំណាងពាណិជ្ជកម្មនៃក្រុមហ៊ុន " **អេរិកសាន់ អេប៊ី** " **Representative Office Of " ERICSSON AB "** ប្រចាំរាជធានីភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាដែលបានចុះបញ្ជី នៅប្រទេស SWEDEN មាន លោក **ERKKI HENRIK KALEVI PUUSTINEN** កាន់លិខិតឆ្លងដែន លេខ **16350887** ចុះថ្ងៃទី **18-07-2004** ជាអ្នកតំណាង និងមានទីស្នាក់ការតាំងនៅ SUITE 16 GROUND FLOOR សណ្ឋាគារកាំបូឌីយ៉ាណា ៣១៣ វិថីព្រះស៊ីសុវត្ថិ សង្កាត់វត្តភ្នំ ខណ្ឌដូនពេញ រាជធានីភ្នំពេញ ។

រាល់សកម្មភាពរបស់ការិយាល័យតំណាងពាណិជ្ជកម្មនៃក្រុមហ៊ុននេះ ត្រូវគោរពប្រតិបត្តិទៅតាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសុំការអនុញ្ញាតបើកទីតាំងស្នាក់ការរបស់ក្រុមហ៊ុន ពីអាជ្ញាធរដែនដី ។

អាស្រ័យហេតុនេះ សូមលោកជ្រាបនិងអនុវត្តតាមការសមស្រប ។

ទេសរដ្ឋមន្ត្រី
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម
ស្តីទី

គឹម ស៊ីថន

ចម្លងជូន :
- ក្រសួងសង្គមកិច្ច អតីតយុទ្ធជន និងយុវនីតិសម្បទា
- ក្រសួង ការងារ និងបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ
- ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
- ក្រសួងមហាផ្ទៃ
- អគ្គនាយកដ្ឋានរាជកិច្ច និងសោភ័ណ្ឌទ័រ
- សាលាក្រុងភ្នំពេញ
- មន្ទីរពាណិជ្ជកម្មរាជធានីភ្នំពេញ " មុខការ "
- ឯកសារ - កាលប្បវត្តិ

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
KINGDOM OF CAMBODIA
Nation - Religion - King

ក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម
Ministry of Commerce
លេខ ៦៥៩៨ ពណ.នតក

ភ្នំពេញថ្ងៃទី ១១ ខែតុលា ឆ្នាំ ២០០៦

ឯកឧត្តមរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

សូមបញ្ជាក់ថា :

ក្រុមហ៊ុនពាណិជ្ជកម្មឯកជនមួយ ត្រូវបានចុះឈ្មោះក្នុងបញ្ជីពាណិជ្ជកម្ម និងទទួលស្គាល់ជានីតិបុគ្គលពេញលក្ខណៈច្បាប់ គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការចុះបញ្ជីនេះតទៅ តាមលក្ខខ័ណ្ឌដូចខាងក្រោម :

១- នាមករណ៍របស់ក្រុមហ៊ុន : **ហាវេស ជេនើរេសិន លីមីធីត**
HARVEST GENERATION LIMITED

អត្តលេខចុះបញ្ជីពាណិជ្ជកម្ម : Co. 9139/06P ចុះថ្ងៃទី ០៩ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០០៦

មានទ្រង់ទ្រាយជា : ក្រុមហ៊ុនឯកជនទទួលខុសត្រូវមានកំរិត

២- អភិបាលក្រុមហ៊ុន :
លោកស្រី Virginia Louise Mange ប្រធានក្រុមប្រឹក្សាភិបាល
លោកស្រី Marion Isabel Fromm អភិបាល
លោក អ៊ុន សីលា អភិបាល

៣- ដើមទុនក្រុមហ៊ុន : ចំនួន ៤.០០០.០០០ រៀល

៤- ទីស្នាក់ការក្រុមហ៊ុន : ផ្ទះលេខ ២៩ ផ្លូវលេខ ៤៧២ សង្កាត់ទួលទំពូង ខណ្ឌចំការមន រាជធានីភ្នំពេញ

៥- កម្មវត្ថុអាជីវកម្ម :
-ទិញ លក់ ជួល បញ្ចាំមូលនីធិពាណិជ្ជកម្ម -ទិញ លក់ ជួល ដីធ្លី ផ្ទះសំបែង
-ពាណិជ្ជកម្ម : ទិញ លក់ ផ្លាស់ប្តូរទំនិញ នីហរ័ណ អាហរ័ណកម្មទំនិញគ្រប់ប្រភេទ នាំចូលឱសថ និងសំភារៈបរិក្ខារពេទ្យគ្រប់ប្រភេទ
-ការជួលដាក់ឃ្លាំងនូវផលិតផល ទំនិញគ្រប់ប្រភេទ-ការជួសជុលសំភារៈ ទំនិញគ្រប់ប្រភេទ
-មន្ទីរពេទ្យពិគ្រោះព្យាបាលជំងឺ
-បើកសាលារៀន
-សេវាយកកំរៃជើងសារ -ភ្នាក់ងារពាណិជ្ជកម្ម -តំណាងពាណិជ្ជកម្ម
-សេវាពិគ្រោះយោបល់លើផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ ពាណិជ្ជកម្ម
-សេវាផ្សាយពាណិជ្ជកម្ម
-បោះពុម្ពផ្សាយ

-ដឹកជញ្ជូន : ផ្លូវទឹក ផ្លូវគោក ផ្លូវអាកាស -សេវាបញ្ជូន និងចែកចាយទំនិញ

-សាងសង់ ជួសជុល អាគារ ស្ពាន ថ្នល់

-វិនិយោគលើវិស័យកសិកម្ម : ដាំដុះណាំ ចិញ្ចឹមសត្វ

-វិនិយោគលើវិស័យឧស្សាហកម្ម : រោងចក្រ សិប្បកម្ម

៦- ចិរវេលា : ៩៩ ឆ្នាំ

ដើម្បីធ្វើប្រតិបត្តិការលើមុខជំនាញនីមួយៗ ក្រុមហ៊ុនត្រូវសុំការអនុញ្ញាតជាមុនពីក្រសួង ឬ ស្ថាប័ន ដែលគ្រប់គ្រងមុខជំនាញទាំងនោះ និងសុំការអនុញ្ញាតបើកទីតាំងទីស្នាក់ការរបស់ក្រុមហ៊ុន ពីអាជ្ញាធរដែនដី ។

អ្នកទទួលខុសត្រូវនៃក្រុមហ៊ុន ត្រូវអនុវត្តសមស្របទៅតាមច្បាប់ជាធរមាន ។/

ទេសរដ្ឋមន្ត្រី

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

រដ្ឋមន្ត្រីស្តីទី

គឹម_ស៊ីថន

ចំលងជូន

- ក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា
- ក្រសួងសង្គមកិច្ច អតីតយុទ្ធជន និងយុវនីតិសម្បទា
- ក្រសួង ការងារ និង បណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ
- ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
- ក្រសួងសុខាភិបាល
- ក្រសួងពត៌មាន
- ក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា
- ក្រសួងសាធារណការ និងដឹកជញ្ជូន
- ក្រសួងរៀបចំដែនដី នគរូបនីយកម្ម និងសំណង់
- រដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល
- ក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខា ប្រម៉ាញ់ និងនេសាទ
- ក្រសួងឧស្សាហកម្ម រ៉ែ និងថាមពល
- អគ្គនាយកដ្ឋាន និងសេវាកុំព្យូទ័រ
- សាលាក្រុងភ្នំពេញ
- មន្ទីរពាណិជ្ជកម្មរាជធានី ភ្នំពេញ "មុខការ"
- ឯកសារ -កាលប្បវត្តិ